

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräMed</sup> σέο,<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> Φοῖβε, πα<sup>N</sup> λαιγενέ<sup>AdjG</sup> ων κλέα<sup>N</sup> φωτῶν<sup>N</sup>  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> Πόν<sup>N</sup> τοιο<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας<sup>N</sup>  
die an und durch
- [3] Κυανέ<sup>AdjA</sup> ας βασι<sup>N</sup> λῆος ἐ<sup>N</sup> φημοσύ<sup>N</sup> νη Πελί<sup>N</sup> αο<sup>N</sup>  
dunkel blauen
- [4] χρύσει<sup>AdjA</sup> ον<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας ἐ<sup>N</sup> ὑζυγον<sup>AdjA</sup> ἤλασαν<sup>N</sup> Ἀργῶ.<sup>N</sup>  
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πελί<sup>N</sup> ης φάτιν<sup>N</sup> ἔκλυεν,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὁ<sup>N</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ<sup>N</sup> νει στυγε<sup>N</sup> ρή,<sup>AdjN</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀνέρος,<sup>N</sup> ὅντιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἴ<sup>N</sup> δοίτο<sup>N</sup>  
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἷο<sup>N</sup> πῆ<sup>N</sup> διλον,<sup>AdjA</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἐννεσί<sup>N</sup> ησι δα<sup>N</sup> μῆναι.<sup>N</sup>  
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup> τε<sup>N</sup> ἤν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν<sup>N</sup> ἰ<sup>N</sup> ἥσων<sup>N</sup>  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί<sup>AdjG</sup> οιο<sup>N</sup> ῥέ<sup>N</sup> εθρα κι<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> πρ<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> ναύρου<sup>N</sup>  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξεσά<sup>N</sup> ωσεν ὑπ'<sup>Prp</sup> ἰλύος,<sup>N</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> νερθεν<sup>Adv</sup>  
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν<sup>N</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πῆ<sup>N</sup> διλον ἐ<sup>N</sup> νισχύμε<sup>N</sup> νον<sup>A</sup> πρ<sup>PräM/P</sup> προχο<sup>N</sup> ῆσιν.<sup>N</sup>  
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Πελί<sup>N</sup> ην αὐ<sup>N</sup> τοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>N</sup> λήσων<sup>N</sup> FuAkt<sup>N</sup>  
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί<sup>N</sup> νης, ἣν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> πατρὶ<sup>N</sup> Πο<sup>N</sup> σειδά<sup>N</sup> ωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
welche und anderen
- [14] ῥέξε<sup>N</sup> θε<sup>N</sup> οἷς, ἣ<sup>N</sup> ρης δὲ<sup>Pt</sup> Πε<sup>N</sup> λασγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>N</sup> γιζεν.<sup>N</sup>  
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόνυ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐσι<sup>N</sup> δὼν<sup>N</sup> AorSAkt<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> φράσσατο,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἃ<sup>N</sup> ἐθλον<sup>N</sup>  
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ  
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.  
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ  
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' αὖ ἐγὼ γένην τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρξαν  
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰδοῖς.  
umher irrend· aber

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun Orpheus den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα  
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἰά γρ'ω σκοπιῆς Πιμπλίδος ἄγχι τε κέσθαι  
nahe

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξαι αἰοδάων ἐνοπῆ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτηλεθόωσαι  
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐὼν ἐπαρωγὸν ἀέλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί|δης Χεί|ρωνος ἐ|φημοσύ|νησι πι|θήσας<sup>N</sup>  
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερί|η<sup>AdjD</sup> Βι|στωνίδι<sup>AdjD</sup> κοιρανέ|οντα.<sup>A</sup>  
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ'Pt Ἀστερί|ων αὐ|τοσχεδόν,<sup>Adv</sup> ὅν<sup>A</sup> ῥα<sup>Pt</sup> Κο|μήτης  
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινή|εντος<sup>AdjG</sup> ἐφ'Prp ὕ|δασιν Ἀπιδα|νοῖο,  
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι|ὰς ὄρε|ος Φυλ|ληίου<sup>AdjG</sup> ἀγ|χόθι<sup>Adv</sup> ναίων,<sup>N</sup>  
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀπιδα|νός τε<sup>Pt</sup> μέ|γας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἐ|νιπεύς  
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω<sup>DuN</sup> Pr συμφορέ|ονται, ἀ|πόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν ἰ|όντες.<sup>N</sup>  
beide von weitem in gehend.

[40] Λάρι|σαν δ'Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup> λι|πών<sup>N</sup> Πολύ|φημος ἵ|κανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατί|δης, ὃς<sup>N</sup> Pr πρίν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|ρισθενέ|ων<sup>AdjG</sup> Λαπι|θάων,  
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε<sup>Kon</sup> Κενταύ|ροις Λαπί|θαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> θωρήσ|σοντο,  
als auf

[43] ὁπλότε<sup>Kon</sup> ρος<sup>AdjKmpN</sup> πολέ|μιζε· τότε<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύ|θεσκέ οἱ<sup>D</sup> Pr ἤδη<sup>Adv</sup>  
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μέ|νευ δ'Pt ἔτι<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀ|ρήιος,<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πά|ρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἴφι|κλος Φυλά|κη ἐνι<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐ|λειπτο,  
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονί|δαο· κα|σιγνή|την γὰρ<sup>Pt</sup> ὃ|πυιεν  
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέ|δην Φυλα|κηίδα·<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>G</sup> Pr μιν<sup>A</sup> Pr ἀ|νώγει  
Phylakeische· deren ihn

[48] πηοσύ|νη καὶ<sup>Kon</sup> κῆδος ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλω.  
und

[49] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Φε<sup>A</sup>ραῖς Ἰδ<sup>A</sup>μητος ἐ<sup>A</sup>υρρή<sup>A</sup>νεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>A</sup>νάσσων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑ<sup>A</sup>πὸ<sup>Prp</sup> σκοπι<sup>A</sup>ήν ὄρε<sup>A</sup>ος Χαλ<sup>A</sup>κωδονί<sup>A</sup>οιο<sup>AdjG</sup>  
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ἀλό<sup>A</sup>πη μί<sup>A</sup>μνον πολυ<sup>A</sup>λήιοι<sup>AdjN</sup> Ἑρμεί<sup>A</sup>ο  
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ<sup>Adv</sup> δεδα<sup>A</sup>ῶτε<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup> δό<sup>A</sup>λους, Ἑρ<sup>A</sup>υτος καὶ<sup>Kon</sup> Ἑ<sup>A</sup>χίων,  
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup>πὶ<sup>Prp</sup> τρίτα<sup>A</sup>τος<sup>AdjSupN</sup> γνω<sup>A</sup>τὸς κίε νισσομέ<sup>A</sup>νοισιν<sup>D</sup><sup>PräM/P</sup>  
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλί<sup>A</sup>δης· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Pt</sup><sup>Prp</sup> Ἀμφρυσ<sup>A</sup>σοῖο ῥο<sup>A</sup>ῆσιν  
und den zwar an

[55] Μυρμιδό<sup>A</sup>νος κού<sup>A</sup>ρη Φθι<sup>A</sup>ᾶς<sup>AdjG</sup> τέκεν Εὐπολέ<sup>A</sup>μεια·  
phthiatische

[56] τῷ<sup>DuN</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Adv</sup>, ἐκγεγά<sup>A</sup>την Μενε<sup>A</sup>τήιδος Ἀντια<sup>A</sup>νείρης·  
die beiden aber wiederum

[57] ἤλυθε δ<sup>Pt</sup> ἀφνει<sup>A</sup>ήν<sup>AdjA</sup> προλι<sup>A</sup>πών<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> Γυρ<sup>A</sup>τῶνα Κό<sup>A</sup>ρωνος  
aber reiche verlassen habend

[58] Καινεί<sup>A</sup>δης, ἐ<sup>A</sup>σθλός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup>οὐ<sup>G</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πατρὸς ἀ<sup>A</sup>μείνων<sup>AdjKmpN</sup>  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶ<sup>A</sup>όν<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup>τι<sup>Adv</sup> κλεί<sup>A</sup>ουσιν ἀ<sup>A</sup>οιοῖ  
denn lebend doch noch

[60] Κενταύ<sup>A</sup>ροιςιν ὁ<sup>A</sup>λέσθαι, ὅ<sup>A</sup>τε<sup>Kon</sup> σφέας<sup>A</sup><sup>Pr</sup> οἷος<sup>AdjN</sup> ἀπ<sup>Pt</sup><sup>Prp</sup> ἄλλων  
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἤλασ' ἀ<sup>A</sup>ριστή<sup>A</sup>ων· οἱ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> ὁρμη<sup>A</sup>θέντες<sup>N</sup><sup>AorPas</sup>  
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐγκλί<sup>A</sup>ναι προτέ<sup>A</sup>ρω<sup>AdvKmp</sup> σθένον, οὔτε<sup>Kon</sup> δαί<sup>A</sup>ξαι·  
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>A</sup>ρηκτος<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>A</sup>καμπτος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>A</sup>δύσετο νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμε<sup>A</sup>νος<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> στιβα<sup>A</sup>ρῆσι<sup>AdjD</sup> κα<sup>A</sup>ταίγ<sup>A</sup>δην<sup>Adv</sup> ἐλά<sup>A</sup>τησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ' <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> Μόψος <sup>Titaresischer,</sup> Τिताρήσιος, <sup>AdjN</sup> ὃν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> περὶ <sup>Prp</sup> πάντων  
 aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖ <sup>δης</sup> ἐδί <sup>δαξε</sup> θεοπροπί <sup>ας</sup> οἱ <sup>ωνῶν</sup>.

[67] ἥ <sup>δε</sup> <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Εὐρυδά <sup>μας</sup> Κτιμέ <sup>νου</sup> πάις· ἄ <sup>γχι</sup> <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> λίμνης  
 und auch nahe aber

[68] Ξυνιά <sup>δος</sup> Κτιμέ <sup>νην</sup> Δολο <sup>πηίδα</sup> <sup>AdjA</sup> ναιετά <sup>ασκεν</sup>.  
 Dolopische

[69] καὶ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> Ἄκτωρ <sup>υῖα</sup> Με <sup>νοίτιον</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ὀπό <sup>εντος</sup>  
 und gewiss aus

[70] ὥρσεν, ἀ <sup>ριστή</sup> <sup>εσσι</sup> σὺν <sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὄ <sup>φρα</sup> <sup>Kon</sup> νέ <sup>οιτο</sup>.  
 mit damit

[71] εἶπετο δ' <sup>Pt</sup> Εὐρυτί <sup>ων</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀλκή <sup>εις</sup> <sup>AdjN</sup> Ἐρυ <sup>βώτης</sup>,  
 aber und auch stark

[72] υῖες ὁ μὲν <sup>Pt</sup> Τελέ <sup>οντος</sup>, ὁ δ' <sup>Pt</sup> Ἴρου <sup>Ἀκτορί</sup> <sup>δαο</sup>.  
 zwar aber

[73] ἦτοι <sup>Pt</sup> ὁ μὲν <sup>Pt</sup> Τελέ <sup>οντος</sup> ἐ <sup>υκλει</sup> <sup>ῆς</sup> <sup>AdjN</sup> Ἐρυ <sup>βώτης</sup>,  
 freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ' <sup>Pt</sup> Εὐρυτί <sup>ων</sup>. σὺν <sup>Prp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τρίτος <sup>AdjN</sup> ἦ <sup>εν</sup> Ὀ <sup>ιλεύς</sup>,  
 aber mit auch dritter

[75] ἔ <sup>ξοχος</sup> <sup>AdjN</sup> ἡ <sup>νορέ</sup> <sup>ην</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐ <sup>παί</sup> <sup>ξαι</sup> μετό <sup>πισθεν</sup> <sup>Adv</sup>  
 ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖ <sup>Adv</sup> δε <sup>δα</sup> ὥς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> δῆ <sup>οισιν</sup>, ὅ <sup>τε</sup> <sup>Kon</sup> κλί <sup>νωσι</sup> φά <sup>λαγγας</sup>.  
 gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>π</sup> <sup>Prp</sup> Εὐβοί <sup>ης</sup> Κάν <sup>θος</sup> κί <sup>ε</sup>, τόν <sup>ῥα</sup> <sup>Pt</sup> Κά <sup>νηθος</sup>  
 aber von ja

[78] πέ <sup>μπεν</sup> Α <sup>βαντιά</sup> <sup>δης</sup> λε <sup>λι</sup> η <sup>μένον</sup> <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐ <sup>μελλεν</sup>  
 verlangt habend nicht zwar

[79] νο <sup>στή</sup> <sup>σειν</sup> Κή <sup>ρινθον</sup> ὃ <sup>πότροπος</sup> <sup>AdjN</sup> αἰ <sup>σα</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἦ <sup>εν</sup>  
 heimkehrend denn

[80] αὐτὸν ὁ μὴ <sup>ως</sup> <sup>Adv</sup> Μό <sup>ψον</sup> τε <sup>Pt</sup> δα <sup>ήμονα</sup> <sup>AdjA</sup> μαντο <sup>σου</sup> νά <sup>ων</sup>  
 gleichermaßen und kundig

[81] πλα <sup>γθέν</sup> <sup>τας</sup> <sup>A</sup> <sup>AorSPas</sup> Λιβύ <sup>ης</sup> ἐ <sup>νι</sup> <sup>Prp</sup> πεί <sup>ρασι</sup> δη <sup>ω</sup> θῆ <sup>ναι</sup>,  
 umhergetrieben worden in

[82] ὥς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνθρωποι<sup>ποισι</sup> καὶ<sup>κα</sup> κὼν<sup>κὼν</sup> μή<sup>μή</sup> κιστον<sup>AdjSupA</sup> ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes

[83] ὁππότε<sup>Kon</sup> κακεῖ<sup>κακεῖ</sup> νους<sup>KonA<sub>Pr</sub></sup> λιβύ<sup>λιβύ</sup> ἡ<sup>ἡ</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> ταρχύ<sup>ταρχύ</sup> σαντο,  
als und jene in

[84] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐκὰς<sup>Adv</sup> Κόλ<sup>Κόλ</sup> χων, ὅς<sup>ὅς</sup> σου<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡελί<sup>οιο</sup>  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσση<sup>γὺς</sup><sup>Adv</sup> δύσι<sup>δύσι</sup> ἐς<sup>ἐς</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαῖ<sup>ἀντολαῖ</sup> εἰσορό<sup>εἰσορό</sup> ωνται.  
mittig und auch

[86] τῷ<sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κλυτί<sup>ος</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἴφιτος<sup>ἴφιτος</sup> ἡγερέ<sup>ἡγερέ</sup> θοντο,  
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλί<sup>ης</sup> ἐπί<sup>ἐπί</sup> ουροι, ἀπηνέος<sup>AdjG</sup> Εὐρύτου<sup>Εὐρύτου</sup> υἱες,  
des strengen

[88] Εὐρύτου, ὧ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πόρε<sup>πόρε</sup> τόξον<sup>τόξον</sup> ἔκ<sup>ἐκ</sup>ηβόλος· οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>ἀπό</sup> νητο<sup>AdjN</sup>  
dem auch nicht unverdient

[89] δωτί<sup>νῃς</sup>· αὐ<sup>τῷ</sup><sup>D<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>ἐκ</sup>ων<sup>AdjN</sup> ἐρί<sup>ἐρί</sup>δηνε<sup>δο</sup> τῇ<sup>ρι</sup>.  
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἰακί<sup>δαι</sup> μετε<sup>κίαθον</sup>· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἅμ<sup>Adv</sup> ἄμφω,  
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ<sup>Pt</sup> ὁμόθεν<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενοι<sup>N<sub>AorMed</sub></sup> κατέ<sup>νασθεν</sup>  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγί<sup>νῃς</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον<sup>ἀδελφεὸν</sup> ἐξενά<sup>ρίζαν</sup>  
als

[93] ἀφραδί<sup>ῃ</sup>. Τελαμὼν<sup>μὲν</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀτθίδι<sup>AdjD</sup> νάσσατο<sup>νήσω</sup>·  
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς<sup>δε</sup><sup>Pt</sup> Φθί<sup>ῃ</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> δώματα<sup>νάϊε</sup> λι<sup>ασθείς</sup><sup>N<sub>AorPas</sub></sup>  
aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κεκροπί<sup>ῃ</sup>θεν<sup>Adv</sup> ἀρῆιος<sup>AdjN</sup> ἦλυθε<sup>Βούτης</sup>,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς<sup>ἀγαθῷ</sup><sup>AdjG</sup> Τελέοντος, ἐυμελί<sup>ῃς</sup><sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> Φάληρος.  
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων<sup>μιν</sup><sup>A<sub>Pr</sub></sup> προέ<sup>ῃ</sup>ηκε<sup>πα</sup> τῇ<sup>ρ</sup> ἐός<sup>AdjN</sup>· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε<sup>Pt</sup> κηδεμονῆας.  
und

[99] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τηλύγετόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁ μῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέ<sup>AdjD</sup> εἰσσι<sup>AdjD</sup> με ταπρέποι ἡρώεσσιν.  
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ<sup>Pt</sup>, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἔρχεται<sup>Adv</sup> ἐκεῖ καστο,  
aber ,der über alle

[102] Ταινάρην<sup>AdjA</sup> αἰδηλος<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα δεσμός<sup>Adv</sup> ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κοινῇ<sup>AdjA</sup> ὁδόν· ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήϊτερον<sup>AdjKmpA</sup> καμάτοιο τέλος πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔθεντο.  
leichter allen

[105] Τίφυς δ<sup>Pt</sup> Ἀγνιάδης Σιφαέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπε δῆμον  
aber siphäische

[106] Θεσπιέων, ἐσθλός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ ρινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προδαῖναι  
tüchtig zwar aufwiegend seiend

[107] κύμ' ἄλδος εὐρείης<sup>AdjG</sup> ἐσθλός<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον ἡλίω τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch

[109] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς<sup>Prp</sup> ὄμιλον  
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίην, μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
mit aber zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα θοῇ<sup>AdjA</sup> κάμε· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἄργος  
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεύξεν Ἀρεστορίδης κείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑποθημοσύνησιν.  
jener

[113] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> προφερεστάτη<sup>AdjSupN</sup> ἔπλετο νηών,  
so auch aller hervorragendste

[114] ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> εἰρεσί<sup>N</sup>ησιν ἐ<sup>N</sup>πειρή<sup>N</sup>σαντο θα<sup>N</sup>λάσσης.

so viele unter

[115] Φλί<sup>N</sup>ας δ'<sup>Pt</sup> αὐτ'<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀ<sup>N</sup>ραιθυρέ<sup>N</sup>ηθεν<sup>Adv</sup> ἵ<sup>N</sup>κανεν,

aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἀφ'<sup>N</sup>νειδός<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup>ναιε Δι<sup>N</sup>ωνύ<sup>N</sup>σοιο ἐ<sup>N</sup>κητι<sup>N</sup><sub>Prp</sub>,

dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐ<sup>N</sup>οὔ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πη<sup>N</sup> γῆσιν ἐ<sup>N</sup>φέστιος<sup>AdjN</sup> Ἄσω<sup>N</sup> ποῖο.

des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Ταλα<sup>N</sup>ός<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>N</sup>ρήιος, υἱέ<sup>N</sup> Βί<sup>N</sup>αντος,

aus Argos wiederum und

[119] ἦλυθον ἰφθι<sup>N</sup>μός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Λε<sup>N</sup>ώδοκος, οὓς<sup>DuA</sup><sub>Pr</sub> τέκε Πηρῶ<sup>N</sup>

kräftiger und welche beide

[120] Νηληί<sup>N</sup>ς<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δύ<sup>N</sup>ην ἐμό<sup>N</sup>γησε βα<sup>N</sup>ρεῖαν<sup>AdjA</sup>

neleische deren aber um schwere

[121] Αἰολί<sup>N</sup>δης σταθ<sup>N</sup>μοῖσιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰφί<sup>N</sup>κλοιο Με<sup>N</sup>λάμπους.

in

[122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βί<sup>N</sup>ην κρατε<sup>N</sup>ρόφρονος<sup>AdjG</sup> Ἥρα<sup>N</sup> κλῆος

auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονί<sup>N</sup>δαο λι<sup>N</sup>λαιόμε<sup>N</sup>νου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἄθε<sup>N</sup>ρίξαι.

begehrenden

[124] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἄιε βάξιν ἀ<sup>N</sup>γειρομέ<sup>N</sup>νων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἡ<sup>N</sup>ρώων,

aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> Ἀρκαδί<sup>N</sup>ης Λυρ<sup>N</sup>κήιον<sup>AdjA</sup> Ἄργος ἀ<sup>N</sup>μείψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ζω<sup>N</sup>όν<sup>AdjA</sup> φέρε κάπριον, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> βήσσης

worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεί<sup>N</sup>ης, Ἐρυ<sup>N</sup>μάνθιον<sup>AdjA</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τίφος,

erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>νὶ<sup>Prp</sup> πρώ<sup>N</sup>τησι<sup>AdjDSup</sup> Μυ<sup>N</sup>κηναί<sup>N</sup>ων ἀγο<sup>N</sup>ρῆσιν

zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμε<sup>N</sup>νου<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μεγά<sup>N</sup>λων<sup>AdjG</sup> ἀπε<sup>N</sup>θήκατο νώτων.

gebunden werdend der großen



[130] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἤ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἰό<sup>t</sup> τητι πα<sup>r</sup> ρέκ<sup>Prp</sup> νόον Εὐρυ<sup>t</sup> σθῆος<sup>t</sup>  
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμή<sup>t</sup> θη<sup>t</sup>· σὺν<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕ<sup>t</sup> λας κίεν, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>t</sup> πάων,  
mit auch ihm edler

[132] πρωθή<sup>t</sup> βης, ἰ<sup>t</sup> ὦν τε<sup>Pt</sup> φο<sup>t</sup> ρεὺς φύλα<sup>t</sup> κός τε<sup>Pt</sup> βι<sup>t</sup> οῖο.  
und und

[133] τῷ δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δῆ<sup>Pt</sup> θεῖ<sup>t</sup> οἰο<sup>AdjG</sup> κί<sup>t</sup> ἐν Δαναοῖο γε<sup>t</sup> νέθλη,  
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἤ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>t</sup> ην Κλυτο<sup>t</sup> νήου<sup>t</sup> Ναυβολί<sup>t</sup> δαο<sup>t</sup>.  
ja denn

[135] Ναύβολος αὖ<sup>Pt</sup> Λέρ<sup>t</sup> νου· Λέρ<sup>t</sup> νον γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδμεν ἐ<sup>t</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου<sup>t</sup> Ναυπλιά<sup>t</sup> δαο<sup>t</sup>· Πο<sup>t</sup> σειδά<sup>t</sup> ωνι δὲ<sup>Pt</sup> κούρη.  
aber

[137] πρίν<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἅ<sup>t</sup> μυνώ<sup>t</sup> νη Δανα<sup>t</sup> ἰς<sup>AdjN</sup> τέκεν<sup>t</sup> εὐνη<sup>t</sup> θεῖσα<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>t</sup> καίνυτο<sup>t</sup> ναυτιλί<sup>t</sup> ησιν.  
der über alle

[139] Ἵδμων δ'<sup>Pt</sup> ὕστατι<sup>t</sup> ος<sup>AdjN</sup> μετε<sup>t</sup> κίαθεν, ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔ<sup>t</sup> ναιον<sup>t</sup>  
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐ<sup>t</sup> πεί<sup>Kon</sup> δεδα<sup>t</sup> ὥς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>t</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μόρον οἶω<sup>t</sup> νοῖσιν<sup>t</sup>  
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μὴ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δῆμος ἐ<sup>t</sup> υκλεί<sup>t</sup> ης ἀγά<sup>t</sup> σαιτο.  
damit nicht ihm

[142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἦεν Ἄ<sup>t</sup> βαντος ἐ<sup>t</sup> τήτυμον<sup>AdjA</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο<sup>t</sup> κυδαλί<sup>t</sup> μοις<sup>AdjD</sup> ἐνα<sup>t</sup> ρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αἰολί<sup>t</sup> δησιν<sup>t</sup>  
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί<sup>t</sup> δης· αὐ<sup>t</sup> τὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θε<sup>t</sup> οπροπί<sup>t</sup> ας ἐδί<sup>t</sup> δαξεν<sup>t</sup>  
selbst aber

[145] οἶω<sup>t</sup> νούς τ'<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>t</sup> γειν ἡδ'<sup>Kon</sup> ἔμपुरα<sup>t</sup> σήματ' ἰ<sup>t</sup> δέσθαι.  
und und

[146] **καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Αἰτω<sup>AdjN</sup> λῖς<sup>AdjN</sup> κρατε<sup>AdjA</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> Πολυ<sup>AdjA</sup> δεύκεα<sup>AdjA</sup> Λήδη<sup>AdjA</sup>**  
auch gewiss aitolische starken

[147] **Κάστορά<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ὠκυπό<sup>AdjG</sup> δων<sup>AdjG</sup> ὦρ<sup>AdjG</sup> σεν<sup>AdjG</sup> δεδα<sup>AdjG</sup> ημένον<sup>A</sup> PerM/P ἵππων<sup>AdjN</sup>**  
und schnell füßiger kundig geworden

[148] **Σπάρτη<sup>AdjA</sup>θεν<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἤγε<sup>Adv</sup> δό<sup>Adv</sup> μοις<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τυνδαρέ<sup>AdjA</sup>οιο<sup>AdjA</sup>**  
aus Sparta· jene aber in

[149] **τηλυγέ<sup>AdjA</sup> τους<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>Adv</sup> δῖνι<sup>Adv</sup> μι<sup>Adv</sup> ἧ<sup>Adv</sup> τέκεν<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπί<sup>Adv</sup>θησεν<sup>Adv</sup>**  
zart geborene einer auch nicht

[150] **νισσομέ<sup>AdjA</sup> νοις<sup>D</sup> Präm/P Ζη<sup>AdjA</sup> νὸς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πάξια<sup>AdjA</sup> μήδετο<sup>Adv</sup> λέκτρων<sup>Adv</sup>**  
den Ziehenden· denn angemessene

[151] **οἱ<sup>N</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> Ἀφα<sup>AdjA</sup>ρητιά<sup>AdjA</sup> δαι<sup>Adv</sup> Λυγ<sup>AdjA</sup> κεὺς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕ<sup>Adv</sup> πέρβιος<sup>AdjN</sup> ἴδας<sup>Adv</sup>**  
die auch und über gewaltig

[152] **Ἀρή<sup>AdjA</sup> νηθεν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> βαν<sup>Adv</sup> μεγά<sup>AdjD</sup> λη<sup>AdjD</sup> περι<sup>Adv</sup> θαρσέες<sup>AdjN</sup> ἀλκῇ<sup>Adv</sup>**  
aus Arēne mit großer überaus kühn

[153] **ἀμφότε<sup>Adv</sup> ροι<sup>AdjN</sup> Λυγ<sup>AdjA</sup> κεὺς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀξύτα<sup>Adv</sup> τοις<sup>AdjSupD</sup> ἐκέ<sup>Adv</sup> καστο<sup>Adv</sup>**  
beide· aber auch schärfsten

[154] **ὄμμασιν<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἔτε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> πέ<sup>Adv</sup> λει<sup>Adv</sup> κλέος<sup>Adv</sup> ἀνέρα<sup>Adv</sup> κεῖνον<sup>A</sup> Pr**  
wenn wirklich doch jenen

[155] **ῥηιδί<sup>Adv</sup> ως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>Adv</sup> αὐγά<sup>Adv</sup> ζεσθαι<sup>Adv</sup>**  
leicht auch unten unter hin

[156] **σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πε<sup>Adv</sup> ρικλύμε<sup>Adv</sup> νος<sup>Adv</sup> Νη<sup>Adv</sup> λήιος<sup>AdjN</sup> ὦρτο<sup>Adv</sup> νέ<sup>Adv</sup> εσθαι<sup>Adv</sup>**  
mit aber Neleisch

[157] **πρεσβύτα<sup>Adv</sup> τος<sup>AdjN</sup> παί<sup>Adv</sup> δων<sup>Adv</sup> ὅσ<sup>Adv</sup> σοι<sup>N</sup> Pr Πύλω<sup>Adv</sup> ἐξεγέ<sup>Adv</sup> νοντο<sup>Adv</sup>**  
ältester so viele

[158] **Νηλῆ<sup>Adv</sup> ος<sup>Adv</sup> θεῖ<sup>Adv</sup> οιο<sup>AdjG</sup> Πο<sup>Adv</sup> σειδά<sup>Adv</sup> ων<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἀλκῇ<sup>Adv</sup>**  
göttlichen· aber ihm

[159] **δῶκεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> πειρεσί<sup>Adv</sup> ην<sup>AdjA</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> ὅττι<sup>A</sup> Pr κεν<sup>Pt</sup> ἀρή<sup>Adv</sup> σαιτο<sup>Adv</sup>**  
unermessliche und was auch immer wohl

[160] **μαρνάμε<sup>Adv</sup> νος<sup>N</sup> Präm/P τὸ<sup>ArtA</sup> πέ<sup>Adv</sup> λεσθαι<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> νι<sup>Prp</sup> ξυνο<sup>Adv</sup> χῇ<sup>Adv</sup> πολέ<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup>**  
kämpfend, das in

[161] **καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀμφιδά<sup>Adv</sup> μας<sup>Adv</sup> Κη<sup>Adv</sup> φεύς<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ἴσαν<sup>Adv</sup> Ἀρκαδί<sup>Adv</sup> ηθεν<sup>Adv</sup>**  
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Τεγέην καὶ<sup>Kon</sup> κληῖρον Ἀφειδάν<sup>A</sup> τειον<sup>AdjA</sup> ἔναιον,

die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δύο<sup>Adj</sup> Ἀλεοῦ· τρίτα<sup>AdjN</sup> γέ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσπετ' ἰοῦσιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>

zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπευ,

den zwar ja

[165] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἅμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γυναικῶς<sup>AdjN</sup> προγενέστερος<sup>AdjKmpN</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>

von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀλεὼν λίπετ' ἅμ<sup>Prp</sup> πόλιν ὄφρα<sup>Kon</sup> κομίζοι,

alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ'<sup>Pt</sup> ἐὼν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σφετέροισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κασιγνήτοισιν ὁπασσεν.

aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ'<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μαιναλίδης<sup>AdjG</sup> ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>

aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλαν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πέλεκυν μέγαν<sup>AdjA</sup> ἔντεα γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὼς μυχάτῃ<sup>AdjDSup</sup> ἐνέκρυψε καλιῇ,

im tiefsten

[171] αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρητύσειε νέεσθαι.

wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> Αὐγείης, ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> φάτις Ἥελίοιο

aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἥλείοισι<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,

den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω κυδιόων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτετο Κολχίδα<sup>AdjA</sup> γαῖαν

sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Αἰήτην ἰδέειν σημάντορα Κόλχων.

selbst und

[176] Ἀστέριος δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφίων Ὑπερασίου οὐῖες

aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιῖδος, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> Πέλλης

welche einst

[178] πατροπά|τωρ ἐπό|λισσεν ἐπ'Prp|όφρυσιν|Αἰγια|λοῖο.  
auf

[179] Ταίναρον|αὐτ'Pt|ἐπὶPrp|τοῖσιDPr|λι|πῶνNAorSAkt|Εὐ|φημος ἵ|κανεν,  
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόνAPr|ῥαPt|Πο|σειδά|ωνι πο|δωκη|έστατονAdjSupA|ἄλλωνGPr|  
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ|πη Τιτυ|οῖο με|γασθενέ|οςAdjG|τέκε|κούρη.  
groß starken

[182] κείνοςNPr|ἀ|νὴρ καὶKon|πόντου ἐ|πὶPrp|γλαυ|κοῖοAdjG|θέ|εσκεν  
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἶδματος,|οὐδέKon|θο|οὺςAdjA|βά|πτεν πόδας,|ἀλλ,Kon|ὅσονAPr|ἄκροιςAdjD  
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι|τεγγόμε|νοςNPräm/P|διε|ρῆAdjD|πεφό|ρητο κε|λεύθω.  
benetzt werdend durch nässen

[185] καὶPt|δ,Pt|ἄλ|λῳAdjDuN|δύοAdj|παῖδε Πο|σειδά|ωνος ἵ|κοντο.  
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοιPt|ὁNPr|μὲνPt|πτολί|εθρον ἀ|γαυοῦAdjG|Μιλή|τοιο  
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι|σθειςN|AorPas|Ἐρ|γῖνος, ὁNPr|δ,Pt|Ἰμβρασί|ηςAdjG|ἔδος|Ἥρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schon

[188] παρθενί|ην,AdjA|Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιοςAdjN|ἵστορε|δ,Pt|ἄμφωDuNPr|  
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲνPt|ναυτιλί|ης ἡδ,Kon|ἄρεος|εὐχετό|ωντο.  
sowohl als auch

[190] Οἶνεί|δης δ,Pt|ἐπὶPrp|τοῖσινDPr|ἀ|φορμη|θειςN|AorPas|Καλυ|δῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή|ειςAdjN|Μελέ|αγρος ἀ|νήλυθε,|Λαοκό|ων τε,Pt|  
tapferer und,

[192] Λαοκό|ων Οἰ|νῆος ἀ|δελφεός,|οὐPt|μὲνPt|ἰ|ῆςAdjG|γεPt|  
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος·|ἀλλάKon|ἐAPr|θῆσσα γυ|νὴ τέκε·|τὸνAPr|μὲνPt|ἄρ,Pt|Οἶνεὺς  
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη<sup>Adv</sup> γηραλέον<sup>AdjA</sup> κοσμήτορα παιδὸς ἱαλλεν·  
 schon greisen

[195] ὥδ' <sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κουρίζων<sup>N PräAkt</sup> περιθαρσέα<sup>AdjA</sup> δύνεν ὁμίλον  
 so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἡρώων. τοῦ<sup>G Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐτιν' <sup>A Pr</sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὀίω,  
 von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν<sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἦρα κληός, ἐπελθέμεν, εἴ<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup>  
 abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι<sup>Adv</sup> μένων<sup>N PräAkt</sup> λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
 am Ort bleibend

[199] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> μήτρως αὐτὴν<sup>A Pr</sup> ὁδόν, εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄκοντι,  
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σταδίῃ δεδαημένος<sup>N PerM/P</sup> ἀντιφέρεσθαι,  
 gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κινόντι.<sup>D PräAkt</sup>  
 dem Gehenden.

[202] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Παλαιμόνιος Λέρνου πάϊς ὦλεν ἰοιο,  
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἡφαίστοιο·  
 ja zwar

[204] τούνεκ<sup>Kon</sup> ἔην πόδασι φλός<sup>AdjN</sup> ἀτάρ<sup>Kon</sup> δέμας οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἔτλη  
 darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand

[205] ἡγορέην τ' <sup>Pt</sup> ὀνόσασθαι, ὃ<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεταρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἦεν  
 und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀριστήεσσιν, ἱήσονται κύδος ἀέξων<sup>N PräAkt</sup>  
 allen vermehrend.

[207] ἐκ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο  
 aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως<sup>N PerAkt</sup> ξεῖνος δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἔσκε παροίθεν<sup>Adv</sup>  
 entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἤμος<sup>Kon</sup> ἔβη Πυθώδε<sup>Adv</sup> θεοπροπίας ἐρεείνων<sup>N PräAkt</sup>  
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλί|ης· τόθι<sup>Adv</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἐ|οῖς<sup>AdjD</sup> | ὑπέ|δεκτο δό|μοισιν.  
 dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης | αὖ<sup>Adv</sup> | Κάλα|ίς τε<sup>Pt</sup> | βο|ρήιοι<sup>AdjN</sup> | υἷες ἴ|κοντο,  
 wiederum und boreische

[212] οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ποτ'<sup>Pt</sup> | ἔ|ρεχθη|ς<sup>AdjN</sup> | βορέ|η τέκεν | ὦρεί|θυια  
 welche einst erchtheisch

[213] ἐσχατι|ῃ Θρη|κης δυ|σχειμέρου<sup>AdjG</sup>· | ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> | τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρη|κί|οις<sup>AdjN</sup> | βορέ|ης ἀνε|ρέψατο | κεκροπί|ηθεν<sup>Adv</sup>  
 thrakisch aus Kekropia

[215] ἴλ|ισ σοῦ προ|πά|ροιθε<sup>Adv</sup> | χο|ρῶ ἐνι<sup>Prp</sup> | δινεύ|ουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 vor weg in wirbelnd.

[216] καί<sup>Kon</sup> | μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἄ|γων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> | ἔκα|θεν<sup>Adv</sup> | σαρ|πηδονί|ην<sup>AdjA</sup> | ὅθι<sup>Kon</sup> | πέτρην  
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείου|σιν, ποτα|μοῖο πα|ρὰ<sup>Prp</sup> | ῥόον | ἔργι|νοιο,  
 neben

[218] λυγαί|οις<sup>AdjD</sup> | ἐδά|μασσε πε|ρί<sup>Prp</sup> | νεφέ|εσσι κα|λύψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> | μὲν<sup>Pt</sup> | ἐπ'<sup>Prp</sup> | ἀκροτά|τοισι<sup>AdjSupD</sup> | πο|δῶν ἐκά|τερθεν<sup>Adv</sup> | ἐ|ρεμνὰς<sup>AdjA</sup>  
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀ|ειρομέ|νω<sup>DuD</sup><sub>PräM/P</sub> | πτέρυ|γας, μέγα<sup>Adv</sup> | θάμβος ἰ|δέσθαι,  
 empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσεῖ|αις<sup>AdjD</sup> | φολί|δεσσι δι|αυγέας<sup>AdjA</sup>· | ἀμφι<sup>Prp</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | νώτοις  
 mit goldenen durch scheinende- um aber

[222] κράτος | ἐξ<sup>Prp</sup> | ὑπά|τοιο<sup>AdjG</sup> | καί<sup>Kon</sup> | αὐχένος | ἐνθα<sup>Adv</sup> | καί<sup>Kon</sup> | ἐνθα<sup>Adv</sup>  
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνε|αι<sup>AdjN</sup> | δονέ|οντο με|τὰ<sup>Prp</sup> | πνοι|ῃσιν ἔ|θειραι.  
 dunkel blau mit

[224] οὐδέ<sup>Pt</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | οὐδ'<sup>Pt</sup> | αὐ|τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> | πά|ις μενέ|αινεν Ἄ|καστος  
 auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθί|μου<sup>AdjG</sup> | Πελί|αο δό|μοις ἐνι<sup>Prp</sup> | πατρὸς ἐ|ῆος<sup>AdjG</sup>  
 des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά|ζειν, ἄρ|γος τε<sup>Pt</sup> θε|ᾶς ὑπο|εργός<sup>AdjN</sup> Ἀ|θήνης·  
und Unterarbeiter

[227] ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ.  
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι<sup>AdjN</sup> ἄρ, <sup>Pt</sup> Αἰσόνι|δη συμ|μήστορες ἡγερέ|θοντο.  
so viele eben

[229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ|ριστῇ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μάλα<sup>Adv</sup> πάντας, <sup>AdjA</sup> ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> Μινύ|αο θυ|γατρῶν  
sehr alle, weil

[231] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πλεῖ|στοι<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ|ριστοι<sup>AdjSupN</sup> ἀφ, <sup>Prp</sup> αἵματος|εὐχετό|ωντο  
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἴ|ήσονα γείνατο|μήτηρ  
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ήδος<sup>AdjG</sup> ἐκγεγα|υῖα<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> δμῶ|εσσιν ἐ|παρτέα<sup>AdjA</sup> πάντ, <sup>AdjA</sup> ἐτέ|τυκτο,  
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσσα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐντύ|νονται ἐ|παρτέες<sup>AdjN</sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> νῆες,  
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ, <sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄ|γη χρέος ἄνδρας ὑ|πεῖρ<sup>Prp</sup> ἄλα|ναυτίλ|λεσθαι,  
sobald auch über

[237] δῆ<sup>Pt</sup> τότ, <sup>Adv</sup> ἴ|σαν μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι, <sup>Prp</sup> ἄστεος, ἔνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀκταὶ  
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαῶν  
magnesische um aber

[239] πληθὺς|σπερχομέ|νων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἄμυ|δισ<sup>Adv</sup> θέεν· οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> φα|εινοὶ<sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς<sup>Kon</sup> νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε<sup>Adv</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἕ|καστος<sup>AdjN</sup>  
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν|εἰσορό|ων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν|αἴσ|σοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
hinschauend mit sausende

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Περί<sup>N</sup> αὐτοῦ<sup>N</sup> πόθι<sup>Adv</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ὅμιλον  
was für wo so großen

[243] ἥρῳ<sup>N</sup>ων γαί<sup>N</sup>ης Πανα<sup>N</sup>χαιίδος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> βάλλει;  
all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ<sup>N</sup> μάρ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> δό<sup>N</sup>μους ὅλο<sup>AdjD</sup> πυρὶ<sup>N</sup> δηώ<sup>N</sup>σειαν  
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή<sup>N</sup>τεω, ὅτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>N</sup>ὼν<sup>AdjN</sup> δέρος<sup>N</sup> ἐγγυα<sup>N</sup>λίξη.  
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>AdjN</sup> κέ<sup>N</sup> λευθα, πό<sup>N</sup>νος δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup>πρηκτος<sup>AdjN</sup> ἰ<sup>N</sup>οῦσιν.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.<sup>D</sup>

[247] ὥς<sup>Adv</sup> φάσαν<sup>N</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup>τὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν· αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ<sup>N</sup>ναῖκες  
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἄθανά<sup>N</sup>τοισιν ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα<sup>N</sup> χεῖρας ἄ<sup>N</sup>ειρον,  
viel gar in

[249] εὐχόμε<sup>N</sup>ναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> νό<sup>N</sup>στοιο τέ<sup>N</sup>λος θυ<sup>N</sup>μηδές<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>N</sup>πάσσαι.  
betend herz freudiges

[250] ἄλλῃ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέ<sup>N</sup>ρην<sup>AdjA</sup> ὅλο<sup>N</sup>φύρετο δακρυχέ<sup>N</sup>ουσα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
eine andere aber zu der anderen tränen fließend

[251] ὀδυνή<sup>Adv</sup> Αλκιμέ<sup>N</sup>δη, καὶ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακόν<sup>AdjA</sup> ὅψέ<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπε<sup>N</sup>ς  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἤλυθεν, οὐδ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>N</sup>ρην<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγαί<sup>N</sup>η βιό<sup>N</sup>τοιο.  
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσω<sup>N</sup> αὖ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυ<sup>N</sup>σάμμορος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦεν  
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πα<sup>N</sup>ροιθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κτερέ<sup>N</sup>εσσιν ἐ<sup>N</sup>λυσθεις<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι<sup>Adv</sup> γαί<sup>N</sup>ης κεί<sup>N</sup>το, κα<sup>N</sup>κῶν<sup>N</sup> ἐτι<sup>Adv</sup> νῆις<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>N</sup>έθλων.  
unten noch un kuldig

[256] ὥς<sup>Adv</sup> ὅφε<sup>N</sup>λεν καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτ<sup>Kon</sup> ὤλετο<sup>N</sup> παρθένος<sup>N</sup> Ἑλλή<sup>N</sup>,  
ach wäre auch als

[257] κύμα μέ<sup>N</sup>λαν<sup>AdjA</sup> κρι<sup>N</sup>ῶ ἅμ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>N</sup>πικλύσαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδὴν<sup>N</sup>  
schwarz samt aber auch



[258] ἀνδρομέην<sup>AdjA</sup> προέηκε κακὸν<sup>AdjA</sup> τέρας, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνίας  
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδῃ μετόπισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα μυρία<sup>AdjA</sup> θείη.<sup>1</sup>  
 später auch un zählige

[260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀγόρευον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προμολῆσι κιόντων.<sup>G PräAkt</sup>  
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> δμῶές τε<sup>Pt</sup> πολλεῖς<sup>AdjN</sup> δμῶαί τ<sup>Pt</sup> ἀγέροντο.  
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ<sup>Pt</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> βεβόλημένη.<sup>N PerMed</sup> ὅξυ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκάστην<sup>AdjA</sup>  
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιδ<sup>D Pr</sup> πατήρ ὅλοῦ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι  
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέεσσι καλυψάμενος<sup>N AorMed</sup> γοάσκειν.  
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> τῶν<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> κατεπρήυνεν ἀνίας  
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων,<sup>N PräAkt</sup> δμῶεσσι δ<sup>Pt</sup> ἀρήια<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀείρειν  
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> σίγα<sup>Adv</sup> κατηφέες<sup>AdjN</sup> ἤείροντο.  
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ<sup>Adv</sup> ἐπεχέυατο πήχεε παιδί,  
 aber wie die zuerst

[269] ὥς<sup>Adv</sup> ἔχετο κλαίουσ<sup>N PräAkt</sup> ἀδινώτερον,<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Kon</sup> κούρη  
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασίως<sup>Adv</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα<sup>N AorAkt</sup>  
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ<sup>D Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> εἰσὶν ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμονῆες,  
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μητρὶ ἢ βίον βαρὺν<sup>AdjA</sup> ἡγήλαζει.  
 aber unter schwer

[273] καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A Pr</sup> νέον<sup>Adv</sup> πολλέεσσιν<sup>AdjD</sup> ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,  
 und sie kürzlich vielen

[274] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>D</sup>δυρομέ<sup>D</sup>νη<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> δέδε<sup>D</sup>ται κέαρ<sup>D</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> ἄτη<sup>D</sup>,  
ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>D</sup> ἐκφλύ<sup>D</sup>ξαι τόσ<sup>D</sup>σόν<sup>AdjA</sup> γόνον, ὅσσόν<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>D</sup>ρεχθεῖ<sup>D</sup>.  
auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς<sup>Adv</sup> ἀδι<sup>D</sup>νόν<sup>AdjA</sup> κλαί<sup>D</sup>εσκεν ἐ<sup>D</sup>όν<sup>AdjA</sup> παιῖδ', ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>D</sup>χουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
so dicht eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ<sup>D</sup>δη, καί<sup>Kon</sup> τοῖόν<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>D</sup>πος φάτο<sup>D</sup> κηδοσύν<sup>D</sup>ησιν.  
und solches

[278] 'αἶθ'<sup>ij</sup> ὄφε<sup>D</sup>λον κεῖν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμαρ, ὅτ'<sup>Kon</sup> ἐξεῖ<sup>D</sup>πόντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἄ<sup>D</sup>κουσα<sup>D</sup>  
'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλὴ<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>D</sup>γών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Περί<sup>D</sup>αο κα<sup>D</sup>κὴν<sup>AdjA</sup> βασι<sup>D</sup>λῆος ἐ<sup>D</sup>φετμήν,  
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἀ<sup>D</sup>πὸ<sup>Prp</sup> ψυχὴν μεθέ<sup>D</sup>μεν, κη<sup>D</sup>δέων τε<sup>Pt</sup> λα<sup>D</sup>θέσθαι,  
sofort von auch

[281] ὅφρ'<sup>Kon</sup> αὐ<sup>D</sup>τός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>D</sup> ἥσι<sup>AdjD</sup> φί<sup>D</sup>λαις<sup>AdjD</sup> ταρ<sup>D</sup>χύσαο<sup>D</sup> χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον ἐ<sup>D</sup>μόν<sup>AdjV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἷόν<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>D</sup>ην ἔτι<sup>Adv</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>D</sup>έλδωρ<sup>D</sup>  
mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πά<sup>D</sup>λαι<sup>Adv</sup> θρε<sup>D</sup>πτήρια<sup>D</sup> πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πά<sup>D</sup>ροιθεν<sup>Adv</sup> Ἀ<sup>D</sup>χαιιά<sup>D</sup>δεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>D</sup>γητὴ<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις ὅ<sup>D</sup>πως<sup>Kon</sup> κενε<sup>D</sup>οῖσι<sup>AdjD</sup> λε<sup>D</sup>λείψομαι<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>D</sup>ροισιν,  
dass leeren in

[286] σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πό<sup>D</sup>θω μινύ<sup>D</sup>θουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δυ<sup>D</sup>σάμμορος<sup>AdjN</sup>, ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup>  
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί<sup>D</sup>ην καί<sup>Kon</sup> κῦδος ἔ<sup>D</sup>χον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρος<sup>Adv</sup>, ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> μούνω<sup>AdjD</sup>  
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην<sup>D</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔ<sup>D</sup>λυσα καί<sup>Kon</sup> ὕστατον<sup>Adv</sup> ἔ<sup>D</sup>ξοχα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί<sup>D</sup>θυια θε<sup>D</sup> ἅ<sup>D</sup> πολέ<sup>D</sup>ος ἐμέ<sup>D</sup> γηρε τό<sup>D</sup>κοιο.  
Eileithyia θε ἅ πολέος ἐμέ γηρε τόκοιο.

[290] ὧ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>D</sup>μῆς<sup>AdjG</sup> ἅ<sup>D</sup>της· τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀ<sup>D</sup>νειρώ<sup>D</sup>  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσά|μην, εἰ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἐ|μοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔσσετ' ἅ|λύξας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς<sup>Adv</sup> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> στενά|χουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κι|νύρετο· ται<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ|ναῖκες|  
 so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπο|λοι γοά|σκειν ἐ|πισταδόν.<sup>Adv</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
 nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχί|οις<sup>AdjD</sup> ἐπέ|εσσι πα|ρηγορέ|ων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προσέ|ειπεν·  
 mit milden tröstend

[295] 'μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λευγαλέ|ας<sup>AdjA</sup> ἐνι|βάλλεο, μήτερ, ἅ|νίας|  
 'nicht mir elende

[296] ὥδε<sup>Adv</sup> λί|ην,<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|ρητύ|σεις κακό|τητος|  
 so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἄλγεσιν ἄλγος ἅ|ροιο·  
 aber noch wohl auch auf

[298] πῆματα γάρ<sup>Pt</sup> τ',<sup>Pt</sup> αἰ|δηλα<sup>AdjA</sup> θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,  
 denn auch unsichtbare

[299] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοῖ|ραν κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἅ|νιά|ζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔμπε<sup>Adv</sup>  
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ|ρειν· θάρ|σει δέ<sup>Pt</sup> συ|νημοσύνῃσιν Ἀ|θήνης,  
 aber

[301] ἡδὲ<sup>Kon</sup> θε|οπροπί|οισιν, ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> Φοῖβος|  
 und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἅ|τὰρ<sup>Kon</sup> μετέ|πειτὰ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀ|ριστή|ων ἐπα|ρωγῇ·  
 aber später eben

[303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὖθι<sup>Adv</sup> μετ',<sup>Prp</sup> ἀμφιπό|λοισιν ἔ|κηλος<sup>AdjN</sup>  
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δό|μοις, μηδ',<sup>Pt</sup> ὄρνις ἀ|εικελί<sup>AdjN</sup> η|πέλε νηί·  
 und nicht unziemlich

[305] κεῖσε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὁ|μαρτή|σουσιν ἔ|ται δμῶ|ές τε<sup>Pt</sup> κι|όντι.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
 dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προτέ|ρωσε<sup>Adv</sup> δό|μων ἐ|ξῶρτο νέ|εσθαι·  
 so, und er zwar weiter

- [307] οἷος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νη<sup>oio</sup> οἷο θυ<sup>ωδεος</sup>AdjG εἶσιν<sup>A</sup> πόλλων  
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἡγαθέ<sup>ην</sup>AdjA ἢ<sup>Kon</sup> Κλάρων, ἢ<sup>Kon</sup> ὄγε<sup>N</sup>Pr Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ<sup>Kon</sup> Αὐκί<sup>ην</sup> εὐ<sup>ρείαν</sup>AdjA ἐ<sup>πὶ</sup>Prp Ξάν<sup>θοιο</sup> ρο<sup>ῆσιν</sup>,  
oder weite, an

[310] τοῖος<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>νὰ</sup>Prp πλη<sup>θὺν</sup> δὴ<sup>μου</sup> κίεν· ὥρτο δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>υτὴ</sup>  
so durch aber

[311] κεκλωμέ<sup>νων</sup>G<sup>PerM/P</sup> ἅμυ<sup>δης</sup>Adv τῷ<sup>D</sup>Pr δὲ<sup>Pt</sup> ξύμ<sup>βλητο</sup> γε<sup>ραιῇ</sup>AdjN  
der Rufenden zugleich ihm aber greise

[312] Ἰφιάς<sup>Ἀρτέμι</sup>δος πολι<sup>ηόχου</sup>AdjG ἀρή<sup>τειρα</sup>,  
stadt haltenden

[313] καί<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup>Pr δεξιτε<sup>ρῆς</sup>AdjG χει<sup>ρὸς</sup> κύσεν, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup>Pr φάσθαι  
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπε<sup>ς</sup>Adv ἰεμέ<sup>νη</sup>N<sup>PräM/P</sup> δύνα<sup>το</sup>, προθέ<sup>οντος</sup>G<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>μίλου</sup>.  
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>N</sup>Pr μὲν<sup>Pt</sup> λίπετ' αὖθι<sup>Adv</sup> πα<sup>ρακλιδόν</sup>Adv οἷα<sup>AdjN</sup> γε<sup>ραιῇ</sup>AdjN  
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέ<sup>ρων</sup>AdjG ὁ<sup>N</sup>Pr δὲ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ποπλαγχ</sup>θεῖς<sup>N</sup>AorPas ἐλι<sup>άσθη</sup>.  
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>πεὶ</sup>Kon ῥά<sup>Pt</sup> πό<sup>ληος</sup> ἐ<sup>υδμή</sup>τους<sup>AdjA</sup> λίπ' ἀ<sup>γυιάς</sup>,  
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν<sup>δ'</sup>Pt ἴκα<sup>νε</sup>ν Παγα<sup>σηίδα</sup>AdjA τῇ<sup>D</sup>Pr μιν<sup>A</sup>Pr ἐ<sup>ταῖροι</sup>  
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώ<sup>η</sup>AdjD ἅμυ<sup>δης</sup>Adv παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ μέ<sup>νοντες</sup>N<sup>PräAkt</sup>  
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στή<sup>δ'</sup>Pt ἄρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πὶ</sup>Prp προμο<sup>λῆς</sup> οἱ<sup>N</sup>Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἡγερέ<sup>θοντο</sup>.  
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>ησαν</sup> Ἄ<sup>καστον</sup> ὁ<sup>μῶς</sup>Adv Ἄρ<sup>γον</sup> τε<sup>Pt</sup> πό<sup>ληος</sup>  
da aber ebenso auch

[322] νόσφι<sup>Adv</sup> κα<sup>ταβλώ</sup>σκοντας<sup>A</sup>PräAkt ἐ<sup>θάμβη</sup>σαν δ'<sup>Pt</sup> ἐσι<sup>δόντες</sup>N<sup>AorAkt</sup>  
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ<sup>Adv</sup> Περί<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>PräAkt</sup> ἰθὺς<sup>A</sup> ὄντας.  
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα<sup>Pt</sup> δ' ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ταύροιο<sup>AdjN</sup> ποδὲς<sup>AdjN</sup> ἀμφέχεται<sup>Pt</sup> ὧμους<sup>Pt</sup>  
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης<sup>AdjA</sup> λάχνη<sup>AdjA</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup>  
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τὴν<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup> ὁ<sup>Pt</sup> πασσε κασιγνήτη<sup>Pt</sup> Πελοπείαια.  
 die ihm

[327] ἀλλ' ἔμπεδος<sup>Adv</sup> τῶ<sup>ArtDuN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διεξερέεσθαι<sup>Pt</sup> ἔκαστα<sup>Pt</sup>  
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄγορῇ<sup>Adv</sup> συνηδριάσθαι<sup>Pt</sup> ἄνωγεν.  
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δ' ἰλλομένοισι<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> λαίφεσιν, ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἱστῶ<sup>Pt</sup>  
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ<sup>D</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πάντες<sup>Pt</sup> ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἐδριόωντο.  
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ' Αἴσωνος<sup>Pt</sup> υἱὸς<sup>Pt</sup> ἐυφρονέων<sup>N</sup> μετέειπεν.  
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα μὲν<sup>Pt</sup> ὅσα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> νηὶ<sup>Pt</sup> ἐφοπλίσσασθαι<sup>Pt</sup> ἔοικεν  
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>Pt</sup> ἐπαρτέα<sup>Pt</sup> κεῖται<sup>Pt</sup> ἰοῦσιν.<sup>D</sup>  
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δηναίων<sup>AdjA</sup> ἐχοίμεθα<sup>Pt</sup> τοῖο<sup>G</sup> ἕκαστι<sup>Prp</sup>  
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτε<sup>Kon</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἐπιπνεύσουσιν<sup>Pt</sup> ἀήται.  
 wenn allein

[336] ἀλλὰ, φίλοι, ξυνὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα νόστος<sup>Pt</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναι<sup>AdjN</sup> δ' ἅμμι<sup>D</sup> πέλονται<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰήταο<sup>Pt</sup> κέλευθοι<sup>Pt</sup>  
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀφειδῆσαντες<sup>N</sup> ἔλεσθε  
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμεῖων, ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἑ<sup>ArtN</sup> καστὰ<sup>AdjN</sup> μέ<sup>ArtN</sup> λοιτο,  
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα συνθεσί<sup>ArtN</sup>ας τε<sup>Pt</sup> με<sup>ArtN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ξεί<sup>ArtN</sup> νοισι βα<sup>ArtN</sup> λέσθαι.<sup>ArtN</sup>  
auch mit

[341] ὧ<sup>Adv</sup> φάτο· πάπτη<sup>ArtN</sup> ναν δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>ArtN</sup> οι θρασὺν<sup>AdjA</sup> ἦρα<sup>ArtN</sup> κλῆα<sup>ArtN</sup>  
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέ<sup>ArtN</sup> σοισι· μι<sup>ArtN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες αὐτῇ<sup>ArtN</sup>  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί<sup>ArtN</sup> νειν ἐπέ<sup>ArtN</sup> τελλον· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτόθεν<sup>Adv</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἦστο,  
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτέ<sup>ArtN</sup> ρῆν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα τα<sup>ArtN</sup> νύσσατο φώνη<sup>ArtN</sup> σέν τε<sup>Pt</sup>  
rechte empor auch

[345] μή<sup>ArtN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>ArtN</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κύδος ὁ παζέτω· οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>ArtN</sup> γωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> ναστή<sup>ArtN</sup> σεσθαι ἐ<sup>ArtN</sup> ρύξω.  
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>ArtN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυνά<sup>ArtN</sup> γειρε, καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχεὺ<sup>ArtN</sup> οι ὁμά<sup>ArtN</sup> δοιο.<sup>ArtN</sup>  
selbst, wer auch

[348] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μέ<sup>ArtN</sup> γὰ<sup>Adv</sup> φρονέ<sup>ArtN</sup>ων, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦνεον, ὥς<sup>Kon</sup> ἐκέ<sup>ArtN</sup> λευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ<sup>ArtN</sup> ης· ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> ρήιος<sup>AdjN</sup> ὥρνυτ' ἰ<sup>ArtN</sup> ἥσων  
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ<sup>ArtN</sup> νος, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λι<sup>ArtN</sup> λαιομέ<sup>ArtN</sup> νοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἀγό<sup>ArtN</sup> ρευεν·  
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κύδος ἐ<sup>ArtN</sup> πιτρω<sup>ArtN</sup> πᾶτε μέ<sup>ArtN</sup> λεςθαι,  
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ'<sup>Adv</sup> ἔ<sup>ArtN</sup> πειθ', ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>ArtN</sup> ρητύ<sup>ArtN</sup> οίτο κέ<sup>ArtN</sup> λευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> Φοῖβον ἀ<sup>ArtN</sup> ρεσσάμε<sup>ArtN</sup> νοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> θυέ<sup>ArtN</sup> εσσιν  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν<sup>ArtN</sup> τυνώ<sup>ArtN</sup> μεσθα πα<sup>ArtN</sup> ρασχεδόν<sup>Adv</sup>· ὅφρα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>ArtN</sup> ωσιν  
nahe bei. damit aber

[355] **δμῶες** <sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐμοὶ** <sup>D</sup><sub>Pr</sub> **σταθμῶν** <sup>A</sup><sub>ση</sub> **μάντορες,** <sup>D</sup><sub>Pr</sub> **οἷσι** <sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μέμνηεν**  
 mir denen

[356] **δεῦρο** <sup>Adv</sup> **βόας** <sup>A</sup><sub>ἀγέληθεν <sup>Adv</sup> **ἐὺ** <sup>Adv</sup> **κρίναντας** <sup>A</sup><sub>AorAkt **ἐλάσσαι,**  
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend</sub></sub>

[357] **τόφρα** <sup>Adv</sup> **κε** <sup>Pt</sup> **νῆ'** <sup>A</sup><sub>ἐρύσαιμεν</sub> <sup>Adv</sup> **ἔσω** <sup>Adv</sup> **άλός,** **ὅπλα** <sup>Pt</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **πάντα** <sup>AdjA</sup>  
 so lange wohl hinein aber alle

[358] **ἐνθέμενοι** <sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> **πεπάλαχθε** <sup>Prp</sup> **κατὰ** <sup>Prp</sup> **κληῖδας** <sup>A</sup><sub>ἐρετμά.</sub>  
 hineingelegt habend gemäß

[359] **τείως** <sup>Adv</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **αὖ** <sup>Adv</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **βωμὸν** <sup>A</sup><sub>ἐπάκτιον <sup>AdjA</sup> **ἔμ바σί** **οιο**  
 indes aber wieder auch ufer nah</sub>

[360] **θείομεν** **Ἀπόλ** **λωνος,** <sup>N</sup><sub>der</sub> **ὅ** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μοι** <sup>D</sup><sub>Pr</sub> **χρείων** <sup>A</sup><sub>ὑπέδεκτο</sub>  
 der mir

[361] **σημανέ** <sup>A</sup><sub>εἰν</sub> **δείξειν** <sup>Pt</sup> **τέ** <sup>Pt</sup> **πόρους** <sup>A</sup><sub>άλός,</sub> **εἰ** <sup>Kon</sup> **κε** <sup>Pt</sup> **θυηλαῖς**  
 auch wenn wohl

[362] **οὗ** <sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἔθεν** <sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἐξάρ** **χωμαι** <sup>A</sup><sub>εθλεύων <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **βασί** **λῆι.**  
 dessen von ihm wett kämpfend</sub>

[363] **η** <sup>Pt</sup> **ρά,** <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **εἰς** <sup>Prp</sup> **ἔργον** <sup>Prp</sup> **πρῶτος** <sup>AdjN</sup> **τράπεθ·** **οἱ** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἐπα** **νέσταν**  
 ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] **πειθόμε** **νοι** <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> **ἀπό** <sup>Prp</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **εἵματ'** <sup>A</sup><sub>ἐπήτριμα</sub> <sup>AdjA</sup> **νηή** **σαντο**  
 gehorchend· von aber schichten weise

[365] **λείψ** <sup>AdjD</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **πλαταμῶνι,** **τὸν** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οὐκ** <sup>Pt</sup> **ἐπέβαλλε** **θάλασσα**  
 glattem auf welches nicht

[366] **κύμασι,** **χειμερί** <sup>AdjN</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **πάλαι** <sup>Adv</sup> **ἀποέκλυσεν** **ἄλμη.**  
 winterlich aber schon lange

[367] **νῆα** <sup>Pt</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἐπικρατέ** <sup>Adv</sup> **ως** <sup>Adv</sup> **Ἄρ** **γου** <sup>A</sup><sub>ὑποθημοσύνησιν</sub>  
 aber mit Stärke

[368] **ἔζω** **σαν** **πάμ** **πρωτον** <sup>Adv</sup> **ἐ** <sup>Adv</sup> **υστρεφεῖ** <sup>AdjD</sup> **ἐνδοθεν** <sup>Adv</sup> **ὅπλω**  
 zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] **τεινάμε** **νοι** <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἐκάτερθεν,** <sup>Adv</sup> **ἵν'** <sup>Kon</sup> **εὖ** <sup>Adv</sup> **ἄρα** **ροίατο** **γόμοις**  
 spannend beiderseits, damit gut

[370] **δούρατα** **καὶ** <sup>Kon</sup> **ροθί** **οιο** **βίην** **ἔχοι** **ἀντιό** **ωσαν.** <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und wider stehend.

[371] σκάπτουν δ',Pt αἶψα,Adv κατ',Prp εὖρος ὅσον,A<sub>Pr</sub> περιβάλλετο χώρον,  
aber schnell über so viel

[372] ἥδε,Kon κατὰ,Prp πρῶραν εἴσω,Adv ἀλὸς ὅσσάτι,όν,A<sub>Pr</sub> περ',Pt  
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη,N<sub>PräM/P</sub> χεῖρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι,ξ μελλεν.  
gezogen werdend

[374] αἰεὶ,Adv δέ,Pt προτέρω,Adv,Kmp χθαμαλότερον,Adj,Kmp ἐξελάχαινον  
immer aber weiter niederer

[375] στείρης, ἐν,Prp δ',Pt ὁλκῶ ξεστάς,Adj,A στορέσαντο φάλαγγας.  
in aber geglättete

[376] τῇ,A<sub>Pr</sub> δέ,Pt κατάντη,Adv κλῖναν,A<sub>AorAkt</sub> ἐπὶ,Prp πρώτῃσι,Adj,D φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς,Kon κεν,Pt ὀλισθαίνουσα,N<sub>PräAkt</sub> δι',Prp αὐτάων,G<sub>Pr</sub> φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι,Adv δ',Pt ἄρ',Pt ἐνθα,Adv καί,Kon ἐνθα,Adv μεταστρέψαντες,N<sub>AorAkt</sub> ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν,Adj,A προύχοντα,A<sub>PräAkt</sub> περὶ,Prp σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um

[380] τῶν,G<sub>Pr</sub> δ',Pt ἐναμμοιβαδῖς,Adv αὐτοῖς,N<sub>Pr</sub> ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,Adv  
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ',Pt ὁμοῦ,Adv καί,Kon χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν,Prp δ',Pt ἄρα,Pt Τίφυς  
auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν',Kon ὁτρύνειε νέους κατὰ,Prp καιρὸν ἐρύσσαι.  
damit nach

[383] κεκλόμενος,N<sub>PerM/P</sub> δ',Pt ἢ,σε μάλα,Adv μέγα,Adv τοῖς,N<sub>Pr</sub> δέ,Pt παρᾶσσον  
gerufen habend aber sehr groß· die aber

[384] ὧ,D<sub>Pr</sub> κράτεϊ βρίσαντες,N<sub>AorAkt</sub> ἰῆ,Adj,D στυφέλιξαν ἐρωῆ  
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν,Adv ἐξ,Prp ἔδρης, ἐπὶ,Prp δ',Pt ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιᾶζόμενοι,N<sub>PräM/P</sub> ἢ,N<sub>Pr</sub> δ',Pt ἔσπετο Πηλιάς,Adj,N Ἀργῶ  
vor vor drängend· sie aber pelionisch



[387] **ρίμφα**<sup>Adv</sup> **μάλ'.**<sup>Adv</sup> **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐκά** **τερθεν**<sup>Adv</sup> **ἐ** **πίαχον** **άίσ** **σοντες.**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] **αἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **ὕ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **τρόπι** **δι** **στιβα** **ρῇ**<sup>AdjD</sup> **στενά** **χοντο** **φά** **λαγγες**  
die aber ja unter kräftigem

[389] **τριβόμε** **ναι**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> **περὶ**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **σφιν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἄ** **ιδνῇ**<sup>AdjN</sup> **κήκιε** **λιγνὺς**  
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] **βριθοσύ** **νη,** **κατό** **λισθε** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔ** **σω**<sup>Adv</sup> **άλός·** **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δέ**<sup>Pt</sup> **μιν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **αὖ** **θι**<sup>Adv</sup>  
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] **ἄψ**<sup>Adv</sup> **ἀνα** **σειρά** **ζοντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἔ** **χον** **προτέ** **ρωσε**<sup>AdvKmp</sup> **κι** **οὔσαν.**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] **σκαλμοῖς** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀμφὶς**<sup>Adv</sup> **ἐ** **ρετμὰ** **κα** **τήρτυον·** **ἐν**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ιστὸν**  
aber beiderseits in aber ihr

[393] **λαίφεά** **τ'**<sup>Pt</sup> **εὐποί** **ητα**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄρμα** **λὶ** **ἦν** **ἐβά** **λοντο.**  
und wohl gefertigte und

[394] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ἐ** **πεί**<sup>Kon</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **ἔ** **καστα**<sup>AdjA</sup> **πε** **ριφραδέ** **ως**<sup>Adv</sup> **ἀλέ** **γυναν,**  
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] **κληῖ** **δας** **μὲν**<sup>Pt</sup> **πρῶτα**<sup>AdvSup</sup> **πά** **λῳ** **διε** **μοιρή** **σαντο,**  
zwar zuerst

[396] **ἄνδρ'** **ἐν** **τυναμέ** **νω**<sup>DuN</sup><sub>AorM/P</sub> **δοι** **ῶ**<sup>AdjDuN</sup> **μίαν·** **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **μέσσην**<sup>AdjA</sup>  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] **ἥρεον** **Ἥρα** **κληῖ** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἥρώ** **ων** **ἄτερ**<sup>Prp</sup> **ἄλλων**  
und ohne

[398] **Ἀγκαί** **ῳ,** **Τεγέ** **ης**<sup>AdjG</sup> **ὅς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ῥα**<sup>Pt</sup> **πτολί** **εθρον** **ἔ** **ναιεν.**  
von Tegea der ja

[399] **τοῖς**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μέσ** **σην**<sup>AdjA</sup> **οἱ** **οἰσιν**<sup>AdjD</sup> **ἀ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **κλη** **ῖδα** **λί** **ποντο**  
jenen mittlere allein stehenden von

[400] **αὐτῳς,**<sup>Adv</sup> **οὔτι**<sup>Adv</sup> **πά** **λῳ·** **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔτρεπον** **αἰνή** **σαντες**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] **Τίφυν** **ἐ** **υστεί** **ρης**<sup>AdjG</sup> **οἱ** **ῆια** **νηδς** **ἔ** **ρυσθαι.**  
der wohl berippten

[402] **ἐνθεν**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **λά** **ιγγας** **ἀ** **λὸς** **σχεδὸν**<sup>Adv</sup> **ὀχλί** **ζοντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
von dort aber wieder nahe auf häufend

- [403] νήεν <sup>Adv</sup> αὐτόθι | βωμόν ἐ <sup>AdjA</sup> πάκτιον | Ἀπόλ | λωνος,  
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου <sup>AdjG</sup> Ἐμβασί | οἰό τ' <sup>Pt</sup> ἐ | πώνυμον. <sup>AdjA</sup> ὤκα <sup>Adv</sup> δε <sup>Pt</sup> | τοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> |  
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτρούς | ἄζαλέ <sup>AdjG</sup> ης | στόρε | σαν καθύ | περθεν <sup>Adv</sup> ἐ | λαίης.  
trockener oben auf

[406] τείως <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτ' <sup>Adv</sup> ἀγέ | ληθεν <sup>Adv</sup> ἐ | πιπροέ | ηκαν ἄ | γοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> |  
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι | Αἰσονί | δαο δύο <sup>Adj</sup> ω | βόε. | τοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐρύ | σαντο |  
zwei die beiden aber

[408] κουρότε | ροί <sup>AdjKmpN</sup> ἐτά | ρων βω | μοῦ σχεδόν. <sup>Adv</sup> οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ἐ | πειτα <sup>Adv</sup> |  
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβὰ | τ' <sup>Pt</sup> οὐλοχύ | τας τε <sup>Pt</sup> πα | ρέσχεθον. | αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἰ | ῆσων |  
und und aber

[410] εὐχέτο | κεκλόμε <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> πα | τρώιον <sup>AdjA</sup> Ἀπόλ | λωνα· |  
angerufen habend väterlichen

[411] 'κλύθι ἄ | ναξ, Παγα | σάς τε <sup>Pt</sup> πό | λιν τ' <sup>Pt</sup> Αἰ | σωνίδα <sup>AdjA</sup> | ναίων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> |  
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ | ροιο <sup>AdjG</sup> το | κῆος ἐ | πώνυμον, <sup>AdjA</sup> ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὕ | πέστης |  
unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ | χρειομέ | νω <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> ἄνυ | σιν καὶ <sup>Kon</sup> | πείραθ' ὁ | δοῖο |  
bedürftig seiendem und

[414] σημανέ | ειν, αὐ | τὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐ | παίτιος <sup>AdjN</sup> | ἔπλευ ἄ | ἐθλων· |  
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νῦν <sup>Adv</sup> ἄγε | νῆα σὺν <sup>Prp</sup> | ἄρτεμέ | εσσιν <sup>AdjD</sup> ἐ | ταίροις |  
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κείσῃ <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> παλὶ | νορσον <sup>Adv</sup> ἐς <sup>Prp</sup> | Ἑλλάδα. | σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ὁ | πίσσω <sup>Adv</sup> |  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, | ὅσσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεν <sup>Pt</sup> νο | στήσομεν, | ἀγλαὰ <sup>AdjA</sup> | ταύρων |  
wie viele auch glänzende

[418] ἰρὰ πά | λιν <sup>Adv</sup> βω | μῷ ἐπὶ | θήσομεν· | ἄλλα δε <sup>Pt</sup> | Πυθοῖ, |  
wieder aber

[419] ἄλλα δ'Pt ἐςPrp Ὀρτυγίην ἀπειρείσιαAdjA δῶρα κομίσσω.  
 aber nach zahllose

[420] νῦνAdv δ'Pt ἴθι, καὶKon τήνδ'APr ἡμιν,DPr Ἐκηβόλε, δέξοθυηλήν,  
 jetzt aber und diese uns,

[421] ἦνAPr τοιDPr τῆσδ'GPr ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
 die dir dieses

[422] πρωτίστηνAdjASup λύσαιμι δ'Pt, ἄναξ, ἐπ'Prp ἀπήμονιAdjD μοίρῃ  
 als erste- aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴνAdjA διὰPrp μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ'Pt ἀήτης  
 deinen durch aber

[424] μέλιχος,AdjN ὧDPr κ'Pt ἐπὶPrp πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες,NPräAkt  
 mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ,Pt καὶKon ἅμ'Prp εὐχῶλῃ προχύτας βάλε. τῷDuNPr δ'Pt ἐπὶPrp βουσὶν  
 so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος,AdjN Ἡρακλέης τε,Pt  
 über mächtig, und.

[427] ἦτοιPt ὁNPr μὲνPt ῥοπάλῳ μέσσονAdjA κάρη ἀμφὶPrp μέτωπα  
 freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁNPr δ'Pt ἀθρόοςAdjN αὐθιAdv πεσὼνNAorAkt ἐνερείσατο γαίῃ·  
 er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ'Pt ἐτέρωιAdjG κατὰPrp πλατὺνAdjA αὐχένα κόψαςNAorAkt  
 aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳAdjD πελέκει κρατεροὺςAdjA διέκερσε τένοντας·  
 mit eherner kräftige

[431] ἥριπε δ'Pt ἀμφοτέροισιAdjD περιρρηδῆςAdv κεράεσσιν.  
 aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺςAPr δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς,Adv δεῖράν τεPt βοείας,AdjG  
 sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευνόν τε,Pt καὶKon ἱεράAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,  
 und, auch heilige

[434] καδAdv δ'Pt ἅμυδισAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντεςNAorAkt πύκαAdv δημῶ  
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ<sup>Prp</sup> σχίζουσιν· ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκρὴ<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>AdjA</sup> χέε<sup>Pr</sup> λοιβὰς<sup>Pr</sup>  
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσινὸν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σέ<sup>Pr</sup> λαοὺς<sup>N</sup> θη<sup>Pr</sup> εὐμενέας<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἰδὼν<sup>N</sup>  
aber betrachtend

[437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμε<sup>N</sup> νον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> θυέ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> τοῖο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λιγνὺν<sup>N</sup>  
all enthalten leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις<sup>AdjD</sup> ἐλὶ<sup>N</sup> κέσσιν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ναίσιμον<sup>AdjA</sup> αἰσ<sup>N</sup> σουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
purpurnen günstig auf zuckend

[439] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> πηλεγέ<sup>N</sup> ως<sup>Adv</sup> νόον<sup>N</sup> ἔκφατο<sup>N</sup> Λητοί<sup>N</sup> δαο<sup>N</sup>  
sogleich aber offen

[440] ὅμιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοῖρα<sup>N</sup> θε<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup> χρεῖ<sup>N</sup> ὡ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πε<sup>N</sup> ρῆσαι<sup>N</sup>  
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> γοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀ<sup>N</sup> πειρέσι<sup>N</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσω<sup>N</sup>  
hier bringend zahllos aber in

[442] κείσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> ασιν<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> νερχομέ<sup>N</sup> νοισιν<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> ἄ<sup>N</sup> εθλοῖ<sup>N</sup>  
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θανέ<sup>N</sup> ειν<sup>N</sup> στυγε<sup>N</sup> ρῆ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος<sup>N</sup> αἴση<sup>N</sup>  
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> πέ<sup>N</sup> πρωται<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀσίδος<sup>N</sup> ἡπεί<sup>N</sup> ροιο<sup>N</sup>  
fern wohl an

[445] ὥδε<sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup> κοῖς<sup>AdjD</sup> δεδα<sup>N</sup> ὡς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> οἷω<sup>N</sup> νοῖσιν<sup>N</sup>  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> μόν<sup>AdjA</sup> πά<sup>N</sup> τρης<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> ξήιον<sup>N</sup>, ὅφρ'<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>N</sup> βαίην<sup>N</sup>  
mein damit

[447] νηός, ἐ<sup>N</sup> υκλεί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δό<sup>N</sup> μοις<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>N</sup> βάντι<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> λί<sup>N</sup> πηται<sup>N</sup>  
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> φη<sup>N</sup>· κοῦ<sup>N</sup> ροι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> οπροπί<sup>N</sup> ης<sup>N</sup> αἰ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
so ja aber hörend

[449] νόστῳ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γή<sup>N</sup> θησαν<sup>N</sup>, ἄ<sup>N</sup> χος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλεν<sup>N</sup> ἰδμονος<sup>N</sup> αἴση<sup>N</sup>  
zwar aber

[450] ἥμος<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡέλι<sup>N</sup> ος<sup>N</sup> σταθε<sup>N</sup> ρόν<sup>AdjA</sup> παρα<sup>N</sup> μείβεται<sup>N</sup> ἡμαρ<sup>N</sup>  
als aber den festen

[451] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>ον</sup><sub>Adv</sub> σκοπέ<sup>λ</sup><sub>λ</sub>οισιν ὑ<sup>πο</sup><sub>Prp</sub>σκιό<sup>ω</sup><sub>ω</sub>νται ἄ<sup>ρ</sup><sub>ου</sub>ραι,  
die aber eben

[452] δειλι<sup>ν</sup><sub>ον</sub> κλί<sup>ν</sup><sub>οντος</sub> ὑ<sup>πο</sup><sub>Prp</sub>ζόφον ἡλί<sup>ο</sup><sub>οιο</sub>,  
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇ<sup>μος</sup><sub>Adv</sub> ἄ<sup>ρ</sup><sub>Pt</sub> ἤ<sup>δη</sup><sub>Adv</sub> πάν<sup>τες</sup><sub>AdjN</sub> ἐ<sup>π</sup><sub>ι</sub> ψαμά<sup>θ</sup><sub>οισι</sub> βα<sup>θ</sup><sub>ειαν</sub> AdjA  
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλά<sup>δα</sup> χευά<sup>με</sup><sub>νοι</sub> πολ<sup>ι</sup><sub>ου</sub> πρό<sup>παρ</sup><sub>Adv</sub> αἰγ<sup>ια</sup><sub>λοῖο</sub>  
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέ<sup>κ</sup><sub>λινθ</sub> ἐξεί<sup>ης</sup><sub>Adv</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>ο</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>ο</sup><sub>AdjN</sub> ἔ<sup>κ</sup><sub>κειτο</sub>  
der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶ<sup>δα</sup><sub>τα</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μέ<sup>θυ</sup> λαρό<sup>ν</sup><sub>AdjN</sub> ἀ<sup>φ</sup><sub>υσσαμέ</sub> νων<sup>ο</sup><sub>AorAkt</sub> προχό<sup>η</sup><sub>σιν</sub>  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰ<sup>νο</sup><sub>χό</sub>ων· μετέ<sup>πει</sup><sub>τα</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>μ</sup><sub>οι</sub>βαδ<sup>ις</sup><sub>Adv</sub> ἀ<sup>λ</sup><sub>λή</sub>λοι<sup>σιν</sup><sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦ<sup>ν</sup><sub>θ</sub> οἷ<sup>α</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> νέ<sup>οι</sup><sub>AdjN</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> δαιτὶ καὶ<sup>Kon</sup> οἶ<sup>νω</sup>  
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶ<sup>ς</sup><sub>Adv</sub> ἐψιό<sup>ω</sup><sub>νται</sub> ὅ<sup>τ</sup><sub>Kon</sub> ἄ<sup>α</sup><sub>τος</sub> ὕ<sup>β</sup><sub>ρις</sub> ἀ<sup>π</sup><sub>είη</sub>.  
angenehm wenn maß los

[460] ἐν<sup>θ</sup><sub>Adv</sub> αὐ<sup>τ</sup><sub>Adv</sub> Αἰσονί<sup>δης</sup><sub>μέν</sub> ἀ<sup>μ</sup><sub>ή</sub>χανος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>ν</sup><sub>Prp</sub> ἐοἶ<sup>ο</sup><sub>Pr</sub> αὐ<sup>τῷ</sup><sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ<sup>ρε</sup><sub>σκειν</sub> ἐ<sup>κ</sup><sub>αστα</sub> κα<sup>τ</sup><sub>ηφιό</sub>ωντι<sup>ο</sup><sub>D</sub><sub>PräAkt</sub> ἐ<sup>ο</sup><sub>ικῶς</sub>·<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸ<sup>ν</sup><sub>ArtA</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>ρ</sup><sub>Pt</sub> ὑ<sup>πο</sup><sub>φρα</sub>σθεῖς<sup>ο</sup><sub>N</sub> μεγὰ<sup>λη</sup><sub>AdjD</sub> ὅ<sup>π</sup><sub>ι</sub> νεί<sup>κε</sup><sub>σεν</sub> ἰ<sup>δ</sup><sub>ας</sub>·  
den aber nun nach denkend mit großer

[463] Αἰσονί<sup>δης</sup> τί<sup>να</sup><sub>Pr</sub> τή<sup>νδε</sup><sub>Pr</sub> με<sup>τὰ</sup><sub>Prp</sub> φρεσὶ<sup>ο</sup> μῆ<sup>τιν</sup> ἐ<sup>λ</sup><sub>ίσσεις</sub>;  
welchen diesen inmitten

[464] αὐ<sup>δα</sup> ἐ<sup>ν</sup><sub>ι</sub> μέ<sup>σοι</sup><sub>σι</sub> τε<sup>ὸν</sup><sub>AdjA</sub> νό<sup>ον</sup>· ἢ<sup>έ</sup><sub>Kon</sub> σε<sup>ο</sup><sub>Pr</sub> δαμνᾷ<sup>ο</sup>  
in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρ<sup>βος</sup> ἐ<sup>πι</sup><sub>πλό</sub>με<sup>νον</sup><sub>N</sub> τό<sup>τ</sup><sub>ArtN</sub> τ<sup>ο</sup><sub>Pt</sub> ἀ<sup>ν</sup><sub>άλ</sub>κιδας<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>ν</sup><sub>δρας</sub> ἀ<sup>τ</sup><sub>ύζει</sub>;  
heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἴ<sup>στω</sup> νῦ<sup>ν</sup><sub>Adv</sub> δό<sup>ρου</sup> θοῦ<sup>ρον</sup><sub>AdjN</sub> ὅ<sup>τ</sup><sub>ω</sub> περι<sup>ώ</sup><sub>σιον</sub> ἄ<sup>λ</sup><sub>λων</sub>  
jetzt rasch, wodurch über maßig

[467] κῦδος ἐνὶ<sup>Prp</sup> πτολέμοιςιν ἀείρομαι, οὐδέ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>A</sup> ὁφέλλει  
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσσάτιόν<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> δόρυ, μή<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον<sup>AdjAKmp</sup> ἔσσεσθαι, μηδ<sup>Pt</sup> ἀκράαντον<sup>AdjA</sup> ἄεθλον  
tödlicheres noch un vollendet

[470] ἴδew ἔσπομένοιο,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεὸς ἀντιόωτο.  
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>A</sup> Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἀοσσητῆρα κομίζεις.  
solchen mich aus Arene

[472] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχόμενος<sup>N</sup> πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> δέπας ἀμφοτέρῃσιν<sup>AdjDuD</sup>  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> λαρόν<sup>AdjA</sup> μέθυ· δεύετο δ<sup>Pt</sup> οἶνω  
gut gemischt lieblichen aber

[474] χεῖλα, κυάνειά<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γυνεῖαδες· οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁμάδῃσαν  
dunkle und sie aber

[475] πάντες<sup>AdjN</sup> ὁμῶς,<sup>Adv</sup> ἴδμεν δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφοδίην<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν·  
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὀλοφώια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> αὐτῷ.<sup>D</sup>  
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅτην ζωρόν<sup>AdjA</sup> μέθυ θαρσαλέον<sup>AdjN</sup> κῆρ  
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι, θεοὺς δ<sup>Pt</sup> ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
in aber

[479] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μῦθοι ἔασι παρήγοροι,<sup>AdjN</sup> οἷσιν<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνήρ  
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει ἔταρον· σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἔειπας,  
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα<sup>AdjA</sup> φάτις καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπιφύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor

[482] οὐκ<sup>A</sup> ἁλῶια<sup>D</sup> δας, οἷς<sup>D</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup> ἰσοφαρίζεις  
denen nicht einmal so viel

[483] ἤνορέ· ἡν· ἔμ· πης<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θοοῖς<sup>AdjD</sup> ἐδάμ· ησαν· ὁ· ιστοῖς·  
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω<sup>DuN</sup> πρ· Λητοῖ· δαο, καὶ<sup>Kon</sup> ἰφθι· μοί<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ· ὄντες·<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup>  
beide und kräftig zwar seiend·

[485] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'· ἐκ<sup>Prp</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐγέ· λασσεν ἄ· δην<sup>Adv</sup> Ἀφα· ρήιος<sup>AdjN</sup> ἴ· δας·  
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> πρ· ἐ· πιλλί· ζων<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> ἡ· μείβετο· κερτομί· οἰσιν·<sup>AdjD</sup>  
und ihn stichelnd mit Spötteleien·

[487] ἄρρει· νυν<sup>Adv</sup> τόδε<sup>A</sup> πρ· σῆσι<sup>AdjD</sup> θε· οπροπί· ησιν ἐ· νίσπες,  
nun dieses mit deinen

[488] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ· μοι<sup>D</sup> πρ· τοι· ὄνδε<sup>AdjA</sup> θε· οἱ τελέ· ουσιν ὁ· λεθρον,  
ob auch mir solchen

[489] οἷον<sup>A</sup> πρ· Ἀ· λωιά· δησι πα· τήρ τεδς<sup>AdjN</sup> ἐγγυά· λιξεν·  
welches dein

[490] φράζεο· δ'·<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> χεῖρας ἐ· μάς<sup>AdjA</sup> σόος<sup>AdjN</sup> ἐξαλέ· οιο,  
aber wie meine heil

[491] χρειώ· θεσπί· ζων<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> μετα· μώνιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄ· λώης·'  
weissagend nach trüglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐ· νιπτά· ζων<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> προτέ· ρω<sup>AdvKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> νεῖκος ἐ· τύχθη,  
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δηριό· ωντας<sup>A</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> ὁ· μοκλή· σαντες<sup>N</sup> Ἀορ<sup>Akt</sup> ἐ· ταῖροι·  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός<sup>N</sup> πρ· τ'·<sup>Pt</sup> Αἰσονί· δης κατε· ρήτυεν· ἄν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀρφεὺς·  
selbst auch wohl aber auch

[495] λαιῇ<sup>AdjD</sup> ἀ· νασχόμε· νος<sup>N</sup> Ἀορ<sup>Med</sup> κίθα· ριν πεί· ραζεν ἄ· οιδῆς·  
mit der linken empor haltend

[496] ἦει· δεν δ'·<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γαῖα καὶ<sup>Kon</sup> οὐρανός· ἡδέ<sup>Kon</sup> θά· λασσα,  
aber wie und und

[497] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> ἀλλή· λοισι<sup>D</sup> πρ· μι· ῇ<sup>AdjD</sup> συνα· ρηρότα<sup>A</sup> πρ<sup>Akt</sup> μορφή,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξ·<sup>Prp</sup> ὅλο· οῖο<sup>AdjG</sup> δι· ἐκριθεν ἄμφις<sup>Adv</sup> ἐ· καστα·  
aus verderblichen getrennt

[499] ἥδ' <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἔμπεδον <sup>AdjA</sup> αἰέν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im

[500] ἄστρο σεληναίη τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἡελίοιο κέλευθοι·  
und auch

[501] οὐρεά θ' <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἀνέτειλε, καὶ <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ποταμοὶ κελάδοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νύμφησι καὶ <sup>Kon</sup> ἑρπετὰ πάντ' <sup>AdjN</sup> ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle

[503] ἦειδεν δ' <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> πρῶτον <sup>Adv</sup> Ὀφίων Εὐρυνόμη τε <sup>Pt</sup>  
aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς <sup>AdjN</sup> νιφόεντος <sup>AdjG</sup> ἔχον <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κράτος Οὐλύμποιο·  
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> βίη καὶ <sup>Kon</sup> χερσὶν ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar

[506] ἡ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Ῥέη, ἔπεσον δ' <sup>Pt</sup> ἐνὶ <sup>Prp</sup> κύμασιν Ὠκεανοῖο·  
die aber aber in

[507] οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τέως <sup>Adv</sup> μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen

[508] ὄφρα <sup>Kon</sup> Ζεὺς ἔτι <sup>Adv</sup> κοῦρος, ἔτι <sup>Adv</sup> φρεσὶ νήπια <sup>AdjA</sup> εἰδώς, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον <sup>AdjA</sup> ναίεσκεν ὑπὸ <sup>Prp</sup> σπέος· οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐπω <sup>Adv</sup>  
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες <sup>AdjN</sup> Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,  
erd geborene

[511] βροντῇ τε <sup>Pt</sup> στεροπῇ τε <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> Διὶ κύδος ὁπάζει.  
und und· dies denn

[512] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> φόρμιγγα σὺν <sup>Prp</sup> ἄμβροσιν <sup>AdjD</sup> σχέθεν αὐδῇ.  
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοὶ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄμοτον <sup>Adv</sup> λήξαντος <sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> προύχοντο κάρηνα  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες <sup>AdjN</sup> ὁμῶς <sup>Adv</sup> ὀρθοῖσιν <sup>AdjD</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> οὔασιν ἡρεμέοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend



[515] κληθῶ· τοῖόν· <sup>AdjA</sup> σφιν· <sup>D</sup> ἐνέλλιπε· <sup>Pr</sup> θέλκτρον ἀοιδῆς.

solchen ihnen

[516] οὐδ'· <sup>Pt</sup> ἐπὶ· <sup>Prp</sup> δὴν· <sup>Adv</sup> μετέπειτα· <sup>Adv</sup> κερασσάμενοι· <sup>N</sup> Διὶ· <sup>AorMed</sup> λοιβάς,

und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θέμις, ἐστή· <sup>N</sup> ὥτες· <sup>PerAkt</sup> ἐπὶ· <sup>Prp</sup> γλώσσησι· <sup>χέ</sup>· <sup>οντο</sup>

die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέναις,· <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ὕπνου· <sup>Pt</sup> δὲ· <sup>δι</sup>· <sup>Prp</sup> ἀκνέφας· <sup>ἐμνώ</sup>· <sup>οντο</sup>.

brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ· <sup>Kon</sup> ὅτ'· <sup>Kon</sup> αἰγλήεσσα· <sup>AdjN</sup> φαεινοῖς· <sup>AdjD</sup> ὄμμασιν· ἥως

aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου· αἰπεινάς· <sup>AdjA</sup> ἶδεν· ἄκριας, ἐκ· <sup>Prp</sup> <sup>Pt</sup> ἀνέμοιο

steile aus aber

[521] εὐδιοι· <sup>AdjN</sup> ἐκλύζοντο· <sup>τι</sup>· <sup>νασσομένης</sup>· <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἁλὸς· ἄκραι,

heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ· <sup>Pt</sup> τότε· <sup>Adv</sup> ἀνέγρετο· Τίφυς· ἅφαρ· <sup>Adv</sup> <sup>Pt</sup> ὁρόθυεν· <sup>ἐ</sup>· <sup>ταίρους</sup>

ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναί· <sup>Pt</sup> ἐπὶ· <sup>Prp</sup> νῆα· <sup>Kai</sup>· <sup>Kon</sup> ἀρτύνασθαι· <sup>ἐ</sup>· <sup>ρετμά</sup>.

und auf und

[524] σμερδαλέον· <sup>AdjA</sup> <sup>Pt</sup> λιμὴν· <sup>Παγασήιος</sup>· <sup>AdjN</sup> ἡδὲ· <sup>Kon</sup> καὶ· <sup>Kon</sup> αὐτὴ· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>

schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς· <sup>AdjN</sup> ἴαχεν· Ἀργῶ· <sup>ἐ</sup>· <sup>πισπέρχουσα</sup>· <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νέεσθαι.

pelian antreibend

[526] ἐν· <sup>Prp</sup> γάρ· <sup>Pt</sup> οἱ· <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δόρου· θεῖον· <sup>AdjA</sup> ἐλήλατο, τό· <sup>ArtA</sup> <sup>Pt</sup> ἄνα· <sup>Prp</sup> μέσσην· <sup>AdjA</sup>

in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν· Ἀθηναίη· <sup>Δωδωνίδος</sup>· <sup>AdjG</sup> ἤρμοσε· <sup>φηγοῦ</sup>.

der dodonäischen

[528] οἱ· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>Pt</sup> ἀνὰ· <sup>Prp</sup> σέλματα· βάντες· <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐπισχερῶ· <sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν,· <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>

die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς· <sup>Kon</sup> ἐδάσαντο· <sup>πάροιθεν</sup>· <sup>Adv</sup> ἐρροσέμεν· ὧ· <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐνὶ· <sup>Prp</sup> <sup>χώρῳ</sup>,

wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως· <sup>Adv</sup> σφετέρῃσι· <sup>AdjD</sup> παρ'· <sup>Prp</sup> ἔντεσιν· ἐδριόωντο.

geordnet den ihren neben

[531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δ',<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖ<sup>os</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἡρα κλῆος  
in der Mitte aber sehr und

[532] ἔζανον· ἄγχι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ῥόπα<sup>λον</sup> θέτο, καί<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔνερθεν<sup>Adv</sup>  
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὕπεκλύ<sup>σθη</sup> νηὶ<sup>ος</sup> τρώπις·· εἶλκετο δ',<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καί<sup>Kon</sup> μέθυ<sup>λεῖβον</sup> ὕπερθ',<sup>Prp</sup> ἀλός· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἰήσων<sup>ι</sup>  
und über aber

[535] δακρυό<sup>εις</sup><sup>AdjN</sup> γαί<sup>ης</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν·  
tränen reich von

[536] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὥστ',<sup>Kon</sup> ἥϊθε<sup>οι</sup> Φοίβῳ<sup>χορὸν</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Πυθοῖ<sup>ι</sup>  
die aber ,so wie oder in

[537] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀρτυγί<sup>η</sup>, ἢ<sup>Kon</sup> ἐφ',<sup>Prp</sup> ὕδασιν Ἰσμη<sup>νοῖο</sup>  
ja wohl in oder an

[538] στησάμε<sup>νοι</sup>,<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φόρμιγγος ὑπαί<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμόν ὁμαρτῇ<sup>Adv</sup>  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέ<sup>ως</sup><sup>Adv</sup> κραιπνοῖσι<sup>AdjD</sup> πέδον ῥῆσσωσι πόδεσσιν·  
im Takt mit schnellen

[540] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ',<sup>Prp</sup> Ὀρφῆ<sup>ος</sup> κιθάρῃ<sup>πέπληγον</sup> ἐρετμοῖς<sup>ις</sup>  
so sie von

[541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥόθια κλύζοντο·  
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ',<sup>Pt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κε<sup>λαινῇ</sup><sup>AdjN</sup> κήκινεν ἄλμῃ<sup>ι</sup>  
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐρυσθενέων<sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν·  
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ',<sup>Pt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> ἡελίῳ<sup>φλογί</sup> εἵκελα<sup>AdjA</sup> νηὸς ἰούσης<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακραί<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐλευκαίνοντο<sup>κέλευθοι</sup>,  
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς<sup>Kon</sup> χλοεροῖο<sup>AdjG</sup> διειδομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πεδί<sup>οιο</sup>·  
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες<sup>AdjN</sup> δ'Pt οὐρανὸ<sup>θ</sup>θεν<sup>Adv</sup> λεῦσ<sup>σ</sup> σου θεοὶ ἡματι κείνῳ<sup>AdjD</sup>  
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιθέ<sup>ων</sup>ων<sup>AdjG</sup> ἄν<sup>δ</sup>δρων μένος, οἱ<sup>N</sup>Pr τότε<sup>Adv</sup> ἄ<sup>ρ</sup>ριστοι<sup>AdjN</sup>  
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐ<sup>πι</sup>πιδῶ<sup>ε</sup>σκον· ἐπ'Prp ἀκροτά<sup>τησι</sup>τησι<sup>AdjSupD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νύμφαι<sup>σ</sup>  
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιά<sup>δε</sup>δες<sup>AdjN</sup> κορυ<sup>φ</sup>φῆσιν ἐ<sup>θ</sup>θάμβεον εἰσορό<sup>ωσαι</sup>ωσαι<sup>N</sup>PräAkt  
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἄ<sup>θ</sup>θηναί<sup>ης</sup>ης<sup>I</sup>τωνίδος, <sup>AdjG</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup>Pr  
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρω<sup>ας</sup>ας χεῖ<sup>ρε</sup>ρεσσιν ἐ<sup>π</sup>ικραδά<sup>ον</sup>οντας<sup>A</sup>PräAkt ἐ<sup>ρε</sup>ρετμά.  
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup>Pr γ'Pt ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπά<sup>του</sup>του<sup>AdjG</sup> ὄρε<sup>ος</sup>ος κίεν ἄγχι<sup>Adv</sup> θα<sup>λά</sup>λάσσης  
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρί<sup>δης</sup>δης, πολὺ<sup>ῃ</sup>ῃ<sup>AdjD</sup> δ'Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύματος ἀγῆ<sup>ῃ</sup>  
 grau aber auf

[555] τέγγε πό<sup>δας</sup>δας, καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> βα<sup>ρεῖ</sup>ρεῖη<sup>AdjD</sup> χειρὶ κε<sup>λεύων</sup>ων<sup>N</sup>PräAkt  
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐ<sup>πευ</sup>πευφή<sup>μη</sup>μησεν ἀ<sup>κη</sup>κηδέα<sup>AdjA</sup> νισσομέ<sup>νοι</sup>νοισιν.<sup>D</sup>PräM/P  
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup>Pr παρά<sup>κοι</sup>κοιτις ἐ<sup>π</sup>ωλένι<sup>ον</sup>ον φορέ<sup>ουσα</sup>ουσα<sup>N</sup>PräAkt  
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐ<sup>δην</sup>δην Ἀχι<sup>λῆα</sup>λῆα, φί<sup>λῳ</sup>λῳ<sup>AdjD</sup> δει<sup>δίσ</sup>δίσκετο πατρί.  
 dem lieben

[559] οἱ<sup>N</sup>Pr δ'Pt ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> λιμέ<sup>νος</sup>νος περι<sup>ηγέα</sup>ηγέα<sup>AdjA</sup> κάλλιπον ἀκτὴν<sup>ν</sup>  
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδομοσύ<sup>νη</sup>νη μή<sup>τι</sup>τι τε<sup>Pt</sup> δα<sup>ί</sup>ίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀγνιά<sup>δαο</sup>δαο<sup>AdjG</sup>  
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς<sup>N</sup>Pr ῥ'Pt ἐνὶ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐ<sup>ύ</sup>ύζοα<sup>AdjA</sup> τεχνη<sup>έν</sup>έντως<sup>Adv</sup>  
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέ<sup>πε</sup>πεσκ', ὄφρ'<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἐξὶ<sup>θύ</sup>θύνοι,  
 damit fest

[563] **δή<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τό<sup>Adv</sup> τε<sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,**  
ja doch dann großen

[564] **δῆσαν δέ<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Adv</sup> νοισι, τα<sup>Adv</sup> νυσσάμενοι<sup>N AorMed</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup>**  
aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] **καδ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>Adv</sup> λίνα χεῦαν, ἐπ<sup>Prp</sup> ἤλακάτην ἐρύσαντες<sup>N AorAkt</sup>.**  
hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] **ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιγύς<sup>AdjN</sup> πέσεν οὔρος· ἐπ<sup>Prp</sup> ἱκριόφιν δέ<sup>Pt</sup> κάλῳας**  
da aber hell auf aber

[567] **ξεστῆσιν<sup>AdjD</sup> περόνησι διὰκριδὸν<sup>Adv</sup> ἀμφίβαλον<sup>N AorAkt</sup>**  
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] **Τισαίην<sup>AdjA</sup> εὐκηλοῖ<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> δολιχὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν ἄκρην.**  
Tisaäische mühelos über lange

[569] **τοῖσι<sup>D Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N PräAkt</sup> εὐθήμονι<sup>AdjD</sup> μέλπεν ἀοιδῇ**  
denen aber leiernd mit wohlklingendem

[570] **Οἶάγροιο πάις νηοσσόον<sup>AdjA</sup> εὐπατέρειαν<sup>AdjA</sup>**  
nestling schützend wohl geborene

[571] **Ἄρτεμιν, ἧ<sup>N Pr</sup> κείνας<sup>AdjA</sup> σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφίεπεσκεν**  
die jene

[572] **ῥυομένην<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γαῖαν ἰωλκίδα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> βαθείης<sup>AdjG</sup>**  
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] **ἰχθύες αἰσούντες<sup>N PräAkt</sup> ὑπερθ<sup>Prp</sup> ἀλός, ἄμμιγα<sup>Adv</sup> παύροις<sup>AdjD</sup>**  
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] **ἄπλετοι<sup>AdjN</sup> ὑγρά<sup>AdjA</sup> κέλευθα διασκαίροντες<sup>N PräAkt</sup> ἔποντο.**  
un zählige, feuchte hin und her springend

[575] **ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἵχνια σημαντήρος**  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] **μυρία<sup>AdjN</sup> μῆλ' ἐφέπονται ἄδην<sup>Adv</sup> κεκορημένα<sup>N PerM/P</sup> ποίης**  
unzählige satt gesättigt

[577] **εἰς<sup>Prp</sup> αὐ<sup>N Pr</sup> λιν, ὃ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰσι πάρος<sup>Adv</sup> σύριγι λιγείῃ<sup>AdjD</sup>**  
in der aber auch zuvor hell tönender

[578] **καλὰ<sup>AdjA</sup> μελιζόμενος<sup>N PräM/P</sup> νόμιον<sup>AdjA</sup> μέλος, ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>**  
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὥμάρ<sup>A</sup> τευν<sup>Pr</sup>· τήν<sup>A</sup> δ' αἰέν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πασσύτε<sup>AdjKmpN</sup> ρος<sup>AdjKmpN</sup> φέρεν<sup>A</sup> οὔρος<sup>A</sup>.  
 sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ' ἡρί<sup>η</sup> πολυ<sup>η</sup> λήιος<sup>AdjN</sup> αἶα<sup>A</sup> Πε<sup>A</sup> λασγῶν<sup>A</sup>  
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιά<sup>δ</sup> δας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>A</sup> ρεξή<sup>A</sup> μειβον<sup>A</sup> ἐ<sup>A</sup> ρίπνας<sup>A</sup>  
 pelionische aber

[582] αἰέν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>A</sup> πιπροθέ<sup>A</sup> οντες<sup>N</sup> δ' δυνε<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> Σηπιάς<sup>AdjN</sup> ἄκρη<sup>A</sup>,  
 immer vorwärts eilend aber sepiische

[583] φαίνετο δ' εἰναλί<sup>η</sup> Σκία<sup>θ</sup>ος, φαί<sup>A</sup> νοντο δ' ἄ<sup>A</sup> πωθεν<sup>Adv</sup>  
 aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσι<sup>αι</sup> Μά<sup>γ</sup> γνησά<sup>θ</sup> ὕ<sup>A</sup> πεύδιος<sup>AdjN</sup> ἡπεί<sup>A</sup> ροιο<sup>A</sup>  
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> τύμ<sup>A</sup> βος<sup>A</sup> Δολο<sup>π</sup>ήιος<sup>AdjN</sup> ἔνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 und dolopisch dort ja jene eben

[586] ἐσπέρι<sup>οι</sup> ἀνέ<sup>A</sup> μοιο<sup>A</sup> πα<sup>A</sup> λιμνοί<sup>η</sup> σιν ἐ<sup>A</sup> κελσαν<sup>A</sup>,  
 westliche

[587] καί<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> κυδαί<sup>A</sup> νοντες<sup>N</sup> ὕ<sup>A</sup> πο<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἔντομα<sup>AdjA</sup> μήλων<sup>A</sup>  
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείαν, ὀ<sup>A</sup> ρινομέ<sup>A</sup> νης<sup>G</sup> ἀλδς<sup>A</sup> οἶδματι<sup>A</sup> διπλόα<sup>AdjA</sup> δ' ἄκταῖς<sup>A</sup>  
 auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἡματ' ἐ<sup>A</sup> λινύ<sup>A</sup> εσκον<sup>A</sup> ἄ<sup>A</sup> τὰρ<sup>Kon</sup> τριτά<sup>A</sup> τῳ<sup>AdvDSup</sup> προέ<sup>A</sup> ηκαν<sup>A</sup>  
 aber am dritten

[590] νῆα, τα<sup>A</sup> νυσσάμε<sup>A</sup> νοι<sup>N</sup> περι<sup>A</sup> ὠσιον<sup>AdjA</sup> ὕ<sup>A</sup> ψόθι<sup>Adv</sup> λαῖφος<sup>A</sup>.  
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τήν<sup>ArtA</sup> δ' ἀ<sup>A</sup> κτήν<sup>A</sup> Ἀφέ<sup>A</sup> τας<sup>A</sup> Ἀρ<sup>A</sup> γούς<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κικλή<sup>A</sup> σκουσιν<sup>A</sup>.  
 diese aber noch

[592] ἔνθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> προτέ<sup>A</sup> ρωσε<sup>AdvKmp</sup> πα<sup>A</sup> ρεξέθε<sup>A</sup> ον<sup>A</sup> Μελί<sup>A</sup> βοιαν<sup>A</sup>.  
 von dort aber weiter vorwärts

[593] ἄκτῃ<sup>A</sup> τ' αἰγία<sup>A</sup> λόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυ<sup>A</sup> σήνεμον<sup>AdjA</sup> εἰσορό<sup>A</sup> ωντες<sup>N</sup>.  
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ<sup>A</sup> θεν<sup>Adv</sup> δ' Ὀμό<sup>A</sup> λην<sup>A</sup> αὐ<sup>A</sup> τοσχεδόν<sup>Adv</sup> εἰσορό<sup>A</sup> ωντες<sup>N</sup>.  
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῳ<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> παρεμέτρεον· οὐδ' <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲκ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.  
hinaus unter weg

[597] κείθεν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> Εὐρυμενᾶς τε<sup>Pt</sup> πολυκλύστους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' <sup>Pt</sup> ἐσέδρακον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήναια, <sup>AdjA</sup> Καναστραίην<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄκρην,  
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> πνοιῇ ἀνέμοιοι<sup>N</sup> θεόντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nächtlich laufend.

[601] ἤρι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νισσομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> Ἄθω ἀνέτελλε κολῶνῃ  
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίη, <sup>AdjN</sup> ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσσον<sup>AdjA</sup> ἀπόπροθι<sup>Adv</sup> Λῆμνον ἐοῦσαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔς<sup>Prp</sup> ἐνδιόν κεν<sup>Pt</sup> ἐύστολος<sup>AdjN</sup> ὀλκὰς ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ<sup>AdjDSup</sup> κορυφῇ σκιάει, καὶ<sup>Kon</sup> ἐσάχρι<sup>Adv</sup> Μυρίνης.  
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> αὐτῇμαρ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἅεν καὶ<sup>Kon</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> κνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ<sup>Adv</sup> μάλ' <sup>Adv</sup> ἄκρα<sup>AdjN</sup> ἥς, τετάυυστο δὲ<sup>Pt</sup> λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἅμ' <sup>Prp</sup> ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιοι<sup>N</sup> λιπόντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναῇ<sup>AdjA</sup> Σιντιῖδα<sup>AdjA</sup> Λῆμνον ἵκοντο.  
felsig sintische

[609] ἐνθ' <sup>Adv</sup> ἅμυδις<sup>Adv</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλεῶς<sup>Adv</sup> δέδμητο παροιχομένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> λυκάβαντι.  
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>As</sup> ἀ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> πηνή<sup>Pt</sup> ναντο γυ<sup>Pt</sup> ναῖκας<sup>Pt</sup>  
ja denn eheliche zwar

[612] ἄνδρες<sup>Pt</sup> ἐχθή<sup>Pt</sup> ραντες<sup>N AorAkt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> χον δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληιά<sup>Pt</sup> δεσσιν<sup>Pt</sup>  
gehassen habend, aber auf

[613] τρηχύν<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ρον, ἅς<sup>A Pr</sup> αὐτοὶ<sup>N Pr</sup> ἀ<sup>Pt</sup> γίνεον<sup>Pt</sup> ἀντιπέ<sup>Pt</sup> ρηθεν<sup>Adv</sup>  
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηκί<sup>Pt</sup> ἦν δη<sup>Pt</sup> οὐντες<sup>N PräAkt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πει<sup>Kon</sup> χόλος<sup>Pt</sup> αἰνός<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>Pt</sup> παζεν<sup>Pt</sup>  
verwüstend da schrecklich

[615] Κύπιδος<sup>Pt</sup>, οὐνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> γερά<sup>Pt</sup> ὧν ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Pt</sup> τισσαν<sup>Pt</sup>  
weil sie bezüglich lange

[616] ὦ<sup>Pt</sup> μέλε<sup>Pt</sup> αι, <sup>Adv</sup> ζή<sup>Pt</sup> λιοί<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πισμυγε<sup>Pt</sup> ῥώς<sup>Adv</sup> ἀκό<sup>Pt</sup> ρητοι<sup>AdjN</sup>  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἷ<sup>Pt</sup> ον<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D Pr</sup> ἐ<sup>Pt</sup> οὐς<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ραισαν ἀ<sup>Pt</sup> κοίτας<sup>Pt</sup>  
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ<sup>Prp</sup> εὐ<sup>Pt</sup> νῆ, πᾶν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρσεν ὁ<sup>Pt</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> γένος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα<sup>A Pr</sup> λευγαλέ<sup>Pt</sup> οἷο<sup>AdjG</sup> φό<sup>Pt</sup> νου τί<sup>Pt</sup> σειαν ἀ<sup>Pt</sup> μοιβήν<sup>Pt</sup>  
irgendeinen elenden

[620] οἷ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>AdjG</sup> γερα<sup>Pt</sup> ροῦ<sup>AdjG</sup> περι<sup>Pt</sup> φείσατο<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>Pt</sup>  
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑπιπύ<sup>Pt</sup> λεια Θό<sup>Pt</sup> αντος, ὃ<sup>N Pr</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον ἄ<sup>Pt</sup> νασσεν<sup>Pt</sup>  
die ja über

[622] λάρνακι<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοί<sup>Pt</sup> λη<sup>AdjD</sup> μιν<sup>A Pr</sup> ὕ<sup>Pt</sup> περθ<sup>Prp</sup> ἀλός<sup>Pt</sup> ἦκε<sup>Pt</sup> φέ<sup>Pt</sup> ρεσθαι<sup>Pt</sup>  
aber in hohler ihn über

[623] αἶ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύ<sup>Pt</sup> γη. καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἶνοί<sup>Pt</sup> ἦν ἐρύ<sup>Pt</sup> σαντο<sup>Pt</sup>  
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν<sup>Adv</sup>, ἀ<sup>Pt</sup> τὰρ<sup>Kon</sup> Σίκι<sup>Pt</sup> νόν γε<sup>Pt</sup> με<sup>Pt</sup> θύστερον<sup>AdvKmp</sup> αὐδῆ<sup>Pt</sup> θεῖσαν<sup>A AorPas</sup>  
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐ<sup>Pt</sup> πακτῇ<sup>Pt</sup> ρες, Σικί<sup>Pt</sup> νου ἄπο<sup>Prp</sup>, τόν<sup>A Pr</sup> ῥά<sup>Pt</sup> Θό<sup>Pt</sup> αντι<sup>Pt</sup>  
von, den ja

[626] νηῖας<sup>AdjN</sup> οἶνοί<sup>Pt</sup> ἦ νύ<sup>Pt</sup> φη τέκεν<sup>Pt</sup> εὐνῇ<sup>Pt</sup> θεῖσα<sup>N AorPas</sup>  
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ<sup>Pt</sup> βουκόλι· αἱ τε<sup>Pt</sup> βοῶν χάλ· κειά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δύνειν  
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφόρους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δι· ατμή· ξασθαι ἀ· ρούρας  
weizen tragende und

[629] ῥηίτε· ρον<sup>AdjAKmp</sup> πά· σησιν<sup>AdjD</sup> Ἀ· θηναί· ης πέλεν· ἔργων,  
leichter für allen

[630] οἷς<sup>D</sup> Pr αἰ· εἰ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πά· ροιθεν<sup>Adv</sup> ὁ· μίλεον· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπηγ<sup>Adv</sup>  
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πά· πταινον ἐ· πὶ<sup>Prp</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> ὄμμασι· πόντον·  
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι· λευγαλέω<sup>AdjD</sup> ὁπό· τε<sup>Kon</sup> Θρή· ικες ἱ· ασιν·  
elendem, wann immer

[633] τῷ<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> ὅτ<sup>Kon</sup>· ἐγγύθι<sup>Adv</sup> νήσου ἐ· ρεσσομέ· νην<sup>A</sup> PräM/P ἴδον· Ἀργώ,  
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδί· η<sup>Adv</sup> πυλέ· ων ἔ· κτοσθε<sup>Adv</sup> Μυ· ρίνης  
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια<sup>AdjA</sup> τεύχεα· δῦσαι ἐς<sup>Prp</sup> αἰγια· λὸν προχέ· οντο,  
kriegs in

[636] θυιάσιν· ὠμοβό· ροις<sup>AdjD</sup> ἴκε· λαι· AdjN φὰν· γὰρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἰ· κάνειν  
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ἡ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup>· ἅμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D</sup> Pr Θεο· αυτιὰς<sup>AdjN</sup> Ὑψιπύ· λεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' ἐνὶ<sup>Prp</sup> τεύχεσι· πατρός· ἀ· μηχανί· η δ<sup>Pt</sup>· ἐχέ· οντο  
in aber

[639] ἄφθον· γοι· AdjN τοῖ· ὄν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr ἐ· πὶ<sup>Prp</sup> δέος· ἢ· ω· ρεῖτο·  
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup>· αὐτ<sup>Adv</sup>· ἐκ<sup>Prp</sup> νηὸς ἀ· ριστῆ· ες προέ· ηκαν  
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλί· δην κή· ρυκα θε· ὄν<sup>AdjA</sup> τῷ· πέρ<sup>D</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> μέ· λεσθαι  
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελί· ας καί<sup>Kon</sup> σκῆπτρον ἐ· πέτρεπον· Ἑρμεί· αο,  
und



[643] σφωιτέ<sup>AdjG</sup> ροιο<sup>AdjG</sup> το<sup>N</sup> κῆος, ὃ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> μνη<sup>Pr</sup>στιν πόρε<sup>N</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον<sup>AdjA</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>ποιχομέ<sup>N</sup> νου<sup>G</sup> Ἀχέ<sup>PräM/P</sup> ροντος<sup>N</sup>  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά<sup>AdjA</sup> τους<sup>AdjA</sup> ψυ<sup>N</sup> χήν ἐπι<sup>N</sup> δέδρομε<sup>N</sup> λήθη<sup>N</sup>  
unsagbaren

[646] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἥγ<sup>N</sup> ἔμπεδον<sup>AdjN</sup> αἰέν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup>μειβομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> μεμό<sup>PräM/P</sup> ρηται<sup>N</sup>  
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ<sup>Adv</sup> ὑ<sup>N</sup> ποχθονί<sup>AdjD</sup> οἰς<sup>AdjD</sup> ἔνα<sup>N</sup> ρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αὐγάς<sup>N</sup>  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελί<sup>N</sup> ου<sup>N</sup> ζω<sup>N</sup> οἰσί<sup>AdjD</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> μύθους<sup>N</sup>  
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί<sup>N</sup> δεω<sup>N</sup> χρεῖ<sup>N</sup> ὦ<sup>N</sup> με<sup>A</sup> δι<sup>Pr</sup> ηνεκέ<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἀγο<sup>N</sup> ρεύειν<sup>N</sup>  
mich ununterbrochen

[650] ὅς<sup>N</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τόθ<sup>Adv</sup> Ὑψιπύ<sup>N</sup> λην μει<sup>N</sup> λίξατο<sup>N</sup> δέχθαι<sup>N</sup> ἰόντας<sup>A</sup>  
der ja damals gehende

[651] ἥματος ἀνομέ<sup>AdjG</sup> νοιο<sup>AdjG</sup> δι<sup>N</sup> ἀ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>N</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἡοῖ<sup>N</sup>  
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηδὸς ἔ<sup>N</sup> λυσαν ἔ<sup>N</sup> πῖ<sup>Prp</sup> πνοι<sup>N</sup> ἢ βορέ<sup>N</sup> αο<sup>N</sup>  
bei

[653] Λημνιά<sup>N</sup> δες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυ<sup>N</sup> ναῖκες ἀ<sup>N</sup> νὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>N</sup> ἴζον ἰοῦσαι<sup>N</sup>  
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγο<sup>N</sup> ρήν<sup>N</sup> αὐ<sup>N</sup> τῇ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> πέφραδεν<sup>N</sup> Ὑψιπύ<sup>N</sup> λεια<sup>N</sup>  
in sie selbst denn

[655] καί<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup> μιλαδὸν<sup>Adv</sup> ἡγερέ<sup>N</sup> θοντο<sup>N</sup>  
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>ArtD</sup> ἐ<sup>N</sup> ποτρύ<sup>N</sup> νουσ<sup>N</sup> ἀγό<sup>PräAkt</sup> ρευεν<sup>N</sup>  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦφιλοι<sup>ijV</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>N</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μενο<sup>N</sup> εικέα<sup>AdjA</sup> δῶρα πό<sup>N</sup> ρωμεν<sup>N</sup>  
ὦ Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν<sup>N</sup> οἷά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> οἶκεν<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> γειν ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηδὸς ἔ<sup>N</sup> χοντας<sup>A</sup>  
welche doch zu habende,

[659] ἦα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λαρόν, AdjA ἵν', Kon ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοι, εν, μηδ', Kon ἅμμε<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χρεὶ ὧ μεθέποντες<sup>N</sup> PräAkt  
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως<sup>Adv</sup> γνώωσι, κακῇ<sup>AdjN</sup> δ', Pt ἐπὶ<sup>Prp</sup> πολλόν<sup>AdjA</sup> ἵκηται  
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr πάμπαν<sup>Adv</sup>  
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῷ<sup>δὲς</sup> AdjN καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>D</sup> Pr τό<sup>ArtN</sup> γ', Pt ἔσσεται, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δα εἴεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρῃ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοίῃ<sup>AdjN</sup> παρενήνοθε μῆτις·  
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων<sup>G</sup> Pr δ', Pt εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἄρριον<sup>AdjAKmp</sup> ἔπος μητίσεται ἄλλῃ<sup>AdjN</sup>  
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ<sup>G</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> δεῦρ', Adv ἐκάλεσσα.  
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ', Pt ἔφη, καὶ<sup>Kon</sup> θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο<sup>G</sup> Pr  
so ja und eigenen

[668] λαίνον· AdjA αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> φίλῃ<sup>AdjN</sup> τροφῶς ὥρτο Πολυξῶ,  
steinernen· aber danach liebe

[669] γῆραὶ δὴ<sup>Pt</sup> ῥίκνοϊσιν<sup>AdjD</sup> ἐπισκάζουσα<sup>N</sup> PräAkt πόδεσσιν,  
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη<sup>N</sup> Prām/P περὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μενέαιν', N PräAkt ἄγορεῦσαι.  
sich stützend, um aber begehend

[671] τῇ<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> παρθενὶ καὶ<sup>AdjN</sup> πίσυρες<sup>AdjN</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμήτες<sup>AdjN</sup> λευκῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐπιχνοαούσῃ<sup>D</sup> PräAkt ἐθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ', Pt ἄρ', Pt ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσση<sup>AdjD</sup> ἀγορῇ, ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ', Pt ἔσχεθε δειρὴν  
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἤκα<sup>Adv</sup> μόλις<sup>Adv</sup> κυφοῖο<sup>AdjG</sup> μεταφρένου, ὥδε<sup>Adv</sup> τ', Pt ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὧρα μέν,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐφανδάνει ὕψιπυλείῃ,  
 zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον<sup>AdjAKmp</sup> ὁπάσσαι.  
 da auch besseres

[677] ὕμμι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
 euch ja wahrlich welcher

[678] αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιβρίση θρήϊξ στρατός, ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
 wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισι πέλονται;  
 welche auch vieles unter

[680] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὁδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁμιλος ἀνωίστως<sup>Adv</sup> ἐφικάνει.  
 wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μακάρων τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀποτρέποι, ἄλλα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
 wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία<sup>AdjN</sup> δηιοτῆτος ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> πῆματα μίμνει,  
 zahllose größere

[683] εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γεραραί<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποφθινύθωσι γυναικες,  
 wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι<sup>AdjNKmp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγονοι<sup>AdjN</sup> στυγερόν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆρας ἵκησθε.  
 jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Adv</sup> μοσ<sup>Adv</sup> βώσσεσθε δυσάμμοροι,<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
 wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> βόες ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐνιζευχθέντες<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἀρούραις  
 selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον<sup>AdjA</sup> νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
 erd schneidenden

[688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>Adv</sup> τελλομένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
 und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πεφρίκασιν  
 wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> που<sup>Pt</sup> ὁίομαι εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος ἤδη<sup>Adv</sup>  
 heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ<sup>Prp</sup> μοῖραν ἐλοῦσαν<sup>AorSAkt</sup>  
 von genommen habend

[692] αὐτως, <sup>Adv</sup> ἣ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θέμις ἐστί, πάρος<sup>Adv</sup> κακότητα πελάσσαι.  
 so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι<sup>AdjDKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δε<sup>A</sup> φράζεσθαι ἄνωγα.  
 den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποσσὶν ἐπήβολός<sup>AdjN</sup> ἐστ' ἄλεωρή,  
 jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψετε δόμους καὶ<sup>Kon</sup> ληίδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
 wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην<sup>AdjA</sup> ξείνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαὸν<sup>AdjA</sup> ἄστρῳ μέλεσθαι.  
 eure und glänzende

[697] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'. ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγορῇ πλητὸ θρόου. εὗαδε γὰρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τήνγε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> παρὰ<sup>Adv</sup> σκεδὸν<sup>Adv</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἀνῶρτο  
 aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑπιύλη, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὑποβλήδην<sup>Adv</sup> ἔπος ἡύδα.  
 und solches eingefügt

[700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάσῃσιν<sup>AdjD</sup> ἐφανδάνει ἥδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μενοινη,  
 'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον ὀτρύναιμι.  
 schon wohl nach auch

[702] ἥ<sup>Pt</sup> ῥα, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφινόην μετεφώνεον ἄσσον<sup>Adv</sup> ἐοῦσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 so ja, und näher seiend.

[703] ὄρσο μοι, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Ἰφινόη, τοῦδ'<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀνέρος ἀντιόωσα, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε<sup>AdjA</sup> μολεῖν, ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> στόλου ἡγεμονεύει,  
 zu uns her welcher

[705] ὅφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοιοῖ ἐπος θυμῆρες<sup>AdjA</sup> ἐνίσπω.  
 damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γαίης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἰ<sup>Kon</sup> <sup>Pt</sup> ἐθέλωσιν,  
 und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο <sup>mutig</sup> θαρσαλέως<sup>Adv</sup> ἐπὶ <sup>wohlgesinnte.'</sup>βαινέμεν <sup>PräAkt</sup>εὐμένεον<sup>A</sup>τας.

[708] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐὸν<sup>AdjA</sup> ὥρτο νέεσθαι.

[709] ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐρέεινον,

[710] χρεῖος ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρονέουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μετήλυθεν. ὥκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>

[711] πασσυδίη<sup>Adv</sup> μύθοισι προσέννεπεν <sup>aus fragende.</sup>ἐξερέον<sup>A</sup>τας.<sup>PräAkt</sup>

[712] 'κούρη τοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφένε<sup>Adv</sup>κε Θοαντιάς<sup>AdjN</sup> ἐνθάδ' <sup>Adv</sup>ιούσαν, <sup>PräAkt</sup>γε<sup>Pt</sup>

[713] Ὑπιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄρωρεν,

[714] ὅφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὴ μοιοῖ<sup>Adv</sup> ἐπος θυμῆρες<sup>AdjN</sup> ἐνίσπη.

[715] καὶ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γαίης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἶ<sup>Kon</sup> κ',<sup>Pt</sup> ἐθέλητε,

[716] κέκλεται <sup>sogleich</sup>αὐτίκα<sup>Adv</sup> <sup>jetzt</sup>νῦν<sup>Adv</sup> ἐπὶ <sup>wohl gesinnte.'</sup>βαινέμεν <sup>PräAkt</sup>εὐμένεον<sup>A</sup>τας.

[717] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ἔφη· πάντεσσι<sup>AdjD</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐναΐσιμος<sup>AdjN</sup> ἦνδανε μῦθος.

[718] Ὑπιπύλην δ',<sup>Pt</sup> εἰσαντο κατὰ<sup>Adv</sup>φθιμένοιο<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> Θόαντος

[719] τηλυγέτην<sup>AdjA</sup> γεγαυῖαν<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἀνασσεμέν· ὥκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>

[720] πέμπον ἵμεν, καὶ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπεντύνοντο νέεσθαι.

[721] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἀμφ',<sup>Prp</sup> ὧ μοισι θεῶς Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἔργον,

[722] δίπλακα πορφυρέην<sup>AdjA</sup> περονήσατο, τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅπασσεν

[723] Παλλάς, ὃτε<sup>Kon</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> του<sup>Adv</sup> δρυό<sup>Adv</sup> χους ἔπε<sup>Adv</sup> βάλλετο<sup>Adv</sup> νηὸς<sup>Adv</sup>  
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ<sup>Kon</sup> κανό<sup>Adv</sup> νεσσι δά<sup>Adv</sup> ε<sup>Adv</sup> ζυγά<sup>Adv</sup> μετρή<sup>Adv</sup> σασθαι.  
und

[725] τῆς<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥήϊτε<sup>Adv</sup> ρόν<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἥλι<sup>Adv</sup> ον ἀνι<sup>Adv</sup> όντα<sup>A</sup> PräAkt<sup>A</sup>  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βά<sup>Adv</sup> λους, ἢ<sup>Kon</sup> κεῖνο<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> με<sup>Adv</sup> ταβλέ<sup>Adv</sup> ψειας ἔ<sup>Adv</sup> ρευθος.  
oder jenes

[727] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> μέσ<sup>Adv</sup> ση<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ρευθή<sup>Adv</sup> εσσ<sup>Adv</sup>, AdjN<sup>Adv</sup> ἐτέ<sup>Adv</sup> τυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ<sup>Pt</sup> πορφυρέ<sup>Adv</sup> η<sup>Adv</sup> πάν<sup>Adv</sup> τη<sup>Adv</sup> πέλεν<sup>Adv</sup>. ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> κάστω<sup>Adv</sup> AdjD<sup>Adv</sup>  
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ<sup>Adv</sup> δι<sup>Adv</sup> ακριδόν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>Adv</sup> παστο.  
viele abgeteilt gut

[730] ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> σαν Κύ<sup>Adv</sup> κλωπες ἐπ<sup>Prp</sup>, ἀφθίτῳ<sup>Adv</sup> AdjD<sup>Adv</sup> ἡμενοι<sup>N</sup> PräM/P<sup>Adv</sup> ἔργω,  
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κε<sup>Adv</sup> ραυνὸν ἄ<sup>Adv</sup> νακτι πο<sup>Adv</sup> νεύμενοι<sup>N</sup> PräM/P<sup>Adv</sup> ὅς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τόσον<sup>Adv</sup> AdjA<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> Adv<sup>Adv</sup>  
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαί<sup>Adv</sup> νων<sup>N</sup> PräAkt<sup>Adv</sup> ἐτέ<sup>Adv</sup> τυκτο, μι<sup>Adv</sup> ἧς<sup>Adv</sup> AdjG<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτι<sup>Adv</sup> Adv<sup>Adv</sup> δεύετο<sup>Adv</sup> μούνον<sup>Adv</sup> Adv<sup>Adv</sup>  
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτί<sup>Adv</sup> νος, τήν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> οἶδε<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> σι<sup>Adv</sup> δηρεί<sup>Adv</sup> ης<sup>Adv</sup> AdjD<sup>Adv</sup> ἐλά<sup>Adv</sup> ασκον<sup>Adv</sup>  
die diese mit eisernen

[734] σφύρη<sup>Adv</sup> σιν, μαλε<sup>Adv</sup> ροῖο<sup>Adv</sup> AdjG<sup>Adv</sup> πυ<sup>Adv</sup> ρὸς ζεί<sup>Adv</sup> ουσαν<sup>A</sup> PräAkt<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> υτμήν.  
des rasenden siedende

[735] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> σαν Ἀντιό<sup>Adv</sup> πης<sup>Adv</sup> Α<sup>Adv</sup> σωπίδος<sup>Adv</sup> AdjG<sup>Adv</sup> υἱέε<sup>Adv</sup> δοιῶ<sup>Adv</sup> AdjDuN<sup>Adv</sup>  
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί<sup>Adv</sup> ων καὶ<sup>Kon</sup> Ζῆθος· ἀ<sup>Adv</sup> πύργω<sup>Adv</sup> τος<sup>Adv</sup> AdjN<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτι<sup>Adv</sup> Adv<sup>Adv</sup> Θήβη<sup>Adv</sup>  
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέ<sup>Adv</sup> λας, Adj<sup>Adv</sup> τῆς<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> οἷγε<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> νέ<sup>Adv</sup> ον<sup>Adv</sup> Adj<sup>Adv</sup> βάλ<sup>Adv</sup> λοντο<sup>Adv</sup> δο<sup>Adv</sup> μαίους<sup>Adv</sup> AdjA<sup>Adv</sup>  
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμε<sup>Adv</sup> νοι<sup>N</sup> PräM/P<sup>Adv</sup> Ζῆ<sup>Adv</sup> θος μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πωμαδόν<sup>Adv</sup> Adv<sup>Adv</sup> ἡέρ<sup>Adv</sup> ταζεν<sup>Adv</sup>  
begehrend seiend. zwar schulter weis

[739] οὔρεος ἤλιβά τοιο<sup>AdjG</sup> κάρη, μογέ<sup>D</sup> οντι<sup>PräAkt</sup> ἐοικώς<sup>N</sup> PerAkt  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί<sup>Pt</sup> ὧν ἐπί<sup>Prp</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr χρυσέ<sup>AdjD</sup> η φόρμιγγι λιγαίνων<sup>N</sup> PräAkt  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις<sup>Adv</sup> τόσ<sup>AdjA</sup> ση δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἵχνια νίσσετο πέτρη  
doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξεί<sup>Adv</sup> ης δ<sup>Pt</sup> ἡ σκητο βαθυπλόκαμος<sup>AdjN</sup> Κυθέ<sup>Pt</sup> ρεια  
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμάζουσα<sup>N</sup> PräAkt θοὸν<sup>AdjA</sup> σάκος· ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ὦμου  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκαί<sup>Pt</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> ξυνοχή<sup>Pt</sup> κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite

[745] νέρθεν<sup>Adv</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> μαζοῖο· τὸ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀτρεκέ<sup>AdjN</sup> αὐτως<sup>Adv</sup>  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖ<sup>AdjD</sup> η δεικ<sup>AdjN</sup> ηλουν<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι φαίνεται<sup>Pt</sup> ἰδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βόων ἐσκεν λάσιος<sup>AdjN</sup> νομός· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> βουσὶν  
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ<sup>Kon</sup> υἱέες Ἡλεκτρούωνος·  
und

[749] οἱ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἀμυνόμενοι, <sup>N</sup> PräM/P ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἐθέλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν<sup>G</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> αἵματι δεύετο λειμῶν  
deren aber

[751] ἐρσήεις, <sup>AdjN</sup> πολέες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλίγους<sup>AdjA</sup> βίοντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δίφροι πεπονήατο δηριόωντες<sup>N</sup> PräAkt  
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> Πέλοψ ἴθυνα, τι νάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἦνία, σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·  
mit aber ihm

[755] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>Prp</sup> ταδρομά<sup>Adv</sup> δην<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen

[756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> Οἰνόμα<sup>os</sup> ος προτε<sup>νές</sup><sub>AdjA</sub> δόρυ χειρὶ με<sup>μαρπῶς</sup><sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν<sup>Prp</sup> πλή<sup>μνησι</sup> πα<sup>ρακλιδὸν</sup><sup>Adv</sup> ἄγνυμέ<sup>νοιο</sup><sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ<sup>πessόμενος</sup><sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Πελο<sup>πήια</sup><sup>AdjA νῶτα δα<sup>ίξα</sup>.</sup>

herbei stürzend pelopische

[759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>πόλλων</sup> Φοῖβος ὁ<sup>ιστεύων</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐτέ<sup>τυκτο</sup>,

darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐ<sup>πω</sup><sup>Adv</sup> πολλός<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>ἥν</sup><sup>AdjA</sup> ἐρύ<sup>οντα</sup><sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κα<sup>λύπτρης</sup>

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέ<sup>ως</sup><sup>Adv</sup> Τιτυ<sup>ὸν</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>κέν</sup> γε<sup>Pt</sup>

kühn groß, den ja eben

[762] δι<sup>AdjN</sup> Ἐλά<sup>ρη</sup> θρέ<sup>ψεν</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>ψ</sup><sup>Adv</sup> ἐλο<sup>χεύσατο</sup> Γαῖα.

göttliche aber auch wieder

[763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἐ<sup>ην</sup> Μινυ<sup>ήιος</sup><sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔτε<sup>όν</sup><sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>

darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί<sup>ων</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κρι<sup>οῦ</sup>, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup> ἔξενέ<sup>ποντι</sup><sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἐ<sup>οικῶς</sup><sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κ<sup>Pt</sup> εἰσορό<sup>ων</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκέ<sup>οις</sup>, ψεύ<sup>δοιό</sup> τε<sup>Kon</sup> θυμόν,

jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμε<sup>νος</sup><sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πυκι<sup>νήν</sup><sup>AdjA</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἅ<sup>πὸ</sup><sup>Prp</sup> σφεί<sup>ων</sup><sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσα<sup>κούσαι</sup>

hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δη<sup>ρόν</sup><sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐλπίδι<sup>θηή</sup> σαιο.

die auch lange zwar auf

[768] τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>ρα</sup><sup>Pt</sup> δῶρα θε<sup>ᾶς</sup> Τρι<sup>τωνίδος</sup><sup>AdjG</sup> ἦεν<sup>Ἀ</sup> θήνης.

solche ja Tritonis

[769] δεξιτε<sup>ρῇ</sup><sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλεν<sup>ἔγχος</sup> ἐ<sup>κηβόλον</sup><sup>AdjA</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥ<sup>Pt</sup> Ἄτα<sup>λάντη</sup>

mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω ἐν<sup>Prp</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξει<sup>νήιον</sup> ἐγγυά<sup>λιξεν</sup>,

in einst ihm



[771] **πρόφρων**<sup>AdjN</sup> **ἀντομένη**<sup>N PräM/P</sup> **περί**<sup>Prp</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **μενέαιεν** **ἔπεσθαι**  
 bereit willig entgegen gehend· um denn

[772] **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ὀδόν·** **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αὐτὸς**<sup>N Pr</sup> **ἐκὼν**<sup>AdjN</sup> **ἄπερῆτε** **κούρην,**  
 die aber denn er selbst freiwillig

[773] **δεῖσεν** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀργαλέας**<sup>AdjA</sup> **ἔριδας** **φιλότητος** **ἔκητι.**<sup>Prp</sup>  
 aber schmerzliche um willen.

[774] **βῆ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἴμεναι** **πρὸτι**<sup>Prp</sup> **ἄστρῳ,** **φαεινῷ**<sup>AdjD</sup> **ἄστέρῳ** **ἴσος,**<sup>AdjN</sup>  
 aber hin zu hellem gleich,

[775] **ὅν**<sup>A Pr</sup> **ῥά**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **νηγατέησιν**<sup>AdjD</sup> **ἐργόμεναι**<sup>N PerM/P</sup> **καλύβησιν**  
 welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] **νύμφαι** **θηήσαντο** **δόμων ὑπὲρ**<sup>Prp</sup> **ἀντέλλοντα,**<sup>A PräAkt</sup>  
 über gegen auf gehend,

[777] **καί**<sup>Kon</sup> **σφισι**<sup>D Pr</sup> **κυανέοιο**<sup>AdjG</sup> **δι'**<sup>Prp</sup> **ἡέρος** **ὄμματα** **θέλγει**  
 und ihnen des dunkel blauen durch

[778] **καλὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐρευνθόμενος,**<sup>N PräM/P</sup> **γάνυται** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ἡιθέοιο**<sup>AdjG</sup>  
 schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] **παρθένος** **ἰμεῖρουσα**<sup>N PräM/P</sup> **μετ'**<sup>Prp</sup> **ἄλλοδαποῖσιν**<sup>AdjD</sup> **ἐόντος**<sup>G PräM/P</sup>  
 begehrend mit fremden seienden

[780] **ἀνδράσιν,** **ὧ**<sup>D Pr</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A Pr</sup> **μνηστὴν**<sup>AdjA</sup> **κομέουσι** **τοκῆς·**  
 welchem auch sie Braut

[781] **τῷ**<sup>D Pr</sup> **ἴκελος**<sup>AdjN</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **πόληος** **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **στίβον** **ἦεν** **ἥρως.**  
 jenem gleich vor hin auf

[782] **καί**<sup>Kon</sup> **ῥ'**<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **πυλέων** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄστεος** **ἐντὸς**<sup>Adv</sup> **ἔβησαν,**  
 und ja als eben und auch innerhalb

[783] **δημότεροι**<sup>AdjN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ὅπισθεν**<sup>Adv</sup> **ἐπεκλονέοντο** **γυναικες,**  
 bürgerliche aber hinten

[784] **γηθόσυναι**<sup>AdjN</sup> **ξείνῳ·** **ὃ**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **χθονὸς** **ὄμματ'** **ἐρείσας**<sup>N AorSAkt</sup>  
 freudig er aber auf gestützt habend

[785] **νίσσεται** **ἀπηλεγέως,**<sup>Adv</sup> **ὄφρ'**<sup>Kon</sup> **ἀγλαά**<sup>AdjA</sup> **δώμαθ'** **ἵκανεν**  
 ohne Scheu, bis glänzende

[786] **Ὑπιπύλης·** **ἄνεσαν** **δὲ**<sup>Pt</sup> **πύλας** **προφανέντι**<sup>D AorSPas</sup> **θεράπναι**  
 aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν<sup>AdjD</sup> ἀρηρεμένας<sup>A PerM/P</sup> σανίδεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A Pr</sup> ἰφινόη κλισμῷ ἐνι<sup>Prp</sup> παμφανόωντι<sup>D PräAkt</sup>  
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμένως<sup>Adv</sup> καλῆς<sup>AdjG</sup> δια<sup>Prp</sup> παστάδος εἶσεν ἄγουσα<sup>N PräAkt</sup>  
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία<sup>Adv</sup> δεσποίνης· ἡ<sup>N Pr</sup> δ' ἐγκλιδὸν<sup>Adv</sup> ὅσσε βαλοῦσα<sup>N AorSAkt</sup>  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς<sup>AdjA</sup> ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A Pr</sup> γε<sup>Pt</sup>  
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη<sup>N PräM/P</sup> μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν<sup>AdjD</sup>  
sich scheuend schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τί<sup>Adv</sup> ἡ μίμνοντες<sup>N PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρόνον ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων  
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖτως· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπ' ἄνδράσι ναίεται ἄστρῳ,  
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ὀρηκίης ἐπὶ νάστιοι<sup>AdjN</sup> ἠπείροιο  
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους<sup>AdjA</sup> ἀρόωσι γύας· κακότητα δέ<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές, ἵν' ἐὺ<sup>Adv</sup> γνοίητε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί.<sup>N Pr</sup>  
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὗτε<sup>Kon</sup> ὅας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς<sup>AdjN</sup> ἐμβασίλευεν,  
als mein

[799] τῇνικά<sup>Adv</sup> ὀρηκίην, οἳ<sup>N Pr</sup> τ' ἐντία<sup>Adv</sup> ναιετάουσιν,  
damals die auch gegenüber

[800] δήμου ἀπορνύμενοι<sup>N PräM/P</sup> λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend

[801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν, αὐτῇσι<sup>D Pr</sup> δ' ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ' ἄγον· οὐλόμένης<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῆς πορσύνετο μήτις  
hierher ver derblichen aber

[803] **Κύπριδος, ἥ<sup>N</sup> Pr τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν ἄτην.**  
 die auch ihnen herz verderbende

[804] **δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδί<sup>as</sup> AdjG μὲν<sup>Pt</sup> ἀπέστυγον, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελάθρων,**  
 ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] **ἥ<sup>D</sup> Pr ματί<sup>η</sup> AdjD εἴξαντες, <sup>N</sup> AorSAkt ἀπεσσεύοντο γυναικάς.**  
 welcher törichten nachgegeben habend,

[806] **αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληιάδεσσι<sup>AdjD</sup> δορικτήταις<sup>AdjD</sup> παρίαυον,**  
 aber Beute speer erworbenen

[807] **σχέτλιοι. <sup>AdjN</sup> ἥ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐτέτλαμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>**  
 erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] **ὄψε<sup>Adv</sup> μεταστρέψωσι νόον· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διπλόον<sup>AdjN</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>**  
 spät das aber zweifache immer

[809] **πῆμα κακὸν<sup>AdjN</sup> προύβαινε· ἀτιμάζοντο δὲ<sup>Pt</sup> τέκνα**  
 schlimmes aber

[810] **γνήσι<sup>AdjA</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μεγάροις, σκοτίη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέτελλε γένεθλη.**  
 echte in dunkle aber

[811] **αὐτῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀδομήτες<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κόραι, χῆραί<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D</sup> Pr**  
 ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες ἅμ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον ἀτημελέες<sup>AdjN</sup> ἀλάληντο.**  
 durch un gepflegte

[813] **οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατήρ ολίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐῆς<sup>AdjG</sup> ἀλέγιζε θυγατρός,**  
 auch nicht ein wenig doch seiner

[814] **εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσι δαῖζομένην<sup>A</sup> Präm/P ὀρώωτο**  
 wenn auch in misshandelt werdende

[815] **μητρὶ<sup>ῃς</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἀτασθάλου·<sup>AdjG</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς**  
 unter frevlerischen· auch nicht von

[816] **λώβην, ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παρόρην<sup>Adv</sup> ἀεικέα<sup>AdjA</sup> παῖδες ἄμυνον·**  
 wie das früher, un schöne

[817] **οὐδὲ<sup>Kon</sup> κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελεθυμῶ.**  
 auch nicht

[818] **ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἷαι<sup>AdjN</sup> κοῦραι λήϊτιδες<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δόμοισιν**  
 sondern allein Beute in und

[819] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> χοροῖς ἀγορῇ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι μέλονται.  
in und und auch

[820] εἰσόκε<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> θεὸς ἄμιν<sup>D Pr</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ<sup>Adv</sup> ἀναέρχομε<sup>A</sup> νους<sup>PräM/P</sup> ὅρῳ<sup>Kon</sup> κῶν ἀπο<sup>Prp</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἢ<sup>Kon</sup> φρονέοιεν ἅπερ<sup>A Pr</sup> θέμις, ἢ<sup>Kon</sup> πῇ<sup>Adv</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup>  
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς<sup>D Pr</sup> ληϊάδεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀφορμῇ<sup>A</sup> θέντες<sup>N AorPas</sup> ἵκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ<sup>N Pr</sup> δ' ἄρα<sup>Pt</sup> θεσσάμενοι<sup>N AorMed</sup> παίδων γένος, ὅσον<sup>N Pr</sup> ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν<sup>Adv</sup>, ἐνθ' ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] ὀρηκίης ἄροσιν χιονώδεα<sup>AdjA</sup> ναιετάουσιν.  
schnee reich

[827] τῷ<sup>Adv</sup> ὑμεῖς<sup>N Pr</sup> στρωφᾶσθ' ἐπὶ δῆμιοι<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖθι<sup>Adv</sup>  
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἄδοι, ἦ<sup>Pt</sup> τ' ἂν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρός ἐμεί<sup>G Pr</sup> ὁ<sup>Kon</sup> ἀντος ἔχοις γέρας· οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> σ' ὀίω  
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὁ νόσσεσθαι· περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βαθυλήϊος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>G Pr</sup>  
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ<sup>AdjD</sup> ὅσαι<sup>N Pr</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἀλλὶ ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα κίων<sup>N AorSAkt</sup> ἐτάροις ἐνίσπες  
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέρους, μὴδ' ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μίμνε πόλῃος.  
unsere, und nicht außerhalb

[834] ἴσκειν, ἀμαλδύνουσα<sup>N PräAkt</sup> φόβου τέλος, οἷον<sup>A Pr</sup> ἐτύχθη  
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Adv</sup> βλήδην<sup>Adv</sup> προσέειπεν

aber er diese eben seitwärts

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> θυμῷ<sup>AdjG</sup> δέοι<sup>AdjG</sup> ἀντιᾶσαιμεν

sehr wohl herz freudigen

[837] χρημοσύνης, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χατέουσιν ὁπάξεις.

die welche uns deiner

[838] εἶμι δ'<sup>Pt</sup> ὑπότροπος<sup>AdjN</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν, εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup>

aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ<sup>Pt</sup> μελέσθω

gemäß aber

[840] σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νῆσος· ἐγώ γε<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄθερίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λυγροὶ<sup>AdjN</sup> ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'

aber mich leid vollen

[842] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιτε<sup>AdjG</sup> ρῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς θίγεν· αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀπίσσω<sup>Adv</sup>

so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ'<sup>Pt</sup> ἴμεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νεήνιδες ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>

ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί<sup>AdjN</sup> εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὄφρα<sup>Kon</sup> πυλάων

unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμολεν. μετέπειτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐυτροχάλοισιν<sup>AdjD</sup> ἀμάξαις

danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινήια πολλὰ<sup>AdjA</sup> φέρουσαι,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ'<sup>Kon</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> διηνεκέως<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν,

als schon alles ununterbrochen

[848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥα<sup>Pt</sup> καλεσσαμένην<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·

den ja gerufen habend

[849] καὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξεινοῦσθαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώματ' ἄγεσκον

und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως<sup>Adv</sup> Κύπρις γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἴμερον ὥρσεν

leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαί|στοιο χά|ριν πολυ|μήτιος, <sup>AdjN</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίη|ται μετό|πισθεν<sup>Adv</sup> ἀ|κήρατος<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι| Λήμνος.  
später un befleckt

[853] ἔνθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ὑψιπύ|λης βασι|λήιον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμον| ὦρτο  
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονί|δης· οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ὅ|πη<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ|κυρσαν ἔ|καστος, <sup>AdjN</sup>  
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἡρα|κλῆος ἄ|νευθεν, <sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ| λέ|λειπτο  
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐ|κὼν<sup>AdjN</sup> παῦ|ροί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δι|ακριν|θέντες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἐ|ταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄστυ|χο|ροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπί|νησι γε|γήθει  
sofort aber und

[858] καπνῷ| κνισή|εντι<sup>AdjD</sup> πε|ρίπλεον<sup>AdjN</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανά|των<sup>AdjG</sup> Ἡ|ρης υἱ|α κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἠδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀ|οιδῆ|σιν θυέ|εσσί τε<sup>Pt</sup> μειλίσ|σοντο.  
auch

[861] ἀμβολί|η δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμαρ ἀ|εἰ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡματος| ἦεν  
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλί|ης· δη|ρὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐ|λίνυον αὖθι<sup>Adv</sup> μέ|νοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀ|ολλίσ|σας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐτά|ρους ἀπά|νευθε<sup>Adv</sup> γυ|ναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέ|ης τοί|οισιν<sup>AdjD</sup> ἐ|νιπτά|ζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μετέ|ειπεν·  
solchen schmähend

[865] ὁδαιμόνι|οι, πά|τρης ἐμ|φύλιον<sup>AdjA</sup> αἶμ' ἀπο|έργει  
bürgerliches

[866] ἡμέας; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γὰ|μων ἐπι|δευέες<sup>AdjN</sup> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> ἔ|βημεν  
uns; oder bedürftig hierher

[867] **κεῖθεν**,<sup>Adv</sup> **ὁ** **νοσσήμενοι**<sup>N AorMed</sup> **πολιήτιδας**; **αὐθι**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἔαδεν**  
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] **ναῖον** **τας**<sup>A PräsAkt</sup> **λιπαρὴν**<sup>AdjA</sup> **ἄροσιν** **Λήμνοιο** **ταμέσθαι**;  
 wohnend fette

[869] **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **εὐκλειεῖς**<sup>AdjN</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **ὀθνεῖησι**<sup>AdjD</sup> **γυναιξίν**  
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἐσόμεθ'** **ὥδ**,<sup>Adv</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **δηρὸν**<sup>Adv</sup> **ἐ** **ελμένοι**<sup>N PerM/P</sup> **οὐδέ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A Pr</sup> **κῶας**  
 so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] **αὐτόμα** **τον**<sup>AdjA</sup> **δῶσει** **τις**<sup>N Pr</sup> **ἐλὼν**<sup>N AorAkt</sup> **θεὸς** **εὐξαμένοισιν**<sup>D AorMed</sup>  
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἵομεν** **αὐτίς**<sup>Adv</sup> **ἐκαστοὶ**<sup>AdjN</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **σφέα**<sup>A Pr</sup> **τὸν**<sup>A Pr</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> **λέκτροις**  
 wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] **Ὑπὶ****πύλης** **εἰ** **ἄτε** **παῖνήμερον**,<sup>AdjA</sup> **εἰσόκε**<sup>Kon</sup> **Λῆμνον**  
 den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν** **ἐ** **σανδρώσῃ**, **μεγάλῃ**<sup>AdjN</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **ἐ**<sup>A Pr</sup> **βάξιν** **ἵκηται**.  
 große auch ihn

[875] **ὥς**<sup>Adv</sup> **νεῖκεσεν** **ὁ** **μίλον**. **ἐναντία**<sup>Adv</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **νῦν**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἔτλη**  
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] **ὄμματ'** **ἀνασχεθέειν**, **οὐδέ**<sup>Kon</sup> **προτιμυθήσασθαι**.  
 noch

[877] **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **αὐτῶς**<sup>Adv</sup> **ἀγορήθεν**<sup>Adv</sup> **ἐπαρτίζοντο** **νέεσθαι**  
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] **σπερχόμενοι**<sup>N PräsM/P</sup> **ταί**<sup>ArtN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **σφιν**<sup>D Pr</sup> **ἐπέδραμον**, **εὖτ**,<sup>Kon</sup> **ἐδάησαν**.  
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] **ὥς**<sup>Kon</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **λείρια** **καλὰ**<sup>AdjN</sup> **περιβρομέουσι** **μέλισσαι**  
 wie aber wenn schöne

[880] **πέτρης** **ἐκχύμεναι**<sup>N AorMed</sup> **σιμβληίδος**, **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **λειμῶν**  
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἑρσήεις**<sup>AdjN</sup> **γάνυται**, **ταί**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γλυκὺν**<sup>AdjA</sup> **ἄλλοτε**<sup>Adv</sup> **ἄλλον**<sup>AdjA</sup>  
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν** **ἀμέργου**<sup>N PerM/P</sup> **σιν** **πεποτημέναι**<sup>N PerM/P</sup> **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **ταί**<sup>ArtN</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
 ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδουκῆς<sup>Adv</sup> | ἀνέρας | ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κι | νυρόμε | ναι<sup>N</sup> | προχέ | οντο,  
eifrig                      um                      klagend seiend

[884] χερσὶ τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | μύ | θοισιν ἐ | δεικανό | ωντο ἐ | καστον,<sup>AdjA</sup>  
und                      auch    je den,

[885] εὐχόμε | ναι<sup>N</sup> | μακά | ρεσσιν<sup>AdjD</sup> | ἀ | πήμονα<sup>AdjA</sup> | νόστον ὁ | πάσσαι.  
betend                      den Seligen                      un schädliche

[886] ὥς<sup>Adv</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | Ὑψιπύ | λη ἡ | ρήσατο | χεῖρας ἐ | λοῦσα<sup>N</sup> |  
so                      aber                      auch    genommen habend

[887] Αἰσονί | δεω, τὰ<sup>ArtN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | οἱ<sup>D</sup> | ρέε | δάκρυα | χήτει ἰ | όντος·<sup>G</sup> |  
die                      aber                      ihr    des Gehenden·

[888] Ἴνισσεο, | καὶ<sup>Kon</sup> | σέ<sup>A</sup> | θε | οἱ σὺν<sup>Prp</sup> | ἀ | πηρέσιν<sup>AdjD</sup> | αὖτις<sup>Adv</sup> | ἐ | ταίροις |  
auch                      dich                      mit                      un versehrten                      wieder

[889] χρύσει | ον<sup>AdjA</sup> | βασι | λῆι δέ | ρος κομί | σειαν ἄ | γοντα<sup>A</sup> |  
goldenes    bringend

[890] αὐτως, <sup>Adv</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | ἐθέ | λεις καὶ<sup>Kon</sup> | τοι<sup>D</sup> | φίλον.<sup>AdjN</sup> | ἤδε<sup>N</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | νῆσος |  
so eben,                      wie    auch                      dir                      lieb.                      diese                      aber

[891] σκῆπτρά τε<sup>Pt</sup> | πατρὸς ἐ | μείο<sup>G</sup> | πα | ρέσσεται, | ἢν<sup>Kon</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ὁ | πίσσω<sup>Adv</sup> |  
auch    meines    wenn                      auch                      später

[892] δῆ<sup>Pt</sup> | ποτε<sup>Adv</sup> | νοστή | σας<sup>N</sup> | ἐθέ | λης ἄ | ψορρον<sup>Adv</sup> | ἰ | κέσθαι.  
ja                      einmal                      heimgekehrt habend    rück wärts

[893] ῥηιδί<sup>ως</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἄν<sup>Pt</sup> | ἐ | οἱ<sup>D</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἀ | πείρονα<sup>AdjA</sup> | λαὸν ἀ | γείραις |  
leicht                      aber                      wohl                      für dich                      auch                      zahl lösen

[894] ἄλλων<sup>AdjG</sup> | ἐκ<sup>Prp</sup> | πολί | ων· ἀλλ<sup>Kon</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | σύγε<sup>NPt</sup> | τήνδε<sup>A</sup> | με | νοινῆν |  
anderer                      aus    aber                      nicht                      du aber                      diese

[895] σχήσεις, | οὐτ<sup>Kon</sup> | αὐ | τῇ<sup>N</sup> | προτι | όσσομαι | ὥδε<sup>Adv</sup> | τε | λείσθαι.  
noch                      ich selbst    so

[896] μνώεο | μὴν<sup>Pt</sup> | ἀπε | ών<sup>N</sup> | περ<sup>Pt</sup> | ὁ | μῶς<sup>Adv</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | νόστιμος<sup>AdjN</sup> | ἤδη<sup>Adv</sup> |  
doch                      ab wesend                      zwar                      dennoch                      auch                      heim kehrender                      schon

[897] Ὑψιπύ | λης· λίπε | δ<sup>Pt</sup> | ἡμιν<sup>D</sup> | ἐ | πος, τό<sup>ArtN</sup> | κεν<sup>Pt</sup> | ἐξανύ | σαιμι |  
   aber                      uns    das                      wohl

[898] πρόφρων<sup>AdjN</sup> | ἢν<sup>Kon</sup> | ἄρα<sup>Pt</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | με<sup>A</sup> | θε | οἱ δώ | ωσι τε | κέσθαι· |  
willig,                      wenn                      ja                      nun                      mich



[899] τὴν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτ',<sup>Adv</sup> Αἰσονο<sup>s</sup> υἱὸς ἀ<sup>s</sup> γαῖόμε<sup>s</sup> νο<sup>s</sup> Präm/P προσέ<sup>s</sup> ειπεν·  
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύ<sup>s</sup> λη, τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ἐ<sup>s</sup> ναῖσιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γέ<sup>s</sup> νοιτο  
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ<sup>Prp</sup> μακά<sup>s</sup> ρων·<sup>AdjG</sup> τύ<sup>s</sup> νη<sup>N</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>s</sup> θε<sup>G</sup> Pr περί<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀ<sup>s</sup> ρείω<sup>AdjKmpA</sup>  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐ<sup>s</sup> πεί<sup>Kon</sup> πά<sup>s</sup> τρην μοι<sup>D</sup> Pr ἄ<sup>s</sup> λις<sup>Adv</sup> Πελί<sup>s</sup> σο ἐ<sup>s</sup> κητι<sup>Prp</sup>  
da mir genug um willen

[903] ναιετά<sup>s</sup> ειν· μοῦ<sup>s</sup> νό<sup>s</sup> AdjA με<sup>A</sup> Pr θε<sup>s</sup> οἱ λύ<sup>s</sup> σειαν ἀ<sup>s</sup> ἐθλων·  
allein mich

[904] εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr πέ<sup>s</sup> πρωται ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>s</sup> γαῖαν ἰ<sup>s</sup> κέσθαι  
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>s</sup> ναπλώ<sup>s</sup> οντι,<sup>D</sup> PräAkt σὺ<sup>N</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ἄρσενα<sup>AdjA</sup> παῖδα τέ<sup>s</sup> κηαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν<sup>A</sup> Pr ἡβή<sup>s</sup> σαντα<sup>A</sup> AorAkt Πε<sup>s</sup> λασιγίδος<sup>AdjG</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἰ<sup>s</sup> ωλκοῦ  
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί<sup>s</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐ<sup>s</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> καί<sup>Kon</sup> μητρί<sup>s</sup> δύ<sup>s</sup> ἡς ἄκος, ἦν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη<sup>s</sup> ἐ<sup>s</sup> τι<sup>Adv</sup> ζώ<sup>s</sup> οντας,<sup>A</sup> PräAkt ἵν',<sup>Kon</sup> ἄνδιχα<sup>Adv</sup> τοῖο<sup>G</sup> Pr ἄ<sup>s</sup> νακτος  
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν<sup>D</sup> Pr πορσὺ<sup>s</sup> νωνται ἐ<sup>s</sup> φέστιοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>s</sup> ροισιν·'  
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ,<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐ<sup>s</sup> βαιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα πα<sup>s</sup> ροίτατος·<sup>AdjSupN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀ<sup>s</sup> ριστῇ<sup>s</sup> ἐς· λά<sup>s</sup> ζοντο δέ<sup>Pt</sup> χερσὶν ἐ<sup>s</sup> ρετμὰ  
aber

[912] ἐνσχερῶ<sup>Adv</sup> ἐζόμε<sup>s</sup> νοι·<sup>N</sup> Präm/P πρυ<sup>s</sup> μνήσια δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr Ἄργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑ<sup>s</sup> πὲκ<sup>Prp</sup> πέ<sup>s</sup> τρης ἀλι<sup>s</sup> μυρέος·<sup>AdjG</sup> ἐνθ',<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
unter weg salz bespülten· da ja ihnen ja

[914] κόπτων ὑ<sup>s</sup> δωρ δολι<sup>s</sup> χῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>s</sup> πικρατέ<sup>s</sup> ως<sup>Adv</sup> ἐλά<sup>s</sup> τησιν·  
langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι<sup>οι</sup> <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ὀρ<sup>φῆος</sup> ἐ<sup>φημοσύ</sup> νησιν ἔ<sup>κελσαν</sup>  
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς <sup>Prp</sup> Ἠλέ<sup>κτρης</sup> Ἀτ<sup>λαντίδος</sup>, ὅφρα <sup>Kon</sup> δα<sup>έντεcs</sup> <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρή<sup>τους</sup> <sup>AdjA</sup> ἀγα<sup>νῆσι</sup> <sup>AdjD</sup> τε<sup>λεσφορί</sup> ησι θέ<sup>μιστας</sup>  
unaussprechliche mit milden

[918] σωότε<sup>ροι</sup> <sup>AdjKmpN</sup> κρυό<sup>εσσαν</sup> <sup>AdjA</sup> ὑ<sup>πεῖρ</sup> <sup>Prp</sup> ἅλα<sup>ναυτίλ</sup> λοιντο.  
sicherer kalte über

[919] τῶν <sup>ArtG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> προτέ<sup>ρω</sup> <sup>AdvKmp</sup> μὴ<sup>θήσομαι</sup>· ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτῇ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς <sup>Adv</sup> κεχά<sup>ροιτο</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λάχον ὄργια<sup>κεῖνα</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέ<sup>ται</sup>, τὰ <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> θέμις ἅμιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀ<sup>εἶδειν</sup>.  
die zwar nicht uns

[922] κείθεν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰρεσί<sup>ῃ</sup> Μέλα<sup>νος</sup> <sup>AdjG</sup> διὰ <sup>Prp</sup> βένθεα<sup>πόντου</sup>  
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμε<sup>νοι</sup> <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὀρη<sup>κῶν</sup> χθόνα, τῇ <sup>ArtD</sup> δέ <sup>Pt</sup> πε<sup>ραίην</sup> <sup>AdjA</sup>  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔ<sup>χον</sup> καθύ<sup>περθε</sup> <sup>Adv</sup> νέ<sup>ον</sup> <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἡλί<sup>οιο</sup>  
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ<sup>νου</sup> <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> Χερό<sup>νησον</sup> ἐ<sup>πί</sup> <sup>Prp</sup> πρού<sup>χουσιν</sup> <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἴ<sup>κοντο</sup>.  
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἐνθα <sup>Adv</sup> σφιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λαί<sup>ψηρὸς</sup> <sup>AdjN</sup> ἅ<sup>ῃ</sup> νότος, ἰστία<sup>δ</sup> <sup>Pt</sup> οὐ<sup>ρῳ</sup>  
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμε<sup>νοι</sup> <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> κού<sup>ρης</sup> Ἀθα<sup>μαντίδος</sup> <sup>AdjG</sup> αἰπὰ <sup>AdjA</sup> ῥέ<sup>εθρα</sup>  
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβα<sup>λον</sup>· πέλα<sup>γος</sup> δέ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> καθύ<sup>περθε</sup> <sup>Adv</sup> λέ<sup>λειπτο</sup>  
aber das zwar oben

[929] ἦρι, <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐννύχι<sup>οι</sup> <sup>AdjN</sup> ῥοι<sup>τειάδος</sup> <sup>AdjG</sup> ἐνδοθεν <sup>Adv</sup> ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαί<sup>ην</sup> <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δεξιὰ <sup>AdjA</sup> γαῖαν ἔ<sup>χοντες</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
idaische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον<sup>A</sup> βύδω,

dardanische aber verlassend

[932] Περκῶτην<sup>Pt</sup> δ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν<sup>AdjA</sup>

aber zu der auch sandige

[933] ἡίόνα<sup>AdjA</sup> ζαθέην<sup>Pt</sup> τε παρήμειβον<sup>Pt</sup> Πιτύειαν.

heilige und

[934] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖ<sup>D</sup> γ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> νυκτὶ διάνδιχα<sup>Adv</sup> νηὸς ἐξοῦσης<sup>G</sup> PräAkt

und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην<sup>Pt</sup> πορφύροντα<sup>A</sup> PräAkt διήνυσαν Ἑλλήσποντον.

purpurn wogend

[936] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> αἰπεῖα<sup>AdjN</sup> Προποντίδος ἔνδοθι<sup>Adv</sup> νῆσος

aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> Φρυγίης<sup>AdjG</sup> πολυληίου<sup>AdjG</sup> ἡπείροιο

ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα κεκλιμένῃ<sup>N</sup> PerM/P ὅσον<sup>A</sup> τ' ἐπὶ<sup>Pt</sup> μύρεται ἰσθμὸς

in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὲς<sup>AdjN</sup> καταειμένους<sup>N</sup> PerM/P ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἄκται

vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφιδυμοὶ<sup>AdjN</sup> κείμεναι δ' ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὕδατος Αἰσὴ ποιο.

beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν<sup>A</sup> καλέουσιν ὁ<sup>Pt</sup> ρος περιναιετὰ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> PräAkt

es rings um wohnend

[942] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑβρισταί<sup>AdjN</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριοι<sup>AdjN</sup> ἐνναίουσιν

und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα<sup>Adv</sup> θαῦμα περικτιόνεσσιν ἐδέσθαι.

groß

[944] ἕξ<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> χεῖρες ὑπέρβιοι<sup>AdjN</sup> ἡερέθονται,

sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> στιβαρῶν<sup>AdjG</sup> ὧμων δύο<sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ' ὑπὲρ<sup>Pt</sup> νερθεν<sup>Adv</sup>

die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες<sup>Adj</sup> αἰνοτάτησιν<sup>AdjSupD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλευρῆς ἀραρυῖαι<sup>N</sup> PerM/P

vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'Pt αὖAdv πεδίον τεPt Δολίονες ἀμφενέμουντο  
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐνPrp δ'Pt ἥρως ΛινηῖοςAdjG υἱὸς ἅνασσευ  
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃνA Prp κούρη δίουAdjG τέκευ Εὐσώροιο  
 den des göttlichen

[950] Αἰνῆτη. τοὺςA Prp δ'Pt οὐτιPt καὶKon ἑκπαγλοῖAdjN περPt ἐόντεςN PräAkt  
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

[952] τοῦG Prp γὰρPt ἔσαν τὰArtN πρώταAdjNSup Δολίονες ἐκγεγαῶτες. N PerAkt  
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἔνθ'Adv Ἄργῳ προύτυπεν ἐπειγομένηN Präm/Pp ἀνέμοισιν  
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίῳ, AdjD ΚαλὸςAdjN δὲPt λιμὴν ὑπέδεκτο θεέουσιν. A PräAkt  
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσεAdv καὶKon εὐναίης ὀλίγονAdjA λίθον ἐκλύσαντεςN AorAkt  
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸPrp κρήνῃ ἐλίποντο,  
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ'Prp Ἀρτακίῃ· ἔτερονAdjA δ'Pt ἔλον, ὅστιςN Prp ἀρήρει,  
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύν. AdjA ἀτὰρKon κεῖνόνA Prp γέPt θεοπροπίαις ἑκάτοιο  
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθενAdv ἰάονες ἰδρύσαντο  
 später

[960] ἱερὸν, ἧN Prp θέμις ἦεν, ἸησονίηςAdjG ἐνPrp Ἀθήνης.  
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺςA Prp δ'Pt ἄμυδισAdv φιλότῃτι Δολίονες ἡδὲKon καὶKon αὐτὸςN Prp  
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντεςN AorAkt ὅτεKon στόλον ἡδὲKon γε νέεσθην  
 entgegen gehend als und

[963] ἑκλυον, οἵτινεςN Prp εἶεν, ἐυξείνωςAdv ἀρέσαντο,  
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κίοντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν<sup>Prp</sup> λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
in

[966] ἐνθ<sup>Adv</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> Ἐκβασίῳ<sup>AdjD</sup> βωμόν θέσαν Ἀπόλλωνι  
dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖνα, θυηπολίδης τ<sup>Pt</sup> ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ λαρόν<sup>AdjA</sup> μέθυ δευομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλὰ θ<sup>Pt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔην φάτις, εὖτ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἵκωνται  
und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος<sup>AdjN</sup> στόλος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον<sup>AdjA</sup> ἀντιάαν, μηδὲ<sup>Kon</sup> πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht

[972] ἴσόν<sup>AdjA</sup> που<sup>Pt</sup> καὶ κείνῳ<sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> ἐπισταχύεσκον ἱούλοι,  
gleich wohl und jenem

[973] οὐδὲ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> παίδεσσιν ἀγαλλόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μεμόρητο.  
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δώματ' ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἦεν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὧδὶ<sup>N</sup> ὠνων, Μέρπος Περκωσίου<sup>AdjG</sup> ἐκγεγαυῖα, <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος<sup>AdjN</sup> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἐξέτι<sup>Adv</sup> πατρὸς  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ<sup>AdjD</sup> ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.<sup>Adv</sup>  
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> θάλαμόν τε<sup>Pt</sup> λιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δείματα θυμοῦ.  
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς<sup>Adv</sup> ἤτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> σφεων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Περί<sup>Pt</sup> ἀό τ'Pt ἐφετμάς·  
und

[982] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> περικτιόωνων πόλι<sup>Pt</sup> ας καὶ<sup>Kon</sup> κόλπον ἅπαντα<sup>AdjA</sup>  
die aber und ganzen

[983] εὐρείης<sup>AdjG</sup> πεύθοντο Προποντίδος· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἡείδει καταλέξει ἐλδομένοισι<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> δαῖναι.  
begehrenden

[985] ἡοὶ δ'Pt εἰσανέβαν μέγα<sup>AdjA</sup> Δίνδυμον, ὅφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλός· ἐκ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἄρα<sup>Pt</sup> τοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ<sup>AdjG</sup> λιμένος προτέρω<sup>AdvKmp</sup> ἐξήλασαν ὄρμον·  
des Chytos weiter vor

[988] ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt Ἰησονίη<sup>AdjN</sup> πέφαται ὁδός, ἣνπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔβησαν.  
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέες δ'Pt ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀπ'Prp οὐρεος αἱ ξαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσί<sup>AdjG</sup> οιο Χυτοῦ<sup>AdjG</sup> στόμα νειόθι<sup>Adv</sup> πέτρης  
un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον<sup>AdjA</sup> οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> θῆρα λοχώμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> λέλειπτο σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν<sup>AdjD</sup>  
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλέης, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παλίντονον<sup>AdjA</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> τανύσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐπασσυτέρους<sup>AdjAKmp</sup> πέλασε χθονί· τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
immer dichter die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφιρῶγας<sup>AdjA</sup> ἀερτάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔβαλλον.  
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> | που<sup>Pt</sup> καὶ | κείνα<sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> | θεῖα<sup>Pt</sup> τρέφεν | αἰνὰ<sup>AdjA</sup> πέλωρα<sup>Pt</sup>

ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἦρῃ, | Ζηνὸς ἅ | κοιτίς, ἅ | ἐθλίον<sup>AdjA</sup> | Ἥρῃ κλῆι.

als Kampf aufgabe

[998] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | ὅλλοι<sup>AdjN</sup> | δῆθεν<sup>Pt</sup> ὑ | πότροποι<sup>AdjN</sup> | ἀντιό | ωντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>

mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἅ | νελθέμε | ναι σκοπι | ῆν, ἥ | πτοντο φό | νοιο

ehe doch

[1000] γηγενέ | ων ἥ | ρωες ἅ | ρήιοι, <sup>AdjN</sup> | ἤμην<sup>Kon</sup> ὁ | ιστοῖς

kriegs mutig, sowohl

[1001] ἥδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | ἐγχεί | ησι δε | δεγμένοι, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> | εἰσόκε<sup>Kon</sup> | πάντας<sup>AdjA</sup>

und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί | ην<sup>Adv</sup> ἅ | σπερχές<sup>Adv</sup> ὁ | ρινομέ | νους<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> | ἐδά | ιξαν.

wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> | δούρατα | μακρὰ<sup>AdjA</sup> νέ | ον<sup>Adv</sup> πελέ | κεσσι τυ | πέντα<sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub>

wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό | μοι στοι | χηδὸν<sup>Adv</sup> ἐ | πὶ<sup>Prp</sup> ῥηγ | μῖνι βά | λωσιν,

der Reihe nach auf

[1005] ὄφρα<sup>Kon</sup> νο | τισθέν | τα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> | κρατε | ροὺς<sup>AdjA</sup> ἀνε | χοίατο | γόμφους.

damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἐ | νὶ<sup>Prp</sup> ξυνο | χῇ λιμέ | νος πολι | οῖο<sup>AdjG</sup> | τέ | ταντο

so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξεί | ης, <sup>Adv</sup> | ἄλ | λοι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> | ἀλμυρὸν<sup>AdjA</sup> | ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> | ὕδωρ

der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτου | τες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | κεφα | λὰς καὶ<sup>Kon</sup> | στήθεα, | γυῖα δ<sup>Pt</sup> ὅ | περθεν<sup>Adv</sup>

tauchend und aber oben

[1009] χέρσω | τεινάμε | νοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | τοῖ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | δ<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν, <sup>Adv</sup> | αἰγια | λοῖο

streckend seiend jene aber wiederum,

[1010] κράτα | μὲν<sup>Pt</sup> ψαμά | θοισι, πό | δας δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> | βένθος ἔ | ρειδον,

zwar aber in

[1011] ἄμφω<sup>DuA</sup> <sub>Pr</sub> | ἄμ<sup>Adv</sup> | οἷω | νοῖσι καὶ<sup>Kon</sup> | ἰχθύσι | κύρμα γε | νέσθαι.

beide zugleich und

[1012] ἦρω<sup>ε</sup>ς δ<sup>Pt</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀ<sup>ταρβῆς</sup>AdjN ἔπλετ' ἄ<sup>ε</sup>θλος,

aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> πείσματα νηὸς ἐ<sup>πὶ</sup>Prp πνοι<sup>ῃς</sup> ἀνέ<sup>μοιο</sup>

ja dann bei

[1014] λυσάμε<sup>νοι</sup>N AorMed προτέ<sup>ρως</sup>AdvKmp δι<sup>ἔξ</sup>Adv ἀλὸς οἶδμα νέ<sup>οντο</sup>.

gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ἔθε<sup>εν</sup> λαί<sup>φ</sup>εσσι πα<sup>νῆμερος</sup>AdjN οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἰ<sup>ούσης</sup>G PräAkt

sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἐ<sup>τι</sup>Adv ῥι<sup>πῇ</sup> μένεν ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύ<sup>ελλαι</sup>

noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι<sup>AdjN</sup> ἀρπάγ<sup>δην</sup>Adv ὀπί<sup>σω</sup>Adv φέρον, ὄφρ<sup>Kon</sup> ἐπέ<sup>λασσαν</sup>

entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖτις<sup>Adv</sup> ἐ<sup>υξεί</sup>νοισι<sup>AdjD</sup> Δο<sup>λίοισιν</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>βησαν</sup>

wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτο<sup>νυ</sup>χί<sup>Adv</sup> ἱε<sup>ρῇ</sup>AdjN δε<sup>Pt</sup> φα<sup>τίζεται</sup> ἡδ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πέτρῃ,

selb nächtlich heilig aber diese noch

[1020] ἡ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> περί<sup>Prp</sup> πείσματα νηὸς ἐ<sup>πεσσύμε</sup>νοι<sup>N AorM/P</sup> ἐβά<sup>λοντο</sup>.

bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτῇ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> νῆσον ἐ<sup>πιφραδέ</sup>ως<sup>Adv</sup> ἐνό<sup>ησεν</sup>

und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἔμμεναι οὐδ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ Δο<sup>λίωνες</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνι<sup>όντας</sup>A PräAkt

und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἦρω<sup>ας</sup> νη<sup>μερτές</sup>Adv ἐ<sup>πήισαν</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν

genau sondern wohl

[1024] Μακρίε<sup>ων</sup>AdjG εἴ<sup>σαντο</sup> Πε<sup>λασγικὸν</sup>AdjA ἄρεα κέλσαι.

der Makrier pelasgisches

[1025] τῷ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχεα δύντες<sup>N AorAkt</sup> ἐ<sup>πὶ</sup>Prp σφίσι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> χεῖρας ἄ<sup>ειραν</sup>.

daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλα<sup>σαν</sup> μελί<sup>ας</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας ἀλλή<sup>λοισιν</sup>D<sub>Pr</sub>

mit aber und auch einander

[1027] ὅξει<sup>η</sup>AdjD ἴκε<sup>λοι</sup>AdjN ῥι<sup>πῇ</sup> πυρός, ἡ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> θάμνοις

scharfen gleich die auch in



[1028] αὐαλέ<sup>οισι</sup>AdjD πε<sup>σοῦσα</sup>N AorSAkt κο<sup>ρύσσεται</sup>· ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυ<sup>δοιμὸς</sup>  
dürren gefallen seiend in aber

[1029] δεινός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> ζαμε<sup>νήs</sup>AdjN τε<sup>Pt</sup> Δο<sup>λιονί</sup>ω<sup>AdjD</sup> πέσε<sup>δήμω</sup>·  
schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] οὐδ' <sup>Pt</sup> ὄγε<sup>N</sup> Pr<sup>ρ</sup> δηιο<sup>τῆτος</sup> ὑ<sup>πὲρ</sup>Prp μόρον<sup>αὔτις</sup>Adv ἔ<sup>μελλεν</sup>  
auch nicht er eben über wieder

[1031] οἴκαδε<sup>Adv</sup> νυμφιδί<sup>ους</sup>AdjA θαλά<sup>μους</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέκτρον ἰ<sup>κέσθαι</sup>·  
heim Braut Gemächer und

[1032] ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr<sup>ρ</sup> Αἰσονί<sup>δης</sup>τε<sup>τραμμένον</sup>A PerM/P ἰθὺς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>οῖο</sup>G Pr<sup>ρ</sup>  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐ<sup>παί</sup>ξας<sup>N</sup> AorSAkt στῆ<sup>θος</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δουρι<sup>ι</sup>  
herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐ<sup>ρραί</sup>σθη<sup>·</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr<sup>ρ</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐ<sup>νι</sup>Prp ψαμά<sup>θοισιν</sup> ἐ<sup>λυσθεῖς</sup>N AorSPas  
der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀ<sup>νέπλη</sup>σεν<sup>·</sup> τὴν<sup>A</sup> Pr<sup>ρ</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>οὔποτ'</sup>Adv ἀ<sup>λύξαι</sup>  
dies denn niemals

[1036] θνητοῖ<sup>σιν</sup>·AdjD πάν<sup>τῃ</sup>Adv δὲ<sup>Pt</sup> πε<sup>ρὶ</sup>Prp μέγα<sup>AdjA</sup> πέπταται<sup>·</sup> ἕρκος<sup>·</sup>  
den Sterblichen· überall aber rings weit

[1037] ὥς<sup>Adv</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr<sup>ρ</sup> ὁ<sup>ιόμε</sup> νόν<sup>A</sup> PräM/P που<sup>Pt</sup> ἀ<sup>δευκέος</sup>AdjG ἔ<sup>κτοθεν</sup>Adv ἄ<sup>της</sup>  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀ<sup>ριστή</sup>ων<sup>AdjG</sup> αὐ<sup>τῇ</sup>D Pr<sup>ρ</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ πέ<sup>δησεν</sup>  
der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμε<sup>νον</sup>A PräM/P κεί<sup>νοισι</sup>·D Pr<sup>ρ</sup> πο<sup>λεῖς</sup>AdjN δ' <sup>Pt</sup> ἐπα<sup>ρηγόνες</sup> ἄ<sup>λλοι</sup>AdjN  
kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν<sup>·</sup> Ἡρακλέ<sup>ης</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>νήρατο</sup> Τηλε<sup>κλῆα</sup>  
zwar

[1041] ἡδὲ<sup>Kon</sup> Με<sup>γαβρόν</sup>την<sup>·</sup> Σφό<sup>δριν</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐνά<sup>ριξεν</sup> Ἄ<sup>καστος</sup>·  
und auch aber

[1042] Πηλεὺς<sup>·</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ζέλυν<sup>·</sup> εἶλεν ἀ<sup>ρηίθο</sup>όν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Γέ<sup>φυρον</sup>·  
aber kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>υμμελί</sup>ης<sup>AdjG</sup> Τελα<sup>μὼν</sup> Βασι<sup>λῆα</sup> κα<sup>τέκτα</sup>·  
aber speer geübte

[1044] Ἰδας δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Προμέ<sup>a</sup>, Κλυτί<sup>ος</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὑά<sup>κινθον</sup> ἔ<sup>πεφνεν</sup>,  
 aber wieder aber

[1045] Τυνδαρί<sup>δαι</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>μ</sup>φω<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup>Μεγα<sup>λοσσάκε</sup> <sup>a</sup>Φλογί<sup>ον</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 aber beide und.

[1046] Οἰνεΐ<sup>δης</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ἔ<sup>λεν</sup> θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἰτυμο<sup>νῆα</sup>  
 aber zu jenen kühnen

[1047] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέ<sup>a</sup>, πρόμον<sup>ἀνδρῶν</sup>· οὗς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἔ<sup>τι</sup><sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
 und auch auch welche noch alle

[1048] ἐννάε<sup>ται</sup> τι<sup>μαῖς</sup> ἡ<sup>ρωίσι</sup><sup>AdjD</sup> κυδαί<sup>νουςιν</sup>.  
 heroischen

[1049] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>λ</sup>λοι<sup>AdjN</sup> εἴ<sup>ξαντες</sup><sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>ὕ<sup>πέτρεσαν</sup>, ἡ<sup>ύτε</sup><sup>Kon</sup> κίρκους<sup>a</sup>  
 die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὥ<sup>κυπέ</sup><sup>τας</sup><sup>AdjA</sup> ἀγε<sup>ληδόν</sup><sup>Adv</sup> ὕ<sup>ποτρῆσ</sup><sup>σωσι</sup> πέ<sup>λειαι</sup>.  
 schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύ<sup>λας</sup> ὁμά<sup>δω</sup> πέ<sup>σον</sup>· ἀθρόοι<sup>AdjN</sup>· αἴ<sup>ψα</sup><sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>υτῆς</sup><sup>Adv</sup>  
 in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πό<sup>λις</sup> στονό<sup>εντος</sup><sup>AdjG</sup> ὕ<sup>ποτροπί</sup><sup>ῃ</sup> πολέ<sup>μοιο</sup>.  
 klagenden

[1053] ἡ<sup>ὠθεν</sup><sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁλο<sup>ήν</sup><sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>μήχανον</sup><sup>AdjA</sup> εἰ<sup>σενό</sup><sup>ησαν</sup>  
 bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀ<sup>μπλακί</sup><sup>ην</sup> ἄ<sup>μ</sup>φω<sup>DuA</sup> <sup>Pr</sup>στυγε<sup>ρὸν</sup><sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>χος</sup>· εἴ<sup>λεν</sup> <sup>i</sup>δόντας<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἡ<sup>ρω</sup><sup>ας</sup> Μινύ<sup>ας</sup><sup>AdjA</sup> Αἰ<sup>νῆιον</sup><sup>AdjA</sup> υἱά<sup>πά</sup><sup>ροιθεν</sup><sup>Adv</sup>  
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύ<sup>ζικον</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>ησι</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἵ<sup>ματι</sup> πεπτη<sup>ῶτα</sup><sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 in und gefallen seiend.

[1057] ἡ<sup>ματα</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρία<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γό<sup>ων</sup><sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>τίλ<sup>λοντό</sup> τε<sup>Pt</sup> χαί<sup>τας</sup>  
 aber drei alle klagend, und

[1058] αὐ<sup>τοῖ</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ὁ<sup>μῶς</sup><sup>Adv</sup> λα<sup>οί</sup> τε<sup>Pt</sup> Δο<sup>λίονες</sup>· αὐ<sup>τὰρ</sup><sup>Kon</sup> ἔ<sup>πειτα</sup><sup>Adv</sup>  
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρις<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χαλκεί<sup>οις</sup><sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύ<sup>χεσι</sup> δι<sup>νη</sup>θέν<sup>τες</sup><sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἄέθλων,  
und

[1061] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέμις, ἄμ<sup>Prp</sup> πεδίον λειμώνιον, ἔνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σῆμα καὶ<sup>Kon</sup> ὀψιγόνοισιν<sup>AdjD</sup> ἰδέσθαι.  
dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πόσιος μετόπισθε<sup>Adv</sup> κακῷ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύντερον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> βρόχον αὐχένι. τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐταὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃ<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ἀλσηίδες<sup>AdjN</sup> ὠδύραντο·  
verstorben seiende waldige

[1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> βλεφάρων ὅσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δάκρυα χεῦαν ἔραζε<sup>Adv</sup>  
und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κρήνην τεῦξαν θεαί, ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλέουσιν  
alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο<sup>AdjG</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> οὔνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον<sup>AdjNSup</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κεῖνο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Δολιονίησι<sup>AdjD</sup> γυναιξιν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάσασσθαι ἐδητύος, οὐδ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δερὸν<sup>Adv</sup>  
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀχέων ἔργοιο μὴ ληφάτου<sup>AdjG</sup> ἐμνώοντο·  
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' <sup>Kon</sup> αὖτως<sup>Adv</sup> ἄφλεκτα<sup>AdjA</sup> διαζώεσκον ἔδοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> εὖτ' <sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτήσια<sup>AdjA</sup> χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

- [1076] **Κύζικον** | **ένναίοντες**<sup>N PräAkt</sup> | **ἰάονες**, | **ἔμπεδον**<sup>Adv</sup> | **αἰεὶ**<sup>Adv</sup>  
wohnend fest immer

[1077] **πανδήμοιο**<sup>AdjG</sup> | **μύλης πελάγους** | **ἐπαλετρεύουσιν**.  
des gesamten Volkes

[1078] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τόθεν**<sup>Adv</sup> | **τρηχεῖαι**<sup>AdjN</sup> | **ἀνὴρ** | **θησαν** | **ἄλλαι**  
von aber dorthier rauhe

[1079] **ἡμαθ' ὁμοῦ**<sup>Adv</sup> | **νύκτας τε**<sup>Pt</sup> | **δωδεκα**<sup>Adj</sup> | **τοὺς**<sup>A Pr</sup> | **δὲ**<sup>Pt</sup> | **καταῦθι**<sup>Adv</sup>  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] **ναυτίλῃσθαι** | **ἔρκευον**. | **ἐπιπλομένη**<sup>D PräM/P</sup> | **δ'**<sup>Pt</sup> | **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> | **νυκτὶ**  
herein kommend seiender aber in

[1081] **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup> | **μέν**<sup>Pt</sup> | **ῥα**<sup>Pt</sup> | **πάρους**<sup>Adv</sup> | **δεδομημένοι**<sup>N PerM/P</sup> | **εὐνάζοντο**  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] **ὑπὸν** | **ἀριστῆες** | **πύματον**<sup>AdjA</sup> | **λάχος**<sup>N AorAkt</sup> | **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> | **ἄκαστος**  
zuletzt erlangt habend aber

[1083] **Μόφος** | **τ'**<sup>Pt</sup> | **Ἀμπυκίδης** | **ἀδινὰ**<sup>AdjA</sup> | **κνώσσοντας**<sup>A PräAkt</sup> | **ἔρυντο**.  
und laut schnarchend

[1084] **ἡ**<sup>N Pr</sup> | **δ'**<sup>Pt</sup> | **ἄρ'**<sup>Pt</sup> | **ὑπὲρ**<sup>Prp</sup> | **ξανθοῖο**<sup>AdjG</sup> | **καρρήατος** | **Αἰσονίδαο**  
sie aber ja über blonden

[1085] **πρωτὰτ'** | **ἀλκυονίδις** | **λιγυρῇ**<sup>AdjD</sup> | **ὅπῃ** | **θεσπίζουσα**<sup>N PräAkt</sup>  
mit heller weissagend

[1086] **λῆξιν ὀρίνομένων**<sup>G PräM/P</sup> | **ἀνέμων** | **συνέηκε** | **δὲ**<sup>Pt</sup> | **Μόφος**  
der aufgewühlten aber

[1087] **ἄκταις**<sup>AdjG</sup> | **ὄρνιθος** | **ἐνναίσιμον**<sup>AdjA</sup> | **ὅσσαν** | **ἀκούσας**<sup>N AorSAkt</sup>  
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] **καὶ**<sup>Kon</sup> | **τὴν**<sup>A Pr</sup> | **μέν**<sup>Pt</sup> | **θεὸς** | **αὐτίς**<sup>Adv</sup> | **ἀπέτραπεν**, | **ἴζε** | **δ'**<sup>Pt</sup> | **ὑπερθευ**<sup>Adv</sup>  
und sie zwar wieder aber oben

[1089] **νηίου**<sup>AdjG</sup> | **ἀφλάστοιο** | **μέτηρος**<sup>AdjN</sup> | **αἶψα**<sup>N AorSAkt</sup>  
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] **τὸν**<sup>A Pr</sup> | **δ'**<sup>Pt</sup> | **ὄγε**<sup>N Pr</sup> | **κεκλιμένον**<sup>A PerM/P</sup> | **μαλακοῖς**<sup>AdjD</sup> | **ἐνὶ**<sup>Prp</sup> | **κώεσιν** | **οἰῶν**.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] **κινήσας**<sup>N AorSAkt</sup> | **ἀνέγειρε** | **παρὰσχεδόν**,<sup>Adv</sup> | **ὥδέ**<sup>Adv</sup> | **τ'**<sup>Pt</sup> | **ἔειπεν**.  
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσούνι<sup>A</sup> δη, <sup>Pr</sup>χρειώ σε<sup>A</sup> τόδ' <sup>Pr</sup>ἱερὸν<sup>AdjA</sup> εἰσανιόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκριό<sup>AdjG</sup> εντος<sup>AdjG</sup> ἐ<sup>AdjA</sup> ὑθρονον<sup>AdjA</sup> ἰλά<sup>AdjA</sup> ξασθαι  
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα <sup>AdjG</sup>συνπάντων<sup>AdjG</sup> μακά<sup>AdjG</sup> ρων<sup>AdjG</sup> λή<sup>Pt</sup> ξουσι δ' <sup>Pt</sup>ἄ<sup>AdjA</sup> ελλαι  
der all der Seligen· aber

[1095] ζαχρη<sup>AdjN</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> τοί<sup>AdjA</sup> ην<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> γῶ<sup>Pr</sup> νέον<sup>Adv</sup> ὅσσαν ἄ<sup>AdjA</sup> κουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben

[1096] ἄλκυό<sup>N</sup> νος ἀλί<sup>AdjG</sup> ης<sup>AdjG</sup> ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>τε<sup>Pt</sup> κνώσ<sup>AdjG</sup> σοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὕ<sup>Adv</sup> περθεν<sup>Adv</sup>  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>πέ<sup>Adv</sup> ριξ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>AdjA</sup> καστα<sup>AdjA</sup> πι<sup>Adv</sup> φασκομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πεπό<sup>AdjA</sup> τηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ἄνε<sup>Adv</sup> μοί τε<sup>Pt</sup> θά<sup>Adv</sup> λασσά τε<sup>Pt</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθῶν  
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πε<sup>Adv</sup> πείραν<sup>Adv</sup> ται νιφό<sup>Adv</sup> εν<sup>AdjN</sup> θ<sup>Pt</sup> ἔδος<sup>Adv</sup> Οὐλύμ<sup>Adv</sup> ποιο·  
alles schneeig und

[1100] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ὅτ<sup>Kon</sup>, ἐξ<sup>Prp</sup> ὁρέ<sup>Adv</sup> ων μέγαν<sup>AdjA</sup> οὐρανὸν εἰσαναβαίνη,  
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐ<sup>N</sup> τὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>Κρονί<sup>Adv</sup> δης ὑπο<sup>Adv</sup> χάζεται. ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μάκα<sup>AdjN</sup> ρες<sup>AdjN</sup> δει<sup>Adv</sup> νήν<sup>AdjA</sup> θεὸν ἀμφιέ<sup>Adv</sup> πουσιν.'  
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἀ<sup>Adv</sup> σπαστὸν<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πος γένετ' εἰσαί<sup>Adv</sup> οντι.<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ' <sup>Pt</sup>ἐξ<sup>Prp</sup> εὐ<sup>Adv</sup> νῆς κεχα<sup>Adv</sup> ρημένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ὥρσε δ' <sup>Pt</sup>ἐ<sup>Adv</sup> ταίρους  
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πισπέρ<sup>Adv</sup> χων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ἐγρομέ<sup>Adv</sup> νοισιν<sup>D</sup> <sup>AorM/P</sup>  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκί<sup>Adv</sup> δεω Μό<sup>Adv</sup> ψοιο θε<sup>Adv</sup> οπροπί<sup>Adv</sup> ας ἀγό<sup>Adv</sup> ρευεν.

[1107] αἶψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κουρότε<sup>Adv</sup> ροι<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Adv</sup> πο<sup>Prp</sup> σταθ<sup>Adv</sup> μῶν ἐλά<sup>Adv</sup> σαντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰπει<sup>Adv</sup> νήν<sup>AdjA</sup> ἄνα<sup>Adv</sup> γον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil

[1109] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> λυσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ἰε<sup>r</sup> ρῆς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πείσματα πέτρης

sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς<sup>Prp</sup> λιμένα<sup>r</sup> θρη<sup>r</sup> ίκιον<sup>AdjA</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους<sup>AdjKmpA</sup> ἐτάρων ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ λιπόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>

wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μακριά<sup>r</sup> δες<sup>AdjN</sup> σκοπιαὶ καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> πε<sup>r</sup> ραίη<sup>AdjN</sup>

diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] θρηικί<sup>r</sup> ης<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>i</sup> Prp χερσὶν ἐ<sup>r</sup> αῖς<sup>AdjD</sup> πρου φαίνετ' ἰδέσθαι·

der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνετο δ'<sup>Pt</sup> ἡερόεν<sup>AdjN</sup> στόμα βοσπόρου ἡδὲ<sup>Kon</sup> κο<sup>r</sup> λῶναι

aber nebelig und

[1115] μυσαί<sup>AdjN</sup>· ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτέρης<sup>AdjG</sup> ποταμοῦ ῥόος αἰσὴ<sup>r</sup> ποιο

mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστ<sup>r</sup>υ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδίον<sup>r</sup> νη<sup>r</sup> πήιον<sup>AdjN</sup> ἄδρη<sup>r</sup> στείης·

und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στιβαρόν<sup>AdjN</sup> στύπος ἀμπέλου ἔντροφον<sup>AdjN</sup> ὕλη,

aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχ<sup>r</sup>υ γε<sup>r</sup> ράνδρουον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔκταμον, ὅφρα<sup>Kon</sup> πέ<sup>r</sup> λοιτο

bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρεί<sup>r</sup> ης<sup>AdjG</sup> ἰε<sup>r</sup> ρόν<sup>AdjA</sup> βρέτας· ἔξεσε δ'<sup>Pt</sup> Ἄργος

berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὀκρί<sup>r</sup> οντι<sup>AdjD</sup> κο<sup>r</sup> λωνῶ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδ<sup>r</sup>ορ<sup>r</sup> σαν φηγοῖσιν ἐ<sup>r</sup> πηρεφές<sup>AdjA</sup> ἀκροτά<sup>r</sup> τησιν<sup>AdjDSup</sup>

über dacht den höchsten,

[1122] αἰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πασά<sup>r</sup> ων<sup>AdjG</sup> πανυ<sup>r</sup> πέρταται<sup>AdjNSup</sup> ἐρρί<sup>r</sup> ζωνται·

die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμόν δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χέρα<sup>r</sup> dos παρε<sup>r</sup> νήνεον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> φύλλοις

aber wieder um aber

[1124] στεψάμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> δρυῖ<sup>r</sup> νοισι<sup>AdjD</sup> θυ<sup>r</sup> ηπολί<sup>r</sup> ης ἐμέ<sup>r</sup> λοντο

um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμίην<sup>AdjA</sup> πολυπότνιαν<sup>AdjA</sup> ἀγκαλέοντες,<sup>N PräAkt</sup>  
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν<sup>AdjA</sup> Φρυγίης,<sup>AdjG</sup> Τιτίην<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> Κύλλην<sup>Pt</sup> ὄν τε,<sup>Pt</sup>  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ<sup>N Pr</sup> μοῦνοι<sup>AdjN</sup> πολέων<sup>AdjG</sup> μοι<sup>Pt</sup> ρηγέται<sup>Kon</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πάρεδροι<sup>AdjN</sup>  
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης<sup>AdjG</sup> κεκλήσεται, ὅσσοι<sup>N Pr</sup> ἔασιν  
idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι<sup>AdjN</sup> Κρηταῖες,<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A Pr</sup> ποτε<sup>Pt</sup> νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιὰλη Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σπέος ἀμφοτέρησιν<sup>AdjDuD</sup>  
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη<sup>N AorM/P</sup> γαίης Οἰαξίδος<sup>AdjG</sup> ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τήν γε<sup>A Pr</sup> λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine

[1133] Λίσονι<sup>D</sup> δης γου νάζετ' ἐπιλλείβων<sup>N PräAkt</sup> ἱεροῖσιν<sup>AdjD</sup>  
dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους<sup>D PräM/P</sup> ἄμυδεις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> Ὀρφῆος ἀνωγῆ  
brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες<sup>N PräAkt</sup> βηταρμόν ἐνόπλιον<sup>AdjA</sup> ὠρχήσαντο,  
hüpfend bewaffneten

[1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκεα<sup>Pt</sup> ξιφές<sup>Pt</sup> ἐπέκτυπον, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἰωῆ  
und damit wohl

[1137] δύσφημος<sup>AdjN</sup> πλάζοιτο δι<sup>Prp</sup> ἡέρος, ἣν<sup>A Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> λαοὶ  
unheil voll durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐσαιεῖ<sup>Adv</sup>  
von da immerdar

[1139] ῥόμβω καὶ<sup>Kon</sup> τυπάνω<sup>Pt</sup> ῥεῖην<sup>Pt</sup> Φρύγες ἰλάσκονται.  
und

[1140] ἡ<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> φρένα<sup>Pt</sup> θῆκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf

[1141] ἀνταίη<sup>AdjN</sup> δαίμων· τὰ<sup>ArtN</sup> δ'Pt ἐοικότα<sup>N</sup> PerAkt σήματ' ἔγεντο.

günstige die aber passenden

[1142] δένδρεα μὲν<sup>Pt</sup> καρπὸν χέον<sup>N</sup> ImpAkt ἄσπετον, AdjA ἀμφι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποσσὶν

zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτη<sup>AdjN</sup> φύε γαῖα τε ρείνης<sup>AdjG</sup> ἄνθεα ποίης.

selbst tätig zarter

[1144] θῆρες δ'Pt εἰλυοὺς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ξυλόχους τε<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt

aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ<sup>Prp</sup> σάινοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐπήλυθον. ἡ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>

wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> παροίτερον<sup>AdvKmp</sup> ὕδατι νᾶεν

da keineswegs zuvor

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr τότε<sup>Adv</sup> ἀνέβραχε διψάδος<sup>AdjG</sup> αὐτῶς<sup>Adv</sup>

aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυφῆς ἅλληκτον· AdjA ἱησονίην<sup>AdjA</sup> δ'Pt ἐνέπουσιν

aus un ablässig· iasonisch aber

[1149] κείνο<sup>A</sup> Pr ποτὸν<sup>AdjA</sup> κρήνην περιναίεται<sup>N</sup> PräAkt ἄνδρες ὁπίσσω<sup>Adv</sup>

jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαῖτ' ἀμφι<sup>Prp</sup> θεῶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,

und damals zwar um

[1151] μέλποντες<sup>N</sup> PräAkt ῥεῖην πολυπότνια· AdjA αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἥω

singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάντων<sup>G</sup> AorAkt ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.

nachdem geendet haben

[1153] ἐνθ'Adv ἕρις ἀνδρα ἑκάστον<sup>AdjA</sup> ἀριστήων<sup>AdjG</sup> ὀρόθουνεν,

dort jeden der Besten

[1154] ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀπολλήξειε παύστατος· AdjNSup ἀμφι<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθὴρ

wer aller letzter. um denn

[1155] νῆνεμος<sup>AdjN</sup> ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ<sup>Prp</sup> δ'Pt εὔνασε πόντον.

windstill hinab aber

[1156] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> γαλῆναίη<sup>AdjD</sup> πίσυνοι<sup>AdjN</sup> ἐλάσσκον ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>

sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts



[1157] νῆα βίῃ· τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> δι<sup>εξ</sup><sup>Adv</sup> ἁλὸς· αἴσ<sup>σουσαν</sup><sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδ<sup>ε</sup><sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος ἅ<sup>ελλόπο</sup><sup>δ<sup>ε</sup></sup><sup>AdjN</sup> κίχον ἵπποι.  
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγρομέ<sup>νοιο</sup><sup>G</sup><sub>AorM/P</sub> σά<sup>λου</sup> ζα<sup>χρησιν</sup><sup>AdjD</sup> αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν ὑπὸ<sup>Prp</sup> δείελον<sup>AdjA</sup> ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμε<sup>νοι</sup><sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καί<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μετε<sup>λώφειον</sup>· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδί<sup>η</sup><sup>Adv</sup> μογέ<sup>οντας</sup><sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐ<sup>φέλκετο</sup> κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλέ<sup>ης</sup>, ἐτί<sup>νασσε</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἅ<sup>ρηρότα</sup><sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δούρατα νηός.  
aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Μυσῶν λελιημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἠπεῖροιο  
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακί<sup>δας</sup><sup>AdjA</sup> προχοῆς μέγα<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἠρίον Αἰγαί<sup>ωνος</sup>  
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ὑ<sup>πέκ</sup><sup>Prp</sup> Φρυγί<sup>ης</sup> πα<sup>ρεμέ</sup> τρεον εἰ<sup>σορόωντες</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>,  
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἅ<sup>νοχλίζων</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>τρηχότος</sup><sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> οἰδματος ὀλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν<sup>Adv</sup> ἄξεν ἐ<sup>ρετμόν</sup>· ἅ<sup>τὰρ</sup><sup>Kon</sup> τρύφος ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω<sup>Adj</sup> χερσὶν ἔ<sup>χων</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πέσε δόχμιος,<sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> δ<sup>ε</sup><sup>Pt</sup> πόντος  
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε πα<sup>λιρροθί</sup><sup>οισι</sup><sup>AdjD</sup> φέ<sup>ρων</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀ<sup>νὰ</sup><sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔζετο σιγῇ  
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταί<sup>ων</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χεῖ<sup>ρες</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>ήθειον</sup><sup>Adv</sup> ἡρεμέ<sup>ουσαι</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀγρόθεν<sup>Adv</sup> εἰσι<sup>φω</sup> τοσκάφος ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ροτρεὺς</sup>  
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] **ἀσπασί**<sup>Adv</sup> **ως**<sup>Adv</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **αὐτὸν** **ἐ**<sup>Pr</sup> **ἥν**<sup>A</sup> **δόρ** **ποιο** **χα** **τίζων**<sup>N</sup> **PräAkt**  
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] **αὐτοῦ**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **προμο** **λῇ** **τε** **τρυμένα**<sup>A</sup> **PerM/P** **γούνατ'** **ἔ** **καμψεν**  
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] **αὐσταλέ**<sup>os</sup> **AdjN** **κονί** **ησι**, **πε** **ριτριβέ**<sup>as</sup> **AdjA** **δέ**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **χεῖρας**  
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] **εἰσορό**<sup>ων</sup> **N** **PräAkt** **κακὰ** **πολλά**<sup>AdjA</sup> **ἐ** **ἧ**<sup>D</sup> **Pr** **ῥήσατο** **γαστρί**  
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] **τῆμος**<sup>Adv</sup> **ἄρ'**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>N</sup> **Pr** **γ'**<sup>Pt</sup> **ἀφί** **κοντο** **Κι** **ανίδος**<sup>AdjG</sup> **ῆθεα** **γαίης**  
da ja sie eben der Kianis

[1178] **ἀμφ'**<sup>Prp</sup> **Ἀρ** **γανθῷ** **νειον**<sup>AdjA</sup> **ὄ** **ρος** **προχο** **άς** **τε**<sup>Pt</sup> **Κί** **οιο**  
um Argantheon und

[1179] **τοὺς**<sup>A</sup> **Pr** **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐ** **υξεί** **νω**<sup>Adv</sup> **Μυ** **σοῖ** **φιλό** **τητι** **κι** **όντας**<sup>A</sup> **AorSAkt**  
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] **δειδέχατ'**, **έννα**<sup>ἐ</sup> **ται** **κεί** **νης**<sup>G</sup> **Pr** **χθονός**, **ῆιά** **τέ**<sup>Pt</sup> **σφιν**<sup>D</sup> **Pr**  
jener und ihnen

[1181] **μῆλά** **τε**<sup>Pt</sup> **δευομέ** **νοις**<sup>D</sup> **PräM/P** **μέθυ** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄσπετον**<sup>AdjA</sup> **έγγυά** **λιξαν**  
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] **ένθα**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔ** **πειθ**<sup>Adv</sup> **οἱ**<sup>N</sup> **Pr** **μὲν**<sup>Pt</sup> **ξύλα** **κάγκανα**, **τοῖ**<sup>N</sup> **Pr** **δέ**<sup>Pt</sup> **λε** **χαίην**<sup>AdjA</sup> **Βετ**  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] **φυλλάδα** **λειμῷ** **νων** **φέρον** **ἄσπετον**<sup>AdjA</sup> **ἀμή** **σαντες**<sup>N</sup> **AorAkt**  
un zählig geerntet habend,

[1184] **στόρνυ** **σθαι** **τοῖ**<sup>N</sup> **Pr** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **πυ** **ρήια** **δινεύ** **εσκον**  
die aber um

[1185] **οἱ**<sup>N</sup> **Pr** **δ'**<sup>Pt</sup> **οἷ** **νον** **κρη** **τῆρσι** **κέ** **ρων**<sup>N</sup> **PräAkt** **πονέ** **οντο** **τε**<sup>Pt</sup> **δαῖτα**,  
die aber mischend seiend, auch

[1186] **Ἐκ** **βασί** **ω**<sup>AdjD</sup> **ρέ** **ξαντες**<sup>N</sup> **AorAkt** **ὕ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **κνέφας** **Ἀπόλ** **λωνι**  
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **Pr** **δαίνυ** **σθαι** **ἐτά** **ροις** **οἷς**<sup>D</sup> **Pr** **εὖ**<sup>Adv</sup> **ἐπι** **τείλας**<sup>N</sup> **AorAkt**  
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] **βῆ** **ῥ'**<sup>Pt</sup> **ἴμεν** **εἰς**<sup>Prp</sup> **ῥ** **λην** **υἷ** **ὸς** **Διός**, **ὥς**<sup>Kon</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **ἔ** **ρετμόν**  
ja in damit wohl

[1189] οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθαίη καταχείριον<sup>AdjA</sup> ἐντὺ νασθαι.

ihm selbst handlich

[1190] εὗρεν ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἐλάτην ἀλαλήμενος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολλοῖς<sup>AdjD</sup>

dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην<sup>A</sup><sub>PrāM/P</sub> ὅζοις, οὐδὲ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τηλεθόωσαν,<sup>A</sup><sub>PrāAkt</sub>

belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἷον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταναῆς<sup>AdjG</sup> ἔρνος πέλει αἰγείροιο.

sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση<sup>AdjN</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> μῆκος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάχος ἦεν ἰδέσθαι.

so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥίμφα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰστοδόκην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ θῆκε φάρετρήν

schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόξοισιν, ἔδω δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέρμα λέοντος.

den selben aber von

[1196] τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλκοβαρεῖ<sup>AdjD</sup> ῥοπάλῳ δαπέδοιο τι νάξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρησι<sup>AdjDuD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στόπος ἔλλαβε χερσίν,

von unten mit beiden um

[1198] ἠνορέη πίσυνο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>ς ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> ὥμον ἔρεισεν

vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ<sup>Adv</sup> διαβάς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πεδόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαθύρριζόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐοῦσαν<sup>A</sup><sub>PrāAkt</sub>

gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς<sup>Adv</sup> ἐξήειρε σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔχμασι γαίης.

fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφάτως<sup>Adv</sup> ἰστόν νεός, εὔτε<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη<sup>AdjN</sup> ὅλοοιο<sup>AdjG</sup> δύσις πέλει ὠρίωνος,

winterlich des verderblichen

[1203] ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ἐμπλήξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θοῇ<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο κατὰίξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σφὴνεσσιν ὑπὲκ<sup>Prp</sup> προτόνων ἐρύσσηται.

mit denselben unter weg

[1205] ὥς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὴν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἥ<sup>Pt</sup> εἰρεν. ὁ<sup>Pt</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ἰοὺς<sup>Pt</sup>  
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ'<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> λῶν<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> ῥόπα λόν τε<sup>Pt</sup> πα<sup>Pt</sup> λίσσουτος<sup>Adv</sup> ὥρτο νέ<sup>Pt</sup> εσθαι.  
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕ<sup>Pt</sup> λας χαλ<sup>Pt</sup> κέη<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> κάλπιδι νόσφιν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Pt</sup> μίλου<sup>Pt</sup>  
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζη<sup>Pt</sup> το κρή<sup>Pt</sup> νης ἱε<sup>Pt</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> ῥόον, ὥς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὕδωρ<sup>Pt</sup>  
heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀ<sup>Pt</sup> φουσάμε<sup>N<sub>AorMed</sub></sup> νος<sup>N</sup> ποτι<sup>Pt</sup> δόρπιον, <sup>AdjA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐ<sup>Pt</sup> παρτίσ<sup>Pt</sup> σειεν ἰ<sup>Pt</sup> ὄντι. <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>  
rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τοί<sup>Pt</sup> οἰσιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥθεσιν αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἔ<sup>Pt</sup> φερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπία<sup>Pt</sup> χον<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> δό<sup>Pt</sup> μων ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς ἀ<sup>Pt</sup> πούρας, <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου<sup>AdjG</sup> Θειοδά<sup>Pt</sup> μαντος, ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> Δρυὸ<sup>Pt</sup> πεσσι<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> πεφνευ<sup>Pt</sup>  
des edlen den in

[1214] νηλει<sup>Pt</sup> ὥς, <sup>Adv</sup> βοδὸς ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> ὠμόρου<sup>AdjG</sup> ἀντιό<sup>Pt</sup> ὦντα. <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> νει<sup>Pt</sup> οἷο γύ<sup>Pt</sup> ας τέ<sup>Pt</sup> μνεσκειν ἀ<sup>Pt</sup> ρότρῳ<sup>Pt</sup>  
freilich der zwar

[1216] Θειοδά<sup>Pt</sup> μας ἀνί<sup>Pt</sup> η<sup>Pt</sup> βεβο<sup>Pt</sup> λημένος. <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τόν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Pt</sup>  
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρό<sup>Pt</sup> την ἥ<sup>Pt</sup> νωγε πα<sup>Pt</sup> ρασχέμεν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέ<sup>Pt</sup> λοντα. <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
nicht wollenden.

[1218] ἔτο<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πρόφα<sup>Pt</sup> σιν πολέ<sup>Pt</sup> μου Δρυὸ<sup>Pt</sup> πεσσι<sup>Pt</sup> βα<sup>Pt</sup> λέσθαι<sup>Pt</sup>  
denn

[1219] λευγαλέ<sup>Pt</sup> ην, <sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> δί<sup>Pt</sup> κης ἀλέ<sup>Pt</sup> γοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἔ<sup>Pt</sup> ναιον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> τη<sup>Pt</sup> λοῦ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> ποπλάγ<sup>Pt</sup> ξειεν ἀ<sup>Pt</sup> οἰδῆς.  
aber dies zwar fern wohl

[1221] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> κρήνην μετεκίαθεν, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλέουσιν  
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι<sup>AdjN</sup> περιναίεται. οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάσαις, <sup>AdjD</sup>  
denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεῖσ'<sup>Adv</sup> ἔρατὸν<sup>AdjA</sup> νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννουχίησιν<sup>AdjD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets

[1226] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν, <sup>Pt</sup> ὅσαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκοπιᾶς ὁρέων λάχον ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἶγε<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὕληωροι<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ<sup>Kon</sup> γλυκερῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐρευθόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> αἰθέρος αὐγάζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> φρένας ἐπτοίησεν  
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δέ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum

[1234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> ῥόῳ ἐνι<sup>Prp</sup> κάλπιν ἔρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις<sup>Adv</sup> ἐπιχρίμφθεις, <sup>N</sup><sub>AorPas</sub> περι<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς<sup>Prp</sup> ἡχήεντα<sup>AdjA</sup> φορεύμενον, <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup>  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα<sup>N</sup> τέρην<sup>AdjA</sup> στόμα· δεξιτε<sup>ρῇ</sup><sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνι κάββαλε δίνῃ.  
in die mittlere aber

[1240] τοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἤρως ἰάχοντος<sup>G</sup> ἐπέκλυεν οἷος<sup>AdjN</sup> ἐταίρων  
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν<sup>N</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup>σε κελεύθου,  
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ<sup>Pt</sup> Ἴηρα κλῆα πελώριον, ὀππόθ'<sup>Kon</sup> ἵκοιτο.  
denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ<sup>Pt</sup> μεταίξας<sup>N</sup> Πηγέων σχεδόν, ἤύτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> θήρ  
aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὄν<sup>A</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τε γῆρυς ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο μῆλων,  
wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῷ δ'<sup>Pt</sup> αἰθόμενος<sup>N</sup> μετανίσσεται, οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπέκυρσεν  
aber glühend auch nicht

[1246] ποίμνησιν· πρό<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖ<sup>N</sup> ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες  
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στενάχων<sup>N</sup> βρέμει ἄσπετον, ὄφρα<sup>Kon</sup> κάμῃσιν·  
er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> Εἰλατίδης μεγάλ'<sup>Adv</sup> ἔστενεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶρον  
so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγώς<sup>N</sup> μελέη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἐπλετο φωνή.  
gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρυσσάμενος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> φάσγανον ὥρτο δῖεσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ἄνδρες  
damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μούνον<sup>AdjA</sup> ἐόντ'<sup>A</sup> ἐλόχισαν, ἄγουσι δὲ<sup>Pt</sup> ληίδ' ἐτοίμην.<sup>AdjA</sup>  
allein seienden aber bereit.

- [1253] ἔνθ'Adv αὐτῷ<sup>D</sup>Pr ξύμ|βλητο κατὰ<sup>Prp</sup> στίβον Ἥρα|κλῆι|  
da ihm auf

[1254] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἐπαίς<sup>N</sup>PräAkt παλάμη ξίφος· εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup>Pr ἔγνω|  
bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμε<sup>N</sup>PräM/P μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας· αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄτην|  
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην<sup>AdjA</sup> βεβαρημένους<sup>N</sup>PerM/P ἄσθματι θυμόν·|  
jammervollen, beschwert seiend

[1257] ὀδαιμόνι<sup>E</sup>, στυγερόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup>Pr ἄχος πάμ<sup>N</sup>πρωτος<sup>AdjNSup</sup> ἐνί<sup>N</sup>ψω·|  
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>N</sup>λας κρήνην<sup>Adv</sup>δε κιῶν<sup>N</sup>PräAkt σόος<sup>AdjN</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἰκάνει·|  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A</sup>Pr ληιστήρες ἐνι<sup>N</sup>χρίμψαντες<sup>N</sup>AorSAkt ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ<sup>Kon</sup> θῆ<sup>N</sup>ρες σίνονται· ἐγὼ<sup>N</sup>Pr δ'<sup>Pt</sup> ἰάχοντος<sup>G</sup>PräAkt ἄκουσα·|  
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup>Pr δ'<sup>Pt</sup> αἰοντι<sup>D</sup>PräAkt κατὰ<sup>Prp</sup> κροτάφων ἄλ<sup>N</sup>ις<sup>Adv</sup> ἰδρῶς|  
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιε<sup>N</sup>, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε λαινὸν<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπλάγχ<sup>N</sup>νοις ζέεν αἷμα·|  
in aber dunkel unter

[1263] χῳόμε<sup>N</sup>νος<sup>N</sup>PräM/P δ'<sup>Pt</sup> ἐλάτην χαμάδις<sup>Adv</sup> βάλε<sup>N</sup>, ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέ<sup>N</sup> λευθον|  
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν<sup>A</sup>Pr θέεν, ἧ<sup>D</sup>Pr πόδες αὐτὸν<sup>A</sup>Pr ὑπέκφερον αἰσ<sup>N</sup>σονται·<sup>A</sup>PräAkt  
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup>Pr τε<sup>Pt</sup> μύωπι τε τυμμένος<sup>N</sup>PerM/P ἔσσυτο ταῦρος|  
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> προλιπὼν<sup>N</sup>AorSAkt καί<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> νομήων|  
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δ'<sup>Pt</sup> ὁδόν, ἄλλοτ'<sup>Adv</sup> ἄπαυστος<sup>AdjN</sup>,  
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἰστάμε<sup>N</sup>νος<sup>N</sup>PräM/P καί<sup>Kon</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> αὐχέν' ἀείρων<sup>N</sup>PräAkt  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] Ἰη<sup>N</sup>σιν μύ<sup>N</sup>κημα, κα<sup>N</sup>κῶ<sup>AdjD</sup>βεβο<sup>N</sup>λημένος<sup>PerM/P</sup>οἷστρω·  
von üblem getroffen

[1270] ὥς<sup>Adv</sup> ὄγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup>μαιμώ<sup>N</sup>ων<sup>N</sup>PräAkt ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> γούνατ' ἔ<sup>N</sup>παλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέ<sup>N</sup>ως<sup>Adv</sup>, ὅτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> με<sup>N</sup>ταλλή<sup>N</sup>γων<sup>N</sup>PräAkt καμά<sup>N</sup>τοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ<sup>N</sup>λε<sup>Adv</sup> δι<sup>N</sup>απρύσι<sup>N</sup>ον<sup>AdjA</sup> μεγά<sup>N</sup>λη<sup>AdjD</sup> βοά<sup>N</sup>σκειν ἀ<sup>N</sup>υτῇ.  
fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκροτά<sup>N</sup>τας<sup>AdjASup</sup> ὑπε<sup>N</sup>ρέσχεθεν ἀ<sup>N</sup>κριας ἀ<sup>N</sup>στήρ  
sogleich aber oberste

[1274] ἡ<sup>N</sup>ῶ<sup>N</sup>ρος<sup>AdjN</sup>, πνοι<sup>N</sup>αὶ δὲ<sup>Pt</sup> κα<sup>N</sup>τῇ<sup>N</sup>λυθον· ὥ<sup>N</sup>κα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τί<sup>N</sup>φους  
des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαί<sup>N</sup>νειν ὁρό<sup>N</sup>θουνεν, ἐ<sup>N</sup>παύρε<sup>N</sup>σθαί<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>N</sup>μοιο.  
auch

[1276] οἱ<sup>N</sup>Pr δ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>N</sup>βαινον ἄ<sup>N</sup>φαρ<sup>Adv</sup>λελι<sup>N</sup>ημένοι·<sup>N</sup>PerM/P ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νηός  
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί<sup>N</sup>ας ἐρύ<sup>N</sup>σαντες<sup>AorSAkt</sup> ἀ<sup>N</sup>νεκρού<sup>N</sup>σαντο κά<sup>N</sup>λως.  
gezogen habend

[1278] κυρτώ<sup>N</sup>θη δ'<sup>Pt</sup> ἀνέ<sup>N</sup>μω λίνα μεσσό<sup>N</sup>θι<sup>Adv</sup>, τῇ<sup>N</sup>λε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκτῆς  
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθό<sup>N</sup>συ<sup>N</sup>νοι<sup>AdjN</sup> φορέ<sup>N</sup>οντο πα<sup>N</sup>ραι<sup>Prp</sup> Ποσι<sup>N</sup>δήιον<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>N</sup>κρην.  
froh entlang Poseidonische

[1280] ἥ<sup>N</sup>μος<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐρανό<sup>N</sup>θεν<sup>Adv</sup> χαρο<sup>N</sup>πῇ<sup>AdjN</sup> ὑπο<sup>N</sup>λάμπεται ἡ<sup>N</sup>ως  
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ<sup>Prp</sup> περά<sup>N</sup>της ἀνι<sup>N</sup>οὔσα<sup>N</sup>,<sup>N</sup>PräAkt δι<sup>N</sup>αγλαύσ<sup>N</sup>σουσι δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>ταρποί,  
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδί<sup>N</sup>α δροσό<sup>N</sup>εντα<sup>AdjA</sup> φα<sup>N</sup>εινῇ<sup>AdjD</sup> λάμπεται αἶ<sup>N</sup>γλη,  
und tau feuchte mit heller

[1283] τῇ<sup>N</sup>μος<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>N</sup>σ<sup>A</sup>Pr γ'<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>N</sup>ησαν ἀ<sup>N</sup>ιδρεΐ<sup>N</sup>ησι λι<sup>N</sup>πόντες·<sup>N</sup>AorSAkt  
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup>Pr κρατε<sup>N</sup>ρόν<sup>AdjA</sup> νεΐ<sup>N</sup>κος πέσεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κο<sup>N</sup>λωδός  
in aber ihnen starkes in aber



[1285] ἄσπετος, <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄριστον <sup>AdjA</sup> ἀποπρολιπόντες <sup>N AorSAkt</sup> ἔβησαν  
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ <sup>AdjG</sup> ῥων ἐτά <sup>N</sup> ῥων. ὁ <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς <sup>N AorSPas</sup>  
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῖον <sup>AdjA</sup> ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῖον <sup>AdjA</sup>  
 weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί <sup>Pt</sup> δης· ἀλλ' <sup>Pt</sup> ἦστο βαρεῖη <sup>AdjD</sup> νειόθεν <sup>Adv</sup> ἄτη  
 aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων <sup>N PräAkt</sup> Τελαμῶνα δ' <sup>Pt</sup> ἔλεν χόλος, ὥδέ <sup>Adv</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔειπεν.  
 essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖ <sup>Adv</sup> τως εὐκηλος, <sup>AdjN</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> νύ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄρμενον ἦεν  
 so ruhig, da ja dir

[1291] Ἦρα κλῆα λιπεῖν· σέο <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔκτοθι <sup>Adv</sup> μή τις ὄρωρεν,  
 deiner aber außerhalb

[1292] ὅφρα <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κείνου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κύδος ἀν' <sup>Prp</sup> Ἑλλάδα μή <sup>Pt</sup> σε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καλύψη,  
 damit das jenes über nicht dich

[1293] αἰ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον <sup>AdjA</sup> οἴκαδε <sup>Adv</sup> νόστον.  
 wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μύθων ἦδος; ἐπεὶ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> νόσφιν <sup>Adv</sup> ἐταίρων  
 aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε ὧν, <sup>AdjG</sup> οἷ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τόνγε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δόλον συνετεκτέηναντο.'  
 deiner, die den eben

[1296] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὅσσε  
 so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες <sup>AdjN</sup> μαλεροῖο <sup>AdjG</sup> πυρὸς ὥς <sup>Kon</sup> ἰνδάλοντο.  
 funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ <sup>Kon</sup> νύ <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἄψ ὅπινσιν <sup>Adv</sup> Μυσῶν <sup>AdjG</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> γαῖαν ἵκοντο  
 und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι <sup>N AorMed</sup> ἀνέμου τ' <sup>Pt</sup> ἄλληκτον <sup>AdjA</sup> ἰωήν,  
 erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> Θρηκίκοιο <sup>AdjG</sup> δύο <sup>Adj</sup> υἱέες Βορέοιο  
 wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί|δην χαλε|ποισιν<sup>AdjD</sup> ἐ|ρητύ|εσκον ἔ|πessιν,  
mit harten

[1302] σχετίλοι·<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στρυγε|ρη<sup>AdjN</sup> τίσις|ἐπλετ' ὁ|πίssω<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσιν ὑφ'<sup>Prp</sup> Ἡρα|κληος, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δί|ζεσθαι ἔ|ρυκον.  
von der ihn

[1304] ἄθλων γάρ<sup>Pt</sup> Πελί|αο δε|δουπότος<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνι|όντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφιρύ|τη<sup>AdjD</sup> πέφ|νευ, καὶ<sup>Kon</sup> ἀ|μήσατο|γαῖαν  
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐ|τοίς,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στή|λας τε<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> καθύ|περθεν<sup>Adv</sup> ἔ|τευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐτέ|ρη,<sup>AdjN</sup> θάμ|βος περι|ώσιον<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι|λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡχῇ|εντος<sup>AdjG</sup> ὑ|πὸ<sup>Prp</sup> πνοι|ῇ βορέ|αο.  
dröhnenden unter

[1309] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἢ|μελλε με|τὰ<sup>Prp</sup> χρόνον|ἐκτελέ|εσθαι.  
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Γλαῦ|κος βρυχί|ης<sup>AdjG</sup> ἀλδς|ἐξεφα|άνθη,  
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῇ|ος θεί|οιο<sup>AdjG</sup> πο|λυφράδ|μων<sup>AdjN</sup> ὑπο|φήτης·  
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαχυνῇ|έν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κά|ρη καὶ<sup>Kon</sup> στήθε' ἄ|εῖρας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγό|νων στιβα|ρῇ<sup>AdjD</sup> ἐπο|ρέξατο|χειρὶ  
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου<sup>AdjG</sup> ὀλκαί|οιο, καὶ<sup>Kon</sup> ἴαχευ|έssυμέ|νοισιν·<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίπτε<sup>Adv</sup> πα|ρεκ<sup>Prp</sup> μεγά|λοιο<sup>AdjG</sup> δι|ὸς μενε|αίνετε|βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰή|τεω πτολί|εθρον ἄ|γειν θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἡρα|κληα;  
dreisten

[1317] Ἄργεϊ<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μοῖρ' ἐστὶν ἄτασθάλῳ<sup>AdjD</sup> Εὐρυσθῆϊ

in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλή<sup>η</sup>σαι μογέ<sup>A</sup>οντα<sup>PräAkt</sup> δωδεκά<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀέθλους,

mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ<sup>Pt</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> συνέστιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>

aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ<sup>η</sup>ση· τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποθὴ κείνοιο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πελέσθω.

daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐτῶς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πολὺ<sup>η</sup> φημον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προχοῇσι Κίοιο

ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> ἄστυ καμόντα<sup>A</sup> AorSAkt

den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν<sup>Prp</sup> ἀπείρονι<sup>AdjD</sup> γαίῃ.

in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὕλαν φιλότητι θεᾶ ποιήσατο νύμφη

aber

[1325] οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόσιν, οἷό<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> οὔνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἔλειφθεν.'

den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύμ' ἀλί<sup>η</sup>αστον<sup>AdjA</sup> ἐφέσσατο νειόθι<sup>Adv</sup> δύψας<sup>N</sup> AorSAkt

so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δί<sup>η</sup>νησι κυκώμενον<sup>A</sup> PräM/P ἄφρεεν ὕδωρ

um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρεον<sup>AdjN</sup> κοίλην<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλός ἐκλυσε νῆα.

purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γήθησαν δ<sup>Pt</sup> ἥρωες· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐσσυμένως<sup>Adv</sup> ἐβήκει

aber der aber eilends

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς<sup>Prp</sup> Ἰήσονα, χεῖρα δέ<sup>Pt</sup> χειρὶ

zu aber

[1331] ἄκρην<sup>AdjA</sup> ἀμφιβάλων<sup>N</sup> AorSAkt προσπτύξατο, φώνησέν τε<sup>Pt</sup>

äußerste umgeworfen habend und

[1332] Ἄισονί<sup>η</sup>δη, μή<sup>Pt</sup> μοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χολώσεται, ἀφραδίησιν

nicht mir irgendetwas

[1333] εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἅσά<sup>Pr</sup> μιν· περί<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> ἄχος<sup>Pr</sup> εἶλεν ἐν<sup>Pr</sup> νισπεῖν

wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑπερ<sup>Pt</sup> φιλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄσχετον<sup>AdjA</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀνέ<sup>Pr</sup> μοισιν

über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> εὐμενέ<sup>Pr</sup> οντες<sup>N</sup> PräAkt

wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέ<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Adv</sup> προσέειπεν·

den aber wiederum verständig

[1337] ὧ<sup>ij</sup> πέπον, ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> κακῶ<sup>AdjD</sup> ἐκυδάσσομαι μύθῳ,

‘o ja sehr doch mich mit schlechtem

[1338] φάς<sup>N</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ἅ<sup>Pr</sup> πασιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Pr</sup> ἑνός<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς ἀλείπτειν

gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἀδευκέα<sup>AdjA</sup> μῆνιν ἀέξω,

aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνιήθεις<sup>N</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πώεσι μῆλων,

ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κτεάτεσσιν χαλεπώμενος<sup>N</sup> μενέηναι,

auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐτάρου περὶ<sup>Prp</sup> φωτός· ἐοῖπα δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> σέ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup>

sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοιόνδε<sup>AdjN</sup> πέλοι ποτέ<sup>Adv</sup> δηρίσασθαι.'

um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρβμηθέντες<sup>N</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἐδριόωντο.

so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Διὸς βουλῇσιν, ὃ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> βαλέσθαι

die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον<sup>AdjA</sup> ἄστου πολισσάμενος<sup>N</sup> ποταμοῖο

nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρύσθης ἀέθλους

der aber

[1348] αὖτις<sup>Adv</sup> ἰών<sup>N</sup> πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ<sup>Pt</sup> γαῖαν

wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ',<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>N</sup> ναστή<sup>N</sup> σειν<sup>N</sup> αὐ<sup>N</sup> τοσχεδόν,<sup>Adv</sup> ὅπποτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ihm

[1350] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶ<sup>N</sup> οὐ<sup>AdjG</sup> εὖ<sup>N</sup> ροιεν<sup>N</sup> ὕ<sup>N</sup> λα μόρον,<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θα<sup>N</sup> νόντος.<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup>

[1351] τοῖο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> dessen δέ<sup>Pt</sup> ῥύσι' ὅ<sup>N</sup> πασσαν ἀ<sup>N</sup> ποκρί<sup>N</sup> ναντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀ<sup>N</sup> ρίστους<sup>AdjA</sup>

[1352] υἱέας<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>N</sup> μοιο, καὶ<sup>Kon</sup> ὄρκια<sup>N</sup> ποιή<sup>N</sup> σαντο,

[1353] μήποτε<sup>Pt</sup> μαστεύ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀ<sup>N</sup> πολλή<sup>N</sup> ξειν<sup>N</sup> καμά<sup>N</sup> τοιο.

[1354] τούνεκεν<sup>Adv</sup> εἰσέτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ὕ<sup>N</sup> λαν ἐρέ<sup>N</sup> ουσι<sup>N</sup> κι<sup>N</sup> ανοί,

[1355] κοῦρον<sup>N</sup> θειοδά<sup>N</sup> μαντος, ἐ<sup>N</sup> υκτιμέ<sup>N</sup> νης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>N</sup> λονται

[1356] Τρηχί<sup>N</sup> νος, δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> κατ',<sup>Prp</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> νάσσατο<sup>N</sup> παῖδας,

[1357] οὓς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ῥύσια<sup>N</sup> κεῖθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπροέ<sup>N</sup> ηκαν<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> γεσθαι.

[1358] Νηῦν δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup> νημερί<sup>N</sup> ην<sup>AdjA</sup> ἄνε<sup>N</sup> μος φέρε<sup>N</sup> νυκτί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πάση<sup>AdjD</sup>

[1359] λάβρος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> πιπνεῖ<sup>N</sup> ων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>N</sup> ητο

[1360] ἡοῦς<sup>N</sup> τελλομέ<sup>N</sup> νης,<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> χθονὸς<sup>N</sup> εἰσανέ<sup>N</sup> χουσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>

[1361] ἀκτὴν<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κόλ<sup>N</sup> ποιο<sup>N</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> εὐρεῖ<sup>N</sup> αν<sup>AdjA</sup> ἐσι<sup>N</sup> δέσθαι

[1362] φρασσαμε<sup>N</sup> νοι,<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> κώ<sup>N</sup> πησιν ἅμ',<sup>Prp</sup> ἡελί<sup>N</sup> ω<sup>N</sup> ἐπέ<sup>N</sup> κελσαν.